





# ZINEBI63

Bilboko Dokumentalen eta Film  
Laburren Nazioarteko Jaialdia  
International Festival of Documentary  
and Short Film of Bilbao  
Festival Internacional de Cine  
Documental y Cortometraje de Bilbao

Aza. 12 – 19 Nov.

2021

Plaza del Ensanche, 11, 1º planta  
48009 - BILBAO

+34 94 424 86 98  
[info@zinebi.eus](mailto:info@zinebi.eus)

 zinebifestival  
 zinebifilmfest

 @ZinebiFEST  
 Zinebi Bilbao

[www.zinebi.eus](http://www.zinebi.eus)

 Bilbao

**ZINEBI63**

**Ez beti da ez!  
No means no!  
¡No es no!**

 Bilbao

**NO**



Antolatzaileak / Organizers / Organizadores



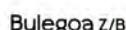
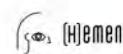
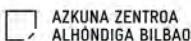
Babesleak / Sponsors / Patrocinadores

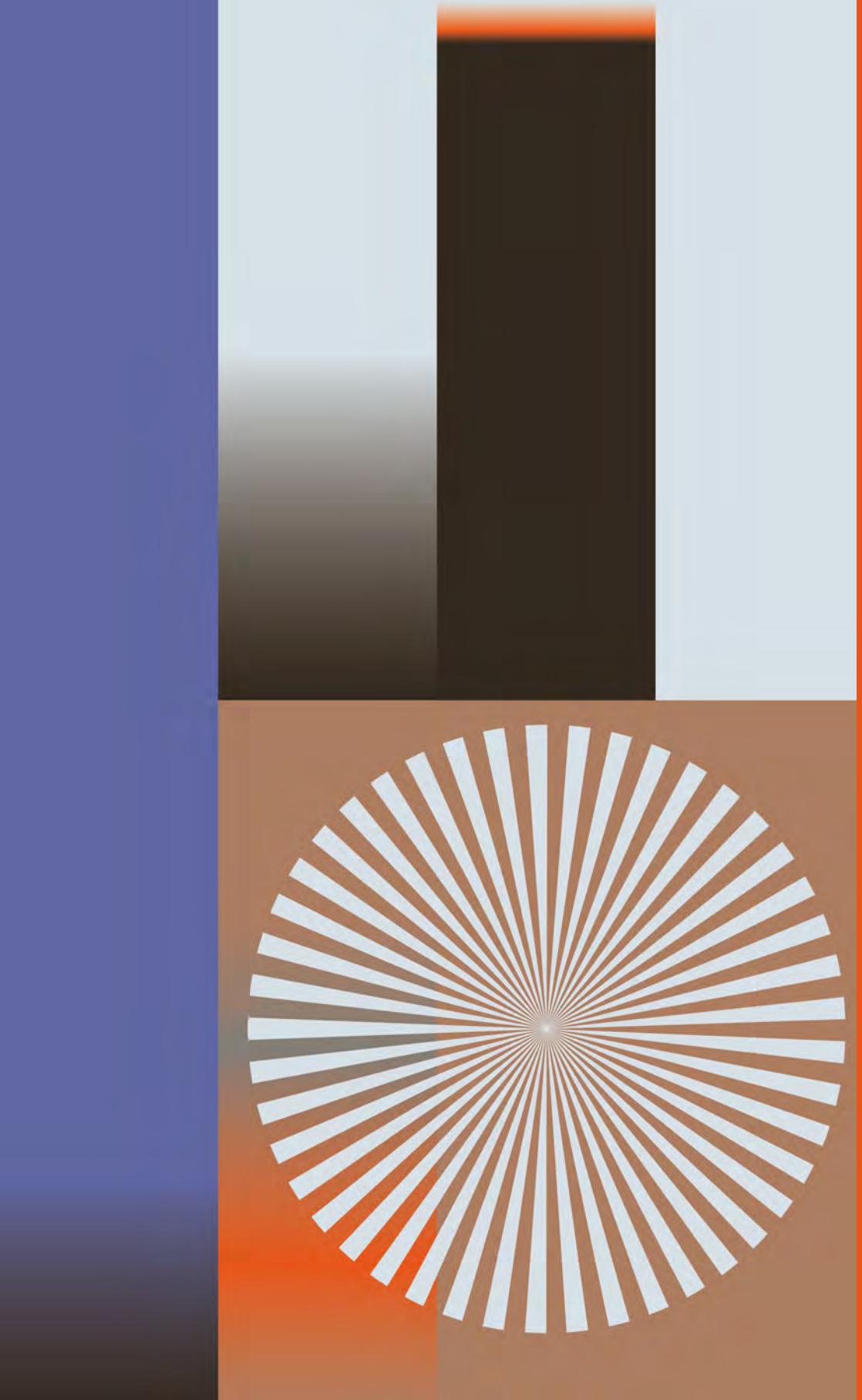


Con la financiación  
del GOBIERNO DE ESPAÑA:



Laguntzaileak / Collaborators / Colaboradores





# **Aurkezpenak**

# **Opening remarks**

# **Presentaciones**

**Juan Mari  
Aburto**



## ZINEBI izatearen garrantzia

ZINEBILren 63. edizioa izango da aurten. Topikoari jarraituz, pertsona baten adinarekin alderatuko bagenu, esan genezake erretiroa hartzeko unea gertu dagoela, baina konparazio horrekin jarraituz gero, ezingo genuke albo batera utzi beste topiko bat, Alexandre Dumasek ondo esandakoa eta, kasu honetan, errealityearkin guztiz bat datorrena: "bihotza beti gazte". 63 urterekin, ZINEBIk mundu osoko 3.500 zinemagile profesional eta amateur baino gehiago erakarri ditu aurten, eta ez dute zaintzarik izan bere azken lanak munduko film laburren jaialdi prestigiotsuenetako batera bildatzeko: Hollywoodeko Oscar sarietarako kalifikatzen ditu ZINEBI Sari Nagusia eta Dokumental Film Labur Onenaren Mikeldi saria lortzen dituzten film laburrak; Bilbon lehiatzen diren Erresuma Batuko film laburrak Zinema eta Telebista Arteen Britainiar Akademiaren BAFTA sarietarako kalifikatzen ditu, eta gauza bera egiten du Arte eta Zientzia Zinemografikoen Akademik urtero banatzen dituen Goya sarietarako. Gainera, 1974tik, Film Ekoizleen Nazioarteko Federazioak urtero eman dio aitortza ZINEBILri, eta A klaseko dokumental eta film laburren jaialdi lehiakor bakarreko bat da (gaur egun bost baino ez daude munduan).

Aurten, curriculum hain azpimarragarria-ri gehitu egiten zaio Europako Zinema Akade-

miaren (EFA) aitorta, 1989an Berlinen Ingmar Bergman zuzendari suediar bikainaren lehen-dakaritzapean sortutako Akademiarena. Aurtengo ediziotik aurrera, ZINEBI izango da Europako Zinemaren Sarietarako hautagai den film labur bat aukeratuko duen 27 jaialdietako bat.

Bilboko kaleetan paseatzera ohitzen zare-nean (Deustun, Zorrotzaurren, Olabeagan edo Abandon, adibidez), eguneroko egoera batzuk jakintzat emateko arriskua dago. Badirudi gauza batzuk gehiago baloratzen ditugula horiei buruz irakurtzen dugunean, adibidez, Athleticens zelaiak World Design Award saria jaso duela edo Guggenheim Europako Urteko Museo izendatu dutela irakurtzen duguean. ZINEBIk denbora asko darama hemen, hainbeste, ezen Bilboko paisaiaren parte baita, noski, baina urtero-urtero hemen daukagu aitortzeko kanpotik datozenean, bidezkoa da gure udazkeneko errutinan eten bat egitea (mundu osoan egiten diren film labur eta dokumental onenetako batzuk ikusteko zinema aretoetara itzultzea) eta duela hainbat hamarkadatik ZINEBI, Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdian, egiten den lanari merezi duen garrantzia ematea.

Juan Mari Aburto  
Bilboko Alkatea

# The importance of being ZINEBI

This year ZINEBI is marking its 63<sup>rd</sup> anniversary. Were we to use the cliché of comparing it to the age of a person, we could say that it was fast approaching retirement. However, if we were to continue with that comparison, we could not avoid another adage coined by Alexandre Dumas – and which in this case is very true – that one is ‘always young at heart.’

In its 63<sup>rd</sup> year, ZINEBI has attracted over 3,500 professional and amateur filmmakers from around the world, eager to send their latest works to one of the most prestigious short-film festivals worldwide. It is a qualifier for the Hollywood Oscars for the short films that have been awarded the ZINEBI Grand Prix and the Mikeldi for the Best Documentary short films. The short films from the United Kingdom competing in Bilbao can also qualify for the British Academy Film and Television Art Awards (BAFTA) and the festival is also a qualifier for the Goyas awarded by the Spanish Academy of Cinematic Arts and Sciences. Since 1974, ZINEBI has also been recognised year on year by the International Federation of Film Producers’ Association as one of the very few Class A documentary and short-film competitive festivals (there are currently five in the world).

This year, the festival is proud to add to its list of accolades the recognition of the European Film Academy (EFA), founded in Berlin in 1989 under the presidency of Ingmar Bergman, the great Swedish Director. ZINEBI is one of the 27 worldwide film festivals, in which a short film candidate will be chosen to be part of the EFA.

When one is used to strolling along Bilbao’s streets (through Deusto, Zorrozaurre, Olabeaga or Abando, for example), there is the risk of taking for granted everyday situations that it seems that we appreciate more when we read that the Athletic football stadium has received a World Design Award or that the Guggenheim has been named European Museum of the Year. ZINEBI has been around for so long that it is now, of course, part of Bilbao’s landscape. But when outsiders recognise what has become commonplace in our minds, it is right to pause in our autumn routine (returning to the cinema to see some of the world’s best short films and documentaries) and give the credit deserved to the decades of work at ZINEBI, our International Festival of Documentary and Short Film of Bilbao.

Juan Mari Aburto  
Mayor of Bilbao

# La importancia de llamarse ZINEBI

Cumple este año ZINEBI su 63<sup>a</sup> edición. Si recurriésemos a la tópica comparación con la edad de una persona, podríamos decir que el momento de la jubilación no está muy lejos, pero si siguiéramos con dicha comparativa, tampoco podríamos escapar de otro tópico bien enunciado por Alejandro Dumas —que en este caso se ajusta escrupulosamente a la realidad— al asegurar que ‘el corazón siempre es joven’.

A sus 63 años, ZINEBI ha atraído este año a más de 3.500 cineastas profesionales y amateurs de todo el mundo, que no han dudado en enviar sus últimos trabajos a uno de los festivales de cortometraje más prestigiosos del mundo: que califica para los premios Oscar de Hollywood a los cortos que logren el Gran Premio ZINEBI y el Mikeldi al Mejor Cortometraje Documental; que califica para los premios de la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión (BAFTA) a los cortometrajes del Reino Unido que compitan en Bilbao; y también lo hace para los premios Goya que entrega anualmente la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas. Además, ZINEBI ha sido reconocido año tras año desde 1974 por la Federación Internacional de Asociación de Productores como uno de los muy escasos festivales com-

petitivos de documental y cortometraje (a día de hoy son cinco en el mundo) de clase A.

Se suma este año a tan enviable currículu el reconocimiento de la Academia de Cine Europeo (EFA), fundada en 1989 en Berlín bajo presidencia del genial Director sueco Ingmar Bergman. Desde este año, ZINEBI será uno de los 27 festivales que elegirá un cortometraje candidato a los Premios del Cine Europeo.

Cuando uno se acostumbra a pasear por las calles de Bilbao (por Deusto, Zorrozaurre, Olabeaga o Abando, por ejemplo) corre el riesgo de dar por sentadas situaciones cotidianas que parece que valoramos más cuando leemos que el campo del Athletic ha recibido un World Design Award o que el Guggenheim ha sido nombrado Museo Europeo del Año. ZINEBI lleva tanto tiempo aquí que ya forma parte del paisaje de Bilbao, por supuesto, pero cuando vienen de fuera para reconocer lo que tenemos todos los años es justo detenerse en nuestra rutina otoñal (ese volver a los cines para ver algunos de los mejores cortometrajes y documentales que se hacen en todo el mundo) y dar la importancia que merece al trabajo que se hace desde hace décadas en ZINEBI, en nuestro Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao.

Juan Mari Aburto  
Alcalde de Bilbao

**Gonzalo  
Olabarria**



## Zinemak zinema izaten jarrai dezala

Hilabete gogor eta luzeak izan dira zinema aretoentzat. Zuhurtzia eta osasun publikoaren zaintza zirela eta, gomendagarria izan zen era-bilera publikoko esparru itxietan, esaterako, zinema aretoetan biltzen zen jende kopurua mugatzea (asko, gainera, une batzuetan). Pandemiatik eratorritako egoera pixkanaka hobera egiten ari da. Zergatik itzuli behar gara orain, bada, aretoetara? Zergatik agertzen gara horren alde?

Duela bi urte gure buruari galdera hori egin izan bagenio, ez dut uste erantzunak jada aretoetara itzuli diren ikusleek ematen dutenarekin zerikusirik izango lukeenik. Lehen pentsatzen genuen, apika, gure ametsei zentzua emateko joaten ginela zinemara edo, agian, areto ilun hartara joanda, mundua ikusteko dugun modua birpentsatzea eragingo zigutengi irudiak, soinuak, ideiak eta besteren bizipenak aurkituko genituela.

Hilabete luzez pandemiaren zigorra jasan ondoren, erantzunak berberak dira, oraindik ere indarrean daude; baina arrazoi indartsu horiez gain, eta aipatu ez ditudan beste batzuez gain, komeni da errerealitate larriak aretoetara eman man dituen beste batzuk ere gehitzea. Lehenik eta behin, filmak zinema areto batean ikustearren esperientziak, gutxiagotan egiten dugulako bada ere, ez duela zerikusirik etxeko egongelan ikustearekin. Bagenekein pandemiaren aurretek ere, baina orain hobeto dakigu. Dena den, aretoetara joatearen erritutik, gaur egun, kome-

ni da horrek eragiten duen etekin ekonomikoa azpimarratzea; izan ere, horri esker mantentzen dira zabalik zinema aretoak, eta horri esker jarraitu dezakegu duela 125 urte baino gehiago hasitako erritua betetzen. Zinemara joateko ohitura ona lantzen jarraitzearen mende dago urte batzuk barru desagertu izana ez deitoratzea. Gehiegizka ari naizela uste dutenentzat, gogorarazi nahi dut duela hiru urte Spainiako estatuko pertsonen heren bat baino gehiago zinema-aretorik gabeko herriean bizi zela.

Gure gizartean, ezin dugu imajinatu zinemarik gabeko mundu bat, baina gero eta haur gehiago dira, gazteagoak, proiekzio-aretorik gabeko mundu bat imajina dezaketenek. Nostalgia onuragarria izan daitekeela diote, baina sarritan axolagabekeriak eta gure bizitzako arazo 'bentean garrantzitsuek' garaitzen gaituzte. Baliteke zinemaren bideragarritasuna (mundua imajinatzeko behar dugun zinema horrena) 'eduki' bihurtzearen araberakoa izatea.

Urtero, azaroan, ZINEBIk mundu osoko kultur proposamen oso anitza biltzen du Bilbotarrentzat. Ikuși ahal izango ditugun film asko ez dira oraindik espinpiar estatuan ikuși eta, ZINEBI bezalako jaialdirik gabe, agian ezingo genituzke inoiz ikuși. Aukera ezin hobeak dugu, etorkizun ez oso urrun batean, zinemak zinema izaten jarrai dezan laguntzeko.

Gonzalo Olabarria  
Bilboko Udaleko Kultura eta Gobernantza  
Zinegotzia

# Let Cinemas Continue to Be the Place for Films

Cinemas have faced many difficult months. Prudence and public health meant that it was advisable for the capacity of enclosed spaces for public use, such as cinemas, to be limited (and greatly at some times). As we progressively come out of the pandemic and things improve, why, as we argue, do people have to return to watching films at the cinema?

If that question had been asked two years ago, I do not believe that the answer would have had anything to do with the one given by the audiences that have already returned to the cinema. We used to think about whether we went to the cinema to pursue our dreams, about whether we believed that we would find images and Sounds, ideas and other experiences in that darkened room that would make us reconsider our view of the world.

After the long months of the scourge of the pandemic, those answers are those same ones, and continue to be fully valid, but others that are the result of the pressing urgency should be added to those powerful reasons – and others that I have not mentioned -. First, because the experience of watching films at the cinema, even if only because we do it less frequently, is a very different experience to watching it in the lounge at home. We knew that before the pandemic and we know it even better now. But apart from the ritual of going to the cinema, we should now also mention the earnings that al-

low cinemas to survive and to let us continue with that ritual dating back over 125 years. If we do not continue with the good habit of going to the cinema, we will be lamenting its disappearance within a few years. And in answer to those people who believe I am exaggerating, I should point out that over a third of the people in Spain lived in towns without cinemas three years ago.

In our society, we cannot imagine a world without films, but there are increasing more and more children and young people that can imagine a world without cinemas. They say that nostalgia can be beneficial, but we often succumb to despair and the ‘really important’ things of our lives. Cinema (without which we cannot imagine the world) becoming ‘content’ is perhaps on what its viability depends.

In November of each year, ZINEBI offers the residents of Bilbao a varied range of cultural items from around the world. Many of the films will not have been previously available in Spain and, without festivals such as ZINEBI, we perhaps could never discover them. We have an unrivalled opportunity to help to ensure that the cinema, in the not-too-distant future, is still the place for films.

Gonzalo Olabarria  
Councillor for Culture and Governance  
City Council of Bilbao

# Que el cine siga siendo cine

Han sido muchos meses duros para las salas de exhibición cinematográfica. La prudencia y la salud pública hicieron recomendable limitar (muchísimo en algunos momentos) la afluencia del público a recintos cerrados de uso público como son las salas. Con la progresiva mejora de la situación derivada de la pandemia, ¿por qué, como defendemos, hay que volver ahora a las salas?

Si uno se hacía esta pregunta hace dos años, no creo que la respuesta dada tuviera que ver con la que se dan los espectadores que ya han regresado a las salas. Antes pensábamos en si íbamos al cine para darle sentido a nuestros sueños, en si creíamos que acudiendo a la sala oscura íbamos a encontrar imágenes y sonidos, ideas y vivencias ajenas que nos hicieran replantearnos nuestra visión del mundo.

Tras los largos meses de azote pandémico esas respuestas son esas mismas, siguen de plena vigencia, pero a esas poderosas razones -y a otras que no he mencionado- conviene añadir otras que la urgente realidad ha llevado a las salas. En primer lugar, porque la experiencia de ver cine en una sala, aunque solo sea porque lo hacemos con menor frecuencia, tiene poco que ver con hacerlo en el salón de casa. Lo sabíamos antes de la pandemia y lo sabemos mejor ahora. Pero del rito de acudir a la sala conviene resaltar estos días el beneficio económico que permite a las salas subsistir y que podamos seguir con ese ritual iniciado

hace más de 125 años. De que sigamos ejercitando la buena costumbre de ir al cine depende que no lamentemos su desaparición dentro de unos años. Como respuesta para los que piensen que exagero recordaré que ya hace tres años más de un tercio de las personas del estado español residían en poblaciones sin salas de cine.

En nuestra sociedad, no podemos imaginarnos un mundo sin cine, pero cada vez hay más niños y niñas, más jóvenes que sí se pueden imaginar un mundo sin salas de proyección. Dicen que la nostalgia puede ser beneficiosa, pero muchas veces nos dejamos vencer por la despreocupación y los asuntos 'verdaderamente importantes' de nuestras vidas. De que el cine (ese sin el que no podemos imaginarnos el mundo) se convierta en 'contenido' quizá dependa su viabilidad.

En noviembre de cada año, ZINEBI reúne para la ciudadanía de Bilbao una variadísima propuesta cultural procedente de todo el mundo. Muchas de las películas que podremos ver no se han visto hasta ahora en el estado español y, sin festivales como ZINEBI, quizás nunca podríamos descubrirlas. Tenemos una oportunidad inmejorable para contribuir a que el cine, en un futuro no muy lejano, siga siendo cine.

Gonzalo Olabarria  
Concejal de Cultura y Gobernanza del  
Ayuntamiento de Bilbao

**Vanesa  
Fernández Guerra**



## Beti presente

Margarethe von Trottak *Auf der Suche nach Ingmar Bergman* (*Searching for Ingmar Bergman*), bere dokumental bikainenan maisu sue-diarraren hitz batzuk gogorarazten dizkigu. Hitz horiek gonbidapen bat izan beharko liratuke, zinemaren eta zinemaldien orainaz eta etorkizunaz hausnartzeko: "film bat bideratzaile bat da, ameslariak eta ametsak banatzeko modu bat, jendearen ametsak, nahiak eta isilpeko desirak egia bihurtzeako modu bat. Zinema beti egongo da presente. Ez dago bitarteko hoberik".

Pandemia tragikoak aurten behartu egin gaitu datozen urteetarako igartzen diren eszenario horietan kultur eragile gisa dugun egitekoapentsatzera eta birpentsatzera. Oraindik ere, gure oinarrizko eginbeharretako bat da mundu osoan ekoizten diren (eta multinacional handiek bermatzen duten banaketa unibertsala ez duten) lan zinematografiko ahalik eta gehien eskuratzea, ikustea eta, hautaketa-prozesu zorrotz batean zehar testuinguruan kokatu ondoren, interesgarrienak iruditzen zaizkigunak gure ikusleei hurbiltzen sariatzea: edukiagatik, formagatik, baina baita gertutasunagatik ere, gure zinema gertukoaren katalizatzaile eta konplize izaten jarraitu behar dugulako.

Gure iritziz, ZINEBI bezalako tamaina ertaineko zinemaldi batek, film laburretan eta zinema dokumentalean espezializatuta dagoenak, gure ikusleei ohiko bideetatik eskuratzen zailak diren filmak aurkitzen eta ezagutarazten jarraitu behar du, ezbairik gabe; horrekin batera, ikusleak obra horietan proposatutako formari eta edukiei buruzko hausnarketara gonbidatzen behar ditugu, baina baita bere buruari galde-

tzena ere, ea zergatik film batzuk jaialdiei esker soilik ikusi ahal daitezkeen.

Atsegina handia da aurtengo edizioan Ohorezko Mikeldia eta jaialdian merezitako omenaldia jasoko duten bi zinemagile handi gurean izatea: Margarethe von Trotta eta Imanol Uribe. Gainera, oso irekia eta askotarikoa den edizio honetan, gauza asko egin ahal izango ditugu: 123 filmez gozatu, nazioarteko proposamen zinematografiko guztiekin harritu, *Segoviano ihesa-ren 40. urteurrena* erakusketa bisitatua, Bilbon zinemagile nabarmenen presentziaz gozatu, Enrique Urbizuren eta Carlos Alberto Gómezen liburuaren aurkezpenera joan, hainbat proposamenen bidez emakumeek zinemaren dugun paperaz hausnartu, Vulk talde bilbotarraren performance musikalak ikusi, eta haurrentzako eta gazteentzako saioetara joan. Gainera, Bilbao hurbiltzen diren profesionalek gure industria-topaketez gozatzeko eta horiei etekina ateratzeko aukera izan dezaten nahi dugu. Topaketa horietan nazioarteko eragileekin elkartuko dira, etorkizunera begirako lankidetzak eta sinergiak sortu ahal izateko.

Nire ikuspuntu apalean, ZINEBILen programazioa da jaialdiaren asmoen adierazpen handiena, gainerako lehiaketekiko balio bereizgarria markatzen duena, eta prestigioa eta ospea ematen dizkiona. Eta hori guztia, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrean aurrera egiteko guztioik dugun erantzukizuna ahaztu gabe.

Vanesa Fernández Guerra  
ZINEBIko zuzendaria

# Forever Present

In her magnificent documentary *Auf der Suche nach Ingmar Bergman* (*Searching for Ingmar Bergman*), Margarethe von Trotta reminds us of some words spoken by the Swedish maestro that should encourage us to reflect on the present and the future of the cinema, and also on festivals: "Film is a channeler. Film is a distributor of dreamers and of dreams. And it brings to life people's dreams, wishes and most secret longings. Movies will always exist. There is no better medium."

The tragic pandemic has meant that this year, we have had to think and rethink the various scenarios we were envisaging for forthcoming years and our role as a cultural agent. One of our fundamental obligations continues to be that of gaining access to the largest possible number of films that are produced throughout the world (and that do not enjoy the universal distribution guaranteed by large multinational companies), watching them and, after contextualising them by means of a rigorous selection process, trying to offer our public the ones we feel to be most interesting, whether in terms of their content or their form or because of their proximity, because we must continue to be catalysts and accomplices of the films that are closest to home.

We are convinced that a medium-sized festival such as ZINEBI, which specialises in short films and documentaries, should persevere in discovering and informing our public about films they would not easily have access to for 'conventional' reasons. By doing this, we also invite viewers and spectators to reflect on the

form and the content proposed in these works, as well as on the reasons that lead to certain films only being able to be shown thanks to festivals.

In this edition, we are delighted to count on two major filmmakers who will receive their Mikeldi of Honour and a well-deserved homage at the festival: Margarethe von Trotta and Imanol Uribe. In this highly open and varied edition, you will be able to enjoy 123 films, be surprised by all the international film proposals, visit the exhibition *40 years of La fuga de Segovia*. You will also be able to enjoy the presence of notable filmmakers in Bilbao, attend the presentation of the book by Enrique Urbizu and Carlos Alberto Gómez, reflect on the role of women in the film industry through various proposals, and go to the musical performance of the Bilbao group Vulk, as well as watch children's and young people's sessions. We also hope that the professionals who come to Bilbao will be able to enjoy and make the most of our encounters with the industry, at which they will meet international stakeholders to create future collaborations and synergies.

In my humble opinion, the ZINEBI programme is its greatest declaration of intentions, setting us apart from other competitions, thanks to which it achieves its prestige and reputation. Finally, may we never forget the responsibility that we all have to advance in effective equality between men and women.

Vanesa Fernández Guerra  
Director of ZINEBI

# Siempre presente

Recuerda Margarethe von Trotta en su magnífico documental *Auf der Suche nach Ingmar Bergman* (*Searching for Ingmar Bergman*) unas palabras del maestro sueco que deben invitarnos a reflexionar sobre el presente y el futuro del cine, y también el de los festivales: “una película es un canalizador, una manera de distribuir soñadores y sueños y de hacer realidad los sueños de la gente, sus deseos y anhelos secretos. El cine estará siempre presente. No existe un medio mejor”.

La trágica pandemia nos ha obligado este año a pensar y repensar los diversos escenarios que se vislumbran en los próximos años y nuestra función como agente cultural. Uno de nuestros deberes fundamentales sigue siendo acceder al mayor número posible de obras cinematográficas que se producen en todo el mundo (y que no disfrutan de una distribución universal garantizada por grandes multinacionales), verlas y, tras contextualizarlas a lo largo de un riguroso proceso de selección, tratar de acercar a nuestro público las que entendemos que pueden ser más interesantes: por su contenido, por su forma, pero también por su cercanía, porque debemos seguir siendo catalizadores y cómplices también de nuestro cine más cercano.

Estamos convencidas de que un festival de tamaño mediano como ZINEBI, especializado en cortometrajes y cine documental, debe perseverar en descubrir y dar a conocer a nuestro público películas de difícil acceso por cauces ‘convencionales’; y, con ello, invitar a los espectadores y espectadoras a la reflexión sobre la forma y los contenidos propuestos en

esas obras, pero también sobre los motivos que llevan a determinadas películas a poder ser exhibidas únicamente gracias a los festivales.

En esta edición tenemos el placer de contar con dos grandes cineastas que recibirán su Mikeldi de Honor y su merecido homenaje en el festival: Margarethe von Trotta e Imanol Uribe. Además, en esta edición, muy abierta y variada, podremos disfrutar de 123 películas, sorprendernos con todas las propuestas cinematográficas internacionales, visitar la exposición *40 años de La fuga de Segovia*; disfrutaremos de la presencia en Bilbao de destacados cineastas, acudiremos a la presentación del libro de Enrique Urbizu y Carlos Alberto Gómez, reflexionaremos sobre el papel que ocupamos las mujeres en el cine a través de diferentes propuestas, presenciaremos la performance musical del grupo bilbaíno Vulk e iremos a las sesiones infantiles y juveniles. Además, deseamos que los profesionales que se acerquen a Bilbao puedan disfrutar y sacar partido de nuestros encuentros de industria, en los que se encontrarán con agentes internacionales con los que generar futuras colaboraciones y sinergias.

Desde mi humilde punto de vista, la programación de ZINEBI es su mayor declaración de intenciones, la que marca un valor diferencial del resto de certámenes, y gracias a la que se consigue su prestigio y reputación. Y todo ello, sin olvidarnos nunca de la responsabilidad que todos y todas tenemos para avanzar en la igualdad efectiva entre mujeres y hombres.

Vanesa Fernández Guerra  
Directora de ZINEBI

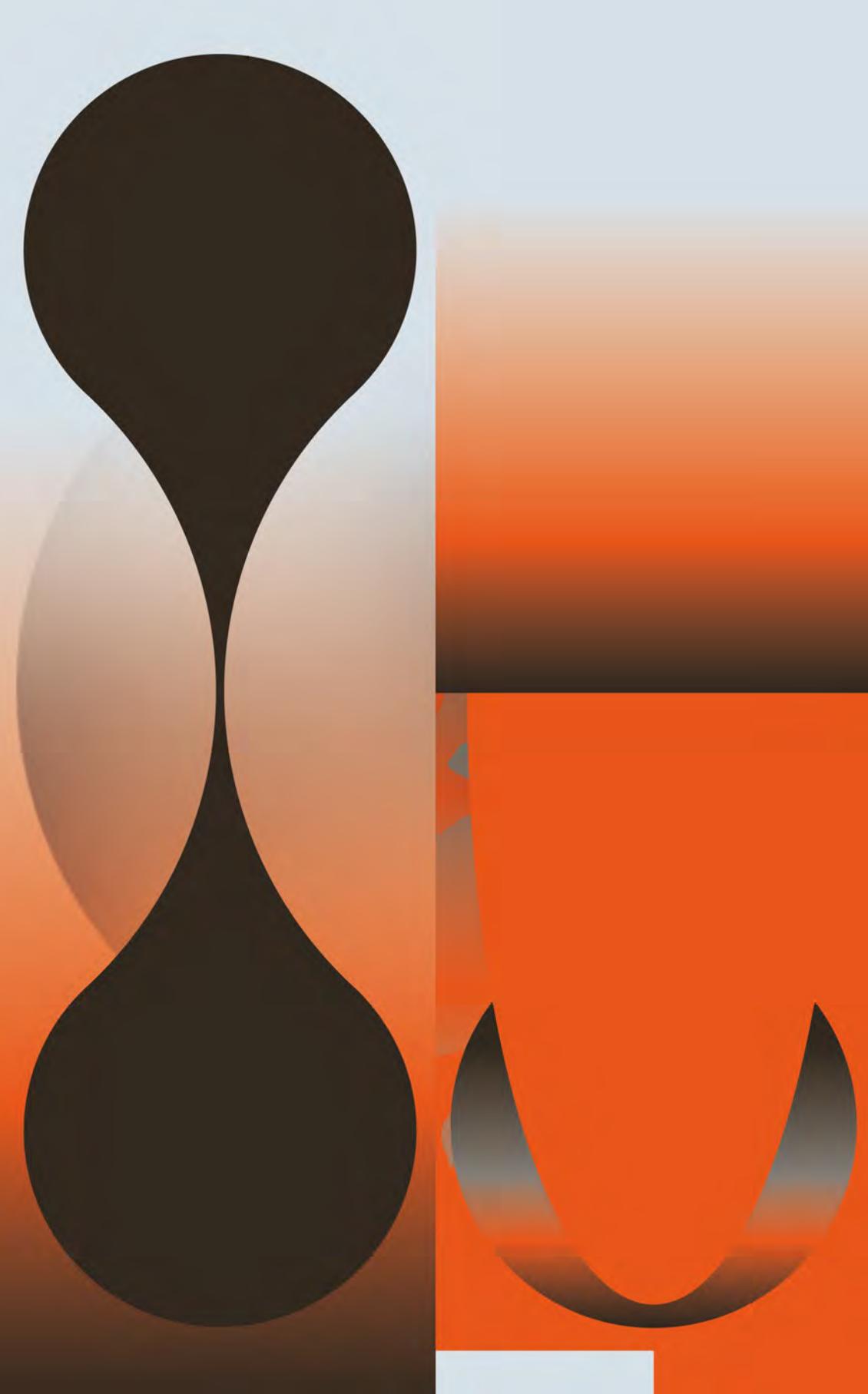
# Aurkibidea

## Índex

## Índice

7	<b>Aurkezpenak. Opening Remarks. Presentaciones</b>
23	<b>Irudi-kanpaina. Graphic Campaign. Campaña gráfica</b>
29	<b>Epaimahaia. Jury. Jurado</b>
30	<b>Sail Ofiziala • Film Laburren Nazioarteko Lehiaketaren Epaimahaia</b> Official Selection • Short Film International Competition Jury Sección Oficial • Jurado Concurso Internacional de Cortometraje
36	<b>Sail Ofiziala • ZIFF - Zinebi First Film Nazioarteko Lehiaketaren Epaimahaia</b> Official Selection • ZIFF - Zinebi First Film International Competition Jury Sección Oficial • Jurado Concurso Internacional ZIFF - Zinebi First Film
40	<b>SGAE Fundazioa - Euskal Batzordearen Epaimahaia</b> SGAE Foundation Jury - Basque Country Council Jurado Fundación SGAE - Consejo de Euskadi
45	<b>Sariak. Awards. Premios</b>
51	<b>Ohorezko Mikeldia. Mikeldi of Honour. Mikeldi de Honor</b>
52	<b>Margarethe von Trotta</b>
58	<b>Imanol Uribe</b>
67	<b>Sail Ofiziala. Official Selection. Sección Oficial</b>
68	<b>Film Laburren Nazioarteko Lehiaketa</b> Short Film International Competition Concurso Internacional de Cortometraje
124	<b>ZIFF - ZINEBI First Film Nazioarteko Lehiaketa</b> ZIFF - ZINEBI First Film International Competition Concurso Internacional ZIFF - ZINEBI First Film
135	<b>Beautiful Docs. Munduko film luze dokumentalen panorama. An Overview of Documentaries from Over the World. Panorama de documentales del mundo</b>
149	<b>Bertoko Begiradak. Views from the Basque Country. Miradas desde Euskadi</b>
150	<b>Film luzeak. Feature Films. Largometrajes</b>
162	<b>Film laburrak. Short Films. Cortometrajes</b>

- 185 Focus: Mexiko, emakumea eta jatorrizko zinemak. Focus: Mexico, Woman and Originary Films. Focus: México, mujer y cines originarios
- 197 Saio bereziak. Special Sessions. Sesiones especiales
- 198 Vulk ez da
- 200 Itxitik
- 208 ZINEBI Meets Peloponnisos International Documentary Festival
- 215 Industry. Industria
- 216 ZINEBI Networking 2021: Dokumentalen Sorgunea  
Bilboko zinema dokumentalari buruzko IV. Foro profesionala  
IV Documentary Film Professional Forum of Bilbao  
IV Foro profesional de cine documental de Bilbao
- 220 The European Panorama of Documentary Film Festivals:  
What We Are Looking For
- 222 Jornada profesional programa Aukera
- 226 Encuentro profesional con compositoras de bandas sonoras
- 228 Zinema-Zubiak: Encuentro profesional de productoras
- 230 Encuentro con Enrique Urbizu y Carlos Alberto Gómez
- 234 Filmeen aurkibidea. Film Index. Índice por películas
- 236 Zuzendarien aurkibidea. Director's Index. Índice por realizadores
- 238 Kontaktuak. Contacts. Contactos
- 242 Jaialdiaren antolatzaileak. Festival Organization. Organización del festival



# **Irudi-kanpaina**

# **Graphic campaign**

# **Campaña gráfica**

**Rebeka  
Arce**



© Christian Baumgartner

## Ez-lekuetako banderak

'Ez-leku' terminoa Marc Augé antropologoak sortu zuen, 'leku' gisa aintzatetsiak izateko behar adinako garrantzia ez duten espazio iragankorrik deskribatzeko, hala nola hoteleko geela bat, aireportu bat, merkataritza-gune bat edo supermerkatu bat. Izan ere, pertsona ez da ber-tan bizi eta ez ditu bere egiten espazio horiek, espazio horiekin kontsumo-harreman bat sortzen baita. Hala ere, 2020ko konfinamenduan zehar, beste pertsona batzuekin gurutzatzen gi-nen eta haietkin elkarrengaineran aritzen ginen espazio bihurtu ziren ez-leku horiek. Testuinguru horietan, ordura arte, ez ginen inoiz gelditu, ez eta erlazionatu ere. Baina, eta ez-leku horiek benetan identitatea balute eta kide izatearen sentsazioa sortzeko gai balira? ZINEBIren 63. edizioaren kanpaina grafikoa galdera horren aurreko erantzun baten bilaketaren inguruaren eraikitzen da, eta historian zehar gizakiaren nor-tasunaren eta irudikapenaren ikur horretara gehien hurbiltzen dena banderak dira.

Iragaitea, ziurgabetasuna eta espazio-denborazko desorientazioa ikusizko narratiban isolatu behar ziren. Horregatik, ez-lekuen bandera infinituen sistema bat sortu dugu, 'bandera bakar' baten inguruau sozialki eraiki den pertzepzioari kontrajarriz. Sistema hau eraikitzeko, programazio eta diseinu sortzailearen leongoia erabili dugu, Tokion bizi den Jannis Maroscheck diseinatzaile alemaniarrarekin lankidetzan. Maila grafikoan, banderak gure buruan banderei buruz ditugun ikusizko loturekin erlazionatu behar ziren, baina horietako bakar batera ere hurbil-duko gintuzten baliabiderik erabili gabe. Bandera sistema surrealista, ausazkoa eta alegiazkoa, aldi berean gizatiarra eta apolitikoa dena; identitatearen eta harreman sozialen fantasia uto-pikoa.

**Rebeka Arce** dizi-pri-a anitzeko diseinatzai-lea eta arte zuzendaria da. Bere filosofiareni oinarria kontzeptuak lengoia bisualera itzultzea da, eta sintesisrako eta etorkizuneko eszenatokiak planteatzeko grina duenez, hainbat dizi-pri-nat zeihar mugitu da, eta markak, identitateak eta narratiba bisualak sortu ditu, asmo estrategiko sendoarekin eta garapen kontzeptual han-diarekin.

Berlinen eta Bilbon hainbat estudiota lan egin ondoren, 2013an Arcek bere estudioa sortu zuen Berlinen eta Madril-en. Gaur egun, Madrildik lan egiten du kultura, arte, moda, musika eta teknologia sektoreetako mundu osoko be-zeroentzat, Sony Pictures, RedBull, Shiseido, Vodafone, SchweppeS, Thyssen-Bornemisza Museoa, Madrilgo Udalak, Matadero Madrid, Instituto Cervantes, Cineteca Madrid, GetxoPhoto eta Flamenco Festival-entzat, bestek bestet.

Arcek diseinatzailea lana ikastetxeetan irakas-tearekin uztartzen du, hala nola Centro Superior de Diseño - IED Madrid ikastetxeen irakasle izatearekin. Era berean, 2021eko ADG Laus sarietako epaimahaikide izan da, 2020ko Gráfica Sarietarako izendatu zuten, eta hizla-ri izan da, besteak beste, Brief Festival, Ladies, Wine & Design, Madrid Design Festival eta PlayRestart ekitaldieta. Bere lana DIMADek (Madrilgo Diseinatzaileen Elkartea) antolatu duen eta Pierluigi Cattermol komisario lanetan izan duen Madridgrafia dos.uno erakusketa-re parte da. Gainera, hainbat bider saritu dute, hala nola ADG Laus, Vimeo Staff Pick, LA Fashion Film Festival eta Selected sarietan, eta argita-ratu egin dute, liburu eta AIGA Eye on Design, Victionary, Computer Arts, Fubiz, Etapes, Neo2, Creative Boom eta PAGE Magazine pla-formetan, besteak beste.

# The Non-places Flags

'Non-place' is the term coined by the anthropologist Marc Augé to refer to spaces of transience that are not sufficiently important to be considered as 'places', such as hotel rooms, airports, shopping malls or supermarkets, as humans do not live there and do not appropriate those places, with which they rather have a consumer relation. However, during lockdown in 2020, those non-places became spaces where we came across other people and where we interacted with them, contexts in which, up until then, we had never paused, found or related. Yet, what if those non-places in fact had identity and were capable of generating belonging? The ZINEBI 63 graphic campaign is underpinned by the search for an answer to that question and there is nothing closer than flags to that symbol of human identity and representation throughout history.

Transience, uncertainty and space-time disorientation must be reflected in the visual narrative. We have therefore created a system of infinite flags of the non-places in contrast to the socially constructed perception of a 'single flag'. We have used a generative design and programming language to build this system, working with Jannis Maroscheck, the German designer resident in Tokyo. At graphical level, flags must be related to visual associations that we have about flags in our mind, but without using resources that bring us closer to any of them. An imaginary, random and surreal flag system while being human and apolitical; a utopian fantasy of identity and of social relations.

**Rebeka Arce** is a multidisciplinary designer and art Director. Her philosophy, based on

translating concepts into visual language, and her passion for synthesis and approaching new scenarios, has taken her through different disciplines, where she has created visual narratives, identities and brands with a strong strategic intention and great conceptual development.

After working in different studios in Berlin and in Bilbao, in 2013 Arce founded her own, working between Berlin and Madrid. She is currently working in Madrid for clients from the culture, arts, fashion, music and technology sectors worldwide, including Sony Pictures, RedBull, Shiseido, Vodafone, Schweppes, Thyssen-Bornemisza Museum, Madrid City Council, Matadero Madrid, Instituto Cervantes, Cineteca Madrid, GetxoPhoto and Flamenco Festival.

Arce combines her work as a designer with lecturing at schools, including IED Madrid, the Centre for Higher Education in Design. She has also been a member of the jury for the ADG Laus 2021 Awards, was nominated for the Gràffica 2020 Awards and has been a speaker at events of the ilk of Brief Festival, Ladies, Wine & Design, Madrid Design Festival and PlayRestart. Her work is part of the Madridgrafía dos.uno exhibition, organised by DIMAD (Madrid Designers Association) and curated by Pierluigi Cattermole. Arce has also received awards for her work on several occasions, including the ADG Laus awards, Vimeo Staff Pick LA Fashion Film Festival and Selected. Her work has been published in books and on platforms including AIGA Eye on Design, Victionary, Computer Arts, Fubiz, Étapes, Neo2, Creative Boom and PAGE Magazine.

# Las banderas de los no-lugares

El ‘no-lugar’ es un término acuñado por el antropólogo Marc Augé para describir aquellos espacios de transitoriedad que no tienen suficiente importancia para ser considerados como ‘lugares’, como lo son una habitación de hotel, un aeropuerto, un centro comercial o un supermercado, pues la persona no vive allí y no se apropiá de esos espacios, con los cuales hay más bien una relación de consumo. Sin embargo, durante el confinamiento en 2020 esos no-lugares se convirtieron en espacios donde nos cruzábamos con otras personas y donde interactuábamos con ellas, contextos en los que, hasta ese momento, nunca nos habíamos detenido, encontrado ni relacionado. Pero, ¿y si esos no-lugares en efecto tuvieran identidad y fueran capaces de generar pertenencia? La campaña gráfica de ZINEBI 63 se construye en torno a la búsqueda de una respuesta a esta pregunta, y nada se acerca más a ese símbolo de identidad y representación del ser humano a lo largo de la historia que las banderas.

El tránsito, la incertidumbre y la desorientación espaciotemporal debían quedar reflejados en la narrativa visual. Por ello creamos un sistema de infinitas banderas de los no-lugares en contraposición a la percepción socialmente construida de una ‘única bandera’. Para construir este sistema utilizamos un lenguaje de programación y diseño generativo en colaboración con el diseñador alemán residente en Tokio, Jannis Maroscheck. A nivel gráfico, las banderas debían de relacionarse con las asociaciones visuales que tenemos sobre banderas en nuestra mente, pero sin utilizar recursos que nos acercaran a ninguna de ellas. Un sistema de banderas surreal, aleatorio e imaginario, al mismo tiempo que humano y apolítico; una fantasía utópica de identidad y de relaciones sociales.

**Rebeka Arce** es diseñadora multidisciplinar y Directora de arte. Su filosofía, basada en la traducción de conceptos al lenguaje visual, y su pasión por la síntesis y el planteamiento de escenarios futuros, le han llevado a moverse a través de diferentes disciplinas creando marcas, identidades y narrativas visuales con una fuerte intención estratégica y un gran desarrollo conceptual.

Tras trabajar en diferentes estudios en Berlín y en Bilbao, en 2013 Arce funda el suyo entre Berlín y Madrid, ciudad desde donde actualmente trabaja para clientes de los sectores de la cultura, de las artes, de la moda, de la música y de la tecnología en todo el mundo, como Sony Pictures, RedBull, Shiseido, Vodafone, Schweppes, Museo Thyssen-Bornemisza, Ayuntamiento de Madrid, Matadero Madrid, Instituto Cervantes, Cineteca Madrid, GétxoPhoto y Flamenco Festival, entre otros.

Arce compagina su trabajo como diseñadora con la docencia en escuelas, como en el Centro Superior de Diseño - IED Madrid. Asimismo, ha sido jurado de los Premios ADG Laus 2021, fue nominada a los Premios Gràffica 2020 y ha sido ponente en eventos como el Brief Festival, Ladies, Wine & Design, Madrid Design Festival y PlayRestart, entre otros. Su trabajo forma parte de la exposición Madrid-grafía dos.uno, organizada por DIMAD (Asociación de Diseñadores de Madrid) y comisariada por Pierluigi Cattermole; además, ha sido galardonado en varias ocasiones, como en los Premios ADG Laus, Vimeo Staff Pick, LA Fashion Film Festival y Selected, y publicado en libros y en plataformas como ALGA Eye on Design, Victionary, Computer Arts, Fubiz, Étapes, Neo2, Creative Boom y PAGE Magazine.



**Empaimahaia  
Jury  
Jurado**

**Sail Ofiziala  
Official Selection  
Sección Oficial**

**Film Laburren Nazioarteko  
Lehiaketaren Epaimahaia  
Short Film International  
Competition Jury  
Jurado Concurso Internacional  
de Cortometraje**

**Isabel Herguera  
Itandehui Jansen  
Jone Laspiur  
James Lattimer  
Florencia de Mugica**



## Isabel Herguera

Isabel Herguerak hainbat film labur zuzendu eta ekoitzi ditu, esaterako, *La gallina ciega* (2005), Animaziozko Film labur Onenaren Goya sarirako izendatua, eta mundu osoko zinemaldietan hautatuak izen diren Ámár (2010), *Bajo la almohada* (2012), *Amore d'inverno* (2015), ZINEBIko Euskal Zinemaren Sari Nagusia lortutakoa, edo *Kutxa beltza* (2016). Halaber, Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunyako zuzendaria izan zen 2011ra arte. Gaur egun, irakasle dihardu KHM-Koloniako Kunsthochschule für Medien-en, eta bere animaziozko lehen film luzea egiten ari da, *El sueño de la sultana* ize-nekoa.

Director and producer of several short films, including *La gallina ciega* (2005), nominated for the Best Short Animation Film; Ámár (2010), *Bajo la almohada* (2012), *Amore d'inverno* (2015), which received the Grand Award of Basque Cinema, and *Kutxa beltza* (2016). She also ran the Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunya Festival until 2011. She is currently teaching at Kunsthochschule für Medien (KHM), in Cologne (Germany) and producing her first animation feature film, *El sueño de la sultana* (Sultana's Dream).

Directora y productora de varios cortometrajes seleccionados en festivales de todo el mundo. Entre ellos, *La gallina ciega* (2005), nominado al Goya al Mejor Cortometraje de Animación, Ámár (2010), *Bajo la almohada* (2012), *Amore d'inverno* (2015), ganador del Gran Premio del Cine Vasco en ZINEBI, o *Kutxa beltza* (2016). Asimismo, dirigió la Mostra Internacional de Cinema d'Animació de Catalunya hasta 2011. Actualmente alterna la actividad docente en la Kunsthochschule für Medien (KHM) de Colonia, Alemania, con la realización de su primer largometraje de animación, *El sueño de la sultana*.



# Itandehui Jansen

Itandehui Jansen Oaxacan jaio zen, Mexikon, eta Zuzendaritza ikasketak egin zituen Herbehereetako Zinema Akademian. Nazioarteko hainbat programatan parte hartu du, hala nola Torino Film Lab-ean eta Berlinale Talents-ean. Bere dokumentalak eta film laburak hainbat jaialditan proiektatu dira, hala nola Amsterdamgo Zinema Dokumentalaren Nazioarteko Jaialdian (IDFA) eta Moreliako Nazioarteko Zinemaldian (FICM). *El último consejo* film laburra-rekin nazioarteko hainbat sari irabazi zituen eta Mexikoko zinema kritikaren Diosa de Plata sarirako izendatu zuten. Gaur egun zinema irakaslea da Edinburgoko Unibertsitatean (Erresuma Batua).

Born in Oaxaca, Mexico and studied an MFA in Directing Film at the Film Academy in Amsterdam. She has participated in several international programs such as the Torino Film Lab and the Berlinale Talents, networking platforms devoted to the film industry. Her own films have screened at many different international film festivals, such as the Amsterdam International Documentary Film Festival (IDFA) and the Morelia International Film Festival (FICM). Her short film *The Last Council* received several international awards and was nominated to the Mexican Film Critics Award Diosa de Plata in 2013. She is currently a film professor at the University of Edinburgh, in the United Kingdom.

Nació en Oaxaca, México, y estudió Dirección Cinematográfica en la Academia de Cine de los Países Bajos. Ha participado en diversos programas internacionales, como en el Torino Film Lab y el Berlinale Talents, ambas plataformas dedicadas a la industria cinematográfica. Sus documentales y cortometrajes se han proyectado en distintos festivales, como el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA) y el Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM). Su cortometraje *El último consejo* ganó varios premios internacionales y fue nominado al premio de la crítica de cine mexicano Diosa de Plata. En la actualidad es docente de Cine en la Universidad de Edimburgo, en Reino Unido.



© Papo Waisman

## Jone Laspiur

Arte Ederrak ikasi zituen Leioan eta tartean urtebe-te egin zuen Buenos Aireseko UMSA. Arteko Galerian eta Asmoz Kultur Fundazioan aritu zen lanean eta 2018an Peruko Cutervo herrian izan zen Gazteakera kooperazio programaren barruan. Beranduago Donostiako Azpi espazioan aritu zen bere lan pertsonala garatzen, eta 2019an Eusko Jaurlaritzaren sorkuntzarako lagunza jaso zuen. Ondoren MIAC (Master de Investigación y Creación en Arte) masterra egin zuen Madrilen UC-Men. 2019an Pablo Agueroren *Akelarre* pelikulan estrenatu zen aktore gisa, eta ondoren David P. Sañudoren *Aneri* gorputza eman zion, paper horrekin 2021eko Aktore Berri One-naren Goya saria jaso zuen. Zuzendari beraren *Alardea* telesailean ere aritu zen, hala no-la Esti Urresolaren *Polvo somos* laburmetraian, eta Icíar Bollaínen *Maixabelen*. Aktoretza formazioari dagokionean Madrilgo Mar Navarroren es-kolan ikasten ari da.

Studied Fine Arts at the University of the Basque Country and spent one year at the UMSA-University of Argentine Social Museum in Buenos Aires. She worked at the Arteko Gallery and the Asmoz Cultural Foundation, as well as in the Cultural Association Azpi, in Donostia-San Sebastián with her own projects. In 2018, she spent time in Cutervo, Peru, as part of the Gazteakera cooperation programme. One year later, she received a creative grant from the Basque Government. She subsequently completed an MIAC (Master's Degree in Art Research and Creation) in the Complutense University of Madrid - UCM. She made her debut as an actor in *Akelarre*, by Pablo Agüero. She then portrayed Ane, by David P. Sañudo, Goya for the Best New Actress in 2021. She has also acted in the series *Alardea* by the same director, in the short film *Polvo somos* by Esti Urresola, and in *Maixabel*, by Icíar Bollaín. In addition to her acting training, she studies at the Mar Navarro school in Madrid.

Estudió Bellas Artes en Leioa y pasó un año en la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) de Buenos Aires. Ha trabajado en la Galería Arteko, en la Fundación Cultural Asmoz, así como en la Asociación Cultural Azpi, en San Sebastián, con sus propios proyectos. Asimismo, en 2018 participó en el programa de cooperación Gazteakera, en Cutervo, Perú, y un año después recibió una ayuda del Gobierno Vasco para la creación. Su debut como actriz fue en la película *Akelarre*, de Pablo Agüero; después encarnó a Ane, de David P. Sañudo, papel por el que recibió el Goya a la Mejor Actriz Revelación en 2021. También ha trabajado en la serie *Alardea*, del mismo director; en el cortometraje *Polvo somos*, de Esti Urresola y en *Maixabel*, de Icíar Bollaín. En cuanto a su formación como actriz, continúa su preparación en la escuela de Mar Navarro de Madrid.



# James Lattimer

James Lattimer programatzailea, kritikaria eta zinemagilea da. Berlinale Forumeko hautapen-batzordeko kide da 2011tik, eta 2018an Viennale erakundean sartu zen programazio-aholkulari gisa. Documenta Madrid 2020ko komisario gonbidatua izan zen. *All Still Orbit* film laburra zuendu zuen Dane Komljenekin eta *Afterwater* film luze berriaren gidoilaria da. Kritikari bezala Cinema Scope, Sight and Sound, The Brooklyn Rail eta Firefliesen argitaratzen du. TEXTURreko, Viennalek argitaratzen duen zuzendari garaikideei buruzko sail berri baten, editorea da. Lehen edizioek Angela Schanelec, Kelly Reichardt eta Terence Davies izan dituzte protagonista.

James Lattimer is a programmer, critic and filmmaker. He has been a member of the Berlinale Forum selection committee since 2011 and joined the Viennale in 2018 as a programming advisor. He was guest curator for Documenta Madrid 2020. He co-directed the short film *All Still Orbit* with Dane Komljen and is co-writer of his new feature film *Afterwater*. As a critic he publishes in Cinema Scope, Sight and Sound, The Brooklyn Rail and Fireflies. He is co-editor of TEXTUR, a new series on contemporary directors published by the Viennale, the first editions of which have been dedicated to Angela Schanelec, Kelly Reichardt and Terence Davies.

Es programador, crítico y cineasta. Forma parte del comité de selección de Berlinale Forum desde 2011 y en 2018 se unió a la Viennale como asesor de programación. Fue comisario invitado de Documenta Madrid en 2020 y comisario artístico para el mismo festival en 2021. Codirigió el cortometraje *All Still Orbit*, con Dane Komljen, y es coguionista de su nuevo largometraje *Afterwater*. Como crítico, Lattimer publica en Cinema Scope, Sight and Sound, The Brooklyn Rail y Fireflies. También es coeditor de TEXTUR, una serie de libros sobre directores contemporáneos publicada por la Viennale cuyas primeras ediciones han estado dedicadas a Angela Schanelec, Kelly Reichardt y Terence Davies.



## Florencia de Mugica

Florencia de Mugica Arte Dramatikoan lizentziaduna da eta Zinematografia Ikastaroetan masterra du Elias Querejeta Zine Eskolak (EQZE). 2015ean Bomba Cine sortu zuen. Bere lanen artean bi opera prima daude: Edgardo Castroren *La noche*, zinema jaialdi askotan hautatua eta Zinema Independientearen Nazioarteko Jaialdian Epaimahaieren Sari Bereziaren irabazlea (BAFICI), eta Sol Berhuezoren *Mamá, mamá, mamá*, Rita Cinerekin batera ekoitzia eta Berlinale 2020an Epaimahairen Sari Bereziaren irabazlea; Jaime Levinasen *PinPin* film laburraz gain. Gaur egun Pablo Agüero zuzendarriaren proiektu batean ari da lanean.

Graduated in Dramatic Arts and has a Master's Degree in Film Curatorship from Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE). She founded Bomba Cine in 2015. Her productions include two debut films: *La noche*, by Edgardo Castro, selected in numerous film festivals and winner of the Special Jury Award at Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI), and *Mamá, mamá, mamá*, by Sol Berhuezo, co-produced with Rita Cine and winner of the Special Jury Award at Berlinale 2020; along with the short film *PinPin*, by Jaime Levinas. She is currently working on a project directed by Pablo Agüero.

Es licenciada en Arte Dramático y tiene un Máster en Curaduría Cinematográfica por parte de la Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE). En 2015 funda Bomba Cine. Entre sus producciones se encuentran dos óperas primas: *La noche*, de Edgardo Castro, seleccionada en numerosos festivales de cine y ganadora del Premio Especial del Jurado en el Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI), y *Mamá, mamá, mamá*, de Sol Berhuezo, coproducida junto a Rita Cine y ganadora del Premio Especial del Jurado durante la Berlinale en 2020; además del cortometraje *PinPin*, de Jaime Levinas. Actualmente trabaja en un proyecto del director Pablo Agüero.

**Sail Ofiziala  
Official Selection  
Sección Oficial**

**ZIFF - Zinebi First Film  
Nazioarteko Lehiaketaren  
Epaimahaia**

**ZIFF - Zinebi First Film  
International Competition Jury  
Jurado Concurso Internacional  
ZIFF - Zinebi First Film**

**Paula Arantzazu Ruiz  
Eva Sangiorgi  
Helena Wittmann**



## Paula Arantzazu Ruiz

Paula Arantzazu Ruiz kazetaritzan lizentziatu zen Pompeu Fabra Unibertsitatean (UPF), eta Gizarte Komunikazioan doktoratu zen, UPFn ere, Yervant Gianikian eta Angela Ricci Lucchi italiarren zinemari buruz eta medikuntzaren kultura bisualarekin lotuta egin zuen tesiarekin. Kazetari eta zinema-kritikari gisa, kolaborazioak egiten ditu *Cinemania* eta *Diari Ara*-n, besteari beste, eta Gaztelako Unibertsitateko irakasle elkartu da. Bere azken argitalpenen artean, bi obra kolektibo daude: *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* [Trea, 2019] eta *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII - XX* [Sans Soleil, 2020].

Paula Arantzazu Ruiz graduated in journalism from Pompeu Fabra University (UPF). She completed her PhD in Social Communication in the same university with a thesis on the films of the Italians Yervant Gianikian and Angela Ricci Lucchi in relation to the visual culture of medicine. As a film critic and journalist, she writes in *Cinemania* and *Diari Ara*, among other media, and is an associate lecturer at the University of Castilla - La Mancha. Her latest publications include the collective works *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* [Trea, 2019] and *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII - XX* [Sans Soleil, 2020].

Paula Arantzazu Ruiz es licenciada en Periodismo por la Universidad Pompeu Fabra (UPF) y doctora en Comunicación Social en la misma universidad, donde escribió una tesis sobre el cine de los italianos Yervant Gianikian y Angela Ricci Lucchi con relación a la cultura visual de la medicina. Como periodista y crítica cinematográfica colabora con *Cinemania* y *Diari Ara*, entre otros medios, y es profesora asociada en la Universidad de Castilla - La Mancha. Entre sus últimas publicaciones se encuentran las obras colectivas *La paranoia contemporánea. El cine en la sociedad de control* [Trea, 2019] y *Cuerpos representados. Objetos de ciencia artísticos en España, siglos XVIII - XX* [Sans Soleil, 2020].



© Alexi Pelekanos

# Eva Sangiorgi

Eva Sangiorgi Vienan bizi den idazle eta programatzalea da. 2011n, Eva Sangiorgik UNAMen Nazioarteko Zinemaldia (FICUNAM) sortu zuen Mexico Hirian, eta 2018ra arte harren zuzendari gisa jardun zuen. Han bertan, 2016an, Brava Cinema izeneko bere enpresa banatzailea sortu zuen. Sangiorgik zinema-programatzale eta telebista-aurkezle gisa ere lan egin du zinemaren espezializatutako programetan. Gaur egun Viennale-ko zuzendari artistikoa da, eta Donostiako EQZE-ko Komisariotza Saileko koordinatzailea.

Eva Sangiorgi is a writer and programmer based in Vienna. In 2011, she founded the UNAM International Film Festival (FICUNAM) in Mexico City, which she headed until 2018. She also set up Brava Cinema, her own Distribution company, in 2016. Sangiorgi has also worked as a film programmer and television presenter for film programmes. She is currently the artistic Director of the Viennale, in Austria, and Director of the Curatorial Studies Department at the EQZE in San Sebastian.

Eva Sangiorgi es escritora y programadora residente en Viena. En 2011 fundó el Festival Internacional de Cine de la UNAM (FICUNAM) en la Ciudad de México, evento que dirigió hasta el 2018. Allí mismo creó su propia compañía distribuidora Brava Cinema en 2016. Sangiorgi también ha trabajado como programadora de cine y presentadora de televisión en programas especializados en cinematografía. Actualmente es la Directora artística de la Viennale y coordinadora del Departamento de Estudios de Comisariado de la EQZE en San Sebastián.



# Helena Wittmann

Helena Wittmann Hanburgon (Alemania) bizi den artista eta zinemagilea da. Erlangen eta Hanburgo artean Filología Hispanika eta Komunikazio Zientziak ikasi ondoren, Hanburgoko Arte Ederren Goi Eskolan (HFBK) graduatu zen 2014an. Bere lehen film luzea, *Drift*, Veneziako Zinemaldiko Kritikaren Astean estreinatu zen 2017an, eta ZIFF Epaimahaieren aipamen berezia lortu zuen ZINEBI, nazioarteko hainbat zinemalditan eta zinema-erakusketa eta proiektu aurretik. Zenbait film labur zuzendu ditu, esaterako, *Ada Kaleh* (2018), *21,3°C* (2014) eta *Wildnis* (2013). Wittmann-ek hainbat proiektutu dihar du elkarlanean, hala nola Nika Son-ekin egindakoetan, eta baita beste zinemagile batzuentzat argazki-zuzendari gisa ere. Halaber, ikerketa artistikoko laguntzailea izan zen HFBKn 2020-2021 zikloan, eta mentoreoa Donostiarra Elias Querejeta Zine Eskolan.

Helena Wittmann is an artist and filmmaker living in Hamburg (Germany). After studying Spanish Philology and Communication Science between Erlangen and Hamburg, Wittmann graduated from the Hamburg School of Fine Arts (HFBK) in 2014. Her first feature film, *Drift*, was premiered at the Venice International Film Critics Week in 2017 and gained a Special Mention from the ZIFF Young Jury at ZINEBI before its screening at different international film festivals. She has also directed short films like *Ada Kaleh* (2018), *21,3°C* (2014) and *Wildnis* (2013). Wittmann has worked on different projects such as those with Nika Son and as the Director of photography for other filmmakers. She was also the artistic research assistant at HFBK 2020 - 2021 and mentor at the EQZE at San Sebastián.

Helena Wittmann es artista y cineasta residente en Hamburg, Alemania. Tras estudiar Filología Hispánica y Ciencias de la Comunicación entre Erlangen y Hamburgo, se graduó en la Escuela Superior de Bellas Artes (HFBK) de esta última ciudad en 2014. Su primer largometraje, *Drift*, se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Cine de Venecia en 2017 y obtuvo una mención especial del Jurado ZIFF en ZINEBI antes de proyectarse en diversos festivales internacionales de cine. Además, ha dirigido cortometrajes como *Ada Kaleh* (2018), *21,3°C* (2014) y *Wildnis* (2013). Wittmann colabora en distintos proyectos, como los realizados con Nika Son, y trabaja como directora de fotografía para otros cineastas. Asimismo, fue asistente de investigación artística en la HFBK en el ciclo 2020 - 2021 y mentora en la EQZE en San Sebastián.

**Sgae Fundazioa  
Euskal Batzordearen Epaimahaia  
Sgae Foundation Jury  
Basque Country Council  
Jurado Fundación Sgae  
Consejo de Euskadi**

**Ana Hormaetxea  
Nekane E. Zubiaur Gorozika  
Haritz Zubillaga**



## Ana Hormaetxea

Ikus-entzunezko Komunikazioa lizenziatua (Nafarroako Unibertsitatea). Telebistako gidoilarri gisa, ETBrako serie eta programetan lan egin du batez ere: *Go! azen, Vaya semanita, Esto no es serio, ¿o si?*; *Dale una vuelta, Tú al norte y yo al sur* eta *Balbemendi* besteak beste. Gainera, gaur egun film luze eta fikziozko serie batzuk garatzen ari da: *Amor sólido, Ladronas, 1134 kilómetros* eta *El tesoro de Lehman*. EHGEPEko (Euskal Gidoigileen Elkarte Profesionala) presidentea eta CIMAko (Emakume Zinemagileen eta Ikus-entzunezko Komunikabideen Elkartea) eta (H)EMENeko (Ikus-entzunezkoen Euskal Emakumeak) elkarteko kidea da.

Graduated in Audiovisual Communication (University of Navarra). As a television scriptwriter, she has mainly worked on series and programmes for the Basque Broadcasting Company-ETB, including *Go!azen, Vaya semanita, Esto no es serio, ¿o si?*; *Dale una vuelta, Tú al norte y yo al sur* and *Balbemendi*. She is currently working on several feature films and fiction series: *Amor sólido, Ladronas, 1134 kilómetros* and *El tesoro de Lehman*. Ana is the Chair of EHGEPE (Professional Association of Basque Scriptwriters) and a member of CIMA (Association of Women Filmmakers and Audiovisual Media) as of (H)EMEN (Basque Women in the Audiovisual Industry).

Es licenciada en Comunicación Audiovisual (Universidad de Navarra). Como guionista de televisión, ha trabajado sobre todo en series y programas para ETB como *Go!azen, Vaya semanita, Esto no es serio, ¿o si?*; *Dale una vuelta, Tú al norte y yo al sur* y *Balbemendi*, entre otros. Además, actualmente desarrolla varios largometrajes y series de ficción: *Amor sólido, Ladronas, 1134 kilómetros* y *El tesoro de Lehman*. Asimismo, es presidenta de la Asociación Profesional de Guionistas Vascos (EHGEPE) y socia de la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales (CIMA), así como de la asociación de Mujeres Vascas del Audiovisual (H)EMEN.



# Nekane E. Zubiaur Gorozika

Euskal Herriko Ikus-entzunezko Komunikazio eta Publizitate Saileko (UPV / EHU) irakasle elkartua da, bertan Fikziozko Gidoia irakasgaia ematen du. Espainiako zinemaren analista eta historialaria da, eta *Mutaciones del Audiovisual Contemporáneo* ikerketa taldearen parte da. Onderengo liburuak argitaratu ditu: *Peter Weir* (2013), *Anatomía de un cineasta pasional. El cine de Manuel Mur Oti* (2013), *Cortometrajes de Kimuak. Semillas del cine vasco* (2014) eta *Kimuak: The Seeds of Basque Cinema* (2018), azken bi hauek Ainhoa Fernández de Arroyabe eta Iñaki Lazkanorekin batera.

Is an adjunct lecturer in the Audiovisual Communication and Advertising Department at the University of the Basque Country (UPV/EHU), where she teaches Fiction Script. She is also a film analyst and historian of Spanish cinema, and is a member of the *Mutaciones del Audiovisual Contemporáneo* Research Group. Some of Nekane's published books are *Peter Weir* (2013), *Anatomía de un cineasta pasional. El cine de Manuel Mur Oti* (2013), *Cortometrajes de Kimuak. Semillas del cine vasco* (2014) and *Kimuak: The Seeds of Basque Cinema* (2018), the latter written with Ainhoa Fernández de Arroyabe and Iñaki Lazcano.

Es profesora agregada en el Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad del País Vasco (UPV/EHU), donde imparte la asignatura Guion de Ficción. Asimismo, es analista filmica e historiadora del cine español, y forma parte del grupo de investigación *Mutaciones del Audiovisual Contemporáneo*. Ha publicado los libros *Peter Weir* (2013), *Anatomía de un cineasta pasional. El cine de Manuel Mur Oti* (2013), *Cortometrajes de Kimuak. Semillas del cine vasco* (2014) y *Kimuak: The Seeds of Basque Cinema* (2018), estos últimos junto a Ainhoa Fernández de Arroyabe e Iñaki Lazcano.

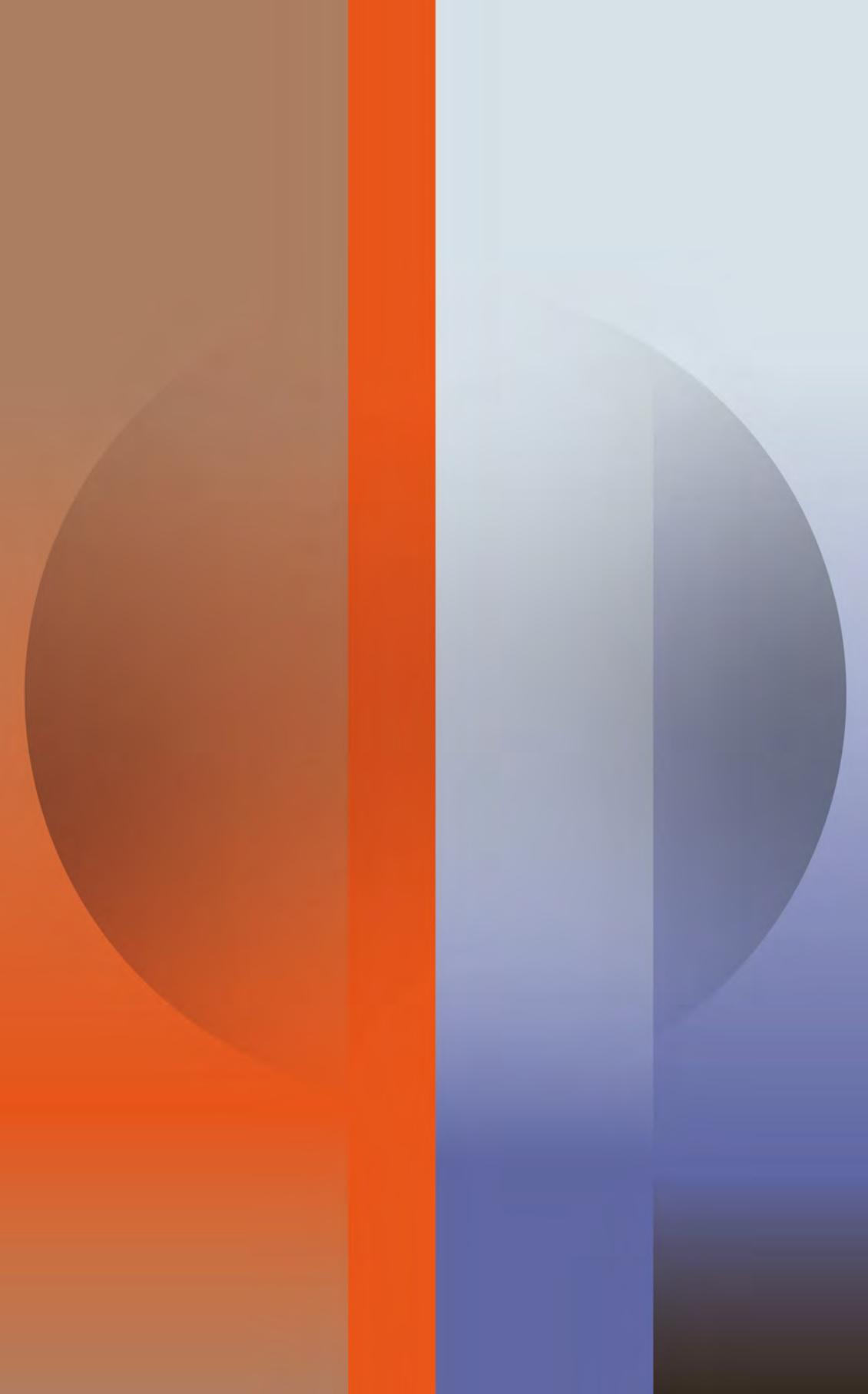


# Haritz Zubillaga

*El ataúd de cristal* (2017) kultuko filmaren zuzendaria da eta nazioartean arrakasta handia izan zuen *El hoyo* (2019) filmaren muntatzailea ere bada. Lehenengo Kata-luniako Sitgesko Zinemaldi Fantastikoaren Sail Ofizialean estreinatu zen eta hainbat aitortza jaso zituen, besteak beste, Film Onenaren saria FilmQuest (Utah), ShriekFest (Los Ángeles), Fright Nights (Atenas) eta Rojo Sangre (Buenos Aires) jaialdietan. *Las horas muertas* (2007) bere film laburra Europako Film Labur Fantastiko Onenaren sarirako izendatu zuten; *She's Lost Control* (2010) eta *The Devil On Your Back* (2015) film laburrek ehundik gora sari jaso zituzten. Gaur egun, bere bigarren film luzea prestatzeaz gain, *Heil Flameren* debut al-buma grabatzen ari da, Norma Vila zinema zuzendariarekin batera osatzen duen synthwave bandea.

Director of the cult film *El ataúd de cristal* (2017) and editor of the international blockbuster *The Platform* (2019). The former was premiered in the Official Selection of the Sitges Film Festival. Its accolades include the Prize of the Best Film at the FilmQuest (Utah), ShriekFest (Los Angeles), Fright Nights (Atenas) and Rojo Sangre (Buenos Aires) festivals. His short films *Killing Time* (2007), nominated as the Best European Fantastic Short Film, *She's Lost Control* (2010) and *The Devil On Your Back* (2015) have won over a hundred prizes. He is currently dividing his time between working on his second feature film and recording the debut album of *Heil Flame*, a synthwave band that he and the filmmaker Norma Vila, form.

Director de la película de culto *El ataúd de cristal* (2017) y montador del éxito internacional *El hoyo* (2019). La primera fue estrenada en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine Fantástico de Cataluña - Sitges y obtuvo, entre otros reconocimientos, el premio a Mejor Película en los festivales FilmQuest (Utah), ShriekFest (Los Ángeles), Fright Nights (Atenas) y Rojo Sangre (Buenos Aires). Sus cortometrajes *Las horas muertas* (2007), nominado como Mejor Cortometraje Fantástico Europeo; *She's Lost Control* (2010) y *The Devil On Your Back* (2015) suman más de un centenar de premios. En la actualidad, compagina la preparación de su segundo largometraje con la grabación del álbum debut de *Heil Flame*, banda de synthwave que forma junto a la también directora de cine Norma Vila.



# Sariak Awards Premios

# Sariak Awards Premios

**Sail Ofiziala • ZIFF - ZINEBI First Film**  
**Nazioarteko Lehiaketa**  
Official Selection • ZIFF - ZINEBI First Film  
International Competition  
**Sección Oficial • Concurso Internacional**  
**ZIFF - ZINEBI First Film**

12.000 € ..... ZIFF Sari Nagusia  
ZIFF Grand Award  
Gran Premio ZIFF

2.000 € ..... ZIFF - Gazte Epaimahaiaren Saria  
ZIFF - Youth Jury Award  
ZIFF - Premio del Jurado Joven

**Sail Ofiziala • Film Laburren**  
**Nazioarteko Lehiaketa**  
Official Selection • Short Film  
International Competition  
**Sección Oficial • Concurso Internacional**  
**de Cortometraje**

7.000 € ..... ZINEBIko Sari Nagusia  
ZINEBI Grand Award  
Gran Premio ZINEBI

6.000 € ..... Euskal Zinemaren Sari Nagusia  
Grand Award of Basque Cinema  
Gran Premio del Cine Vasco

6.000 € ..... Espainiako Zinemaren Sari Nagusia  
Grand Award of Spanish Cinema  
Gran Premio del Cine Español

5.000 € ..... Fikziozko Film Labur Onenaren Mikeldia  
Mikeldi for Best Fiction Short Film  
Mikeldi al Mejor Cortometraje de Ficción

5.000 € ..... Animaziozko Film Labur Onenaren Mikeldia  
Mikeldi for Best Animation Short Film  
Mikeldi al Mejor Cortometraje de Animación

5.000 € ..... Film Labur Dokumental Onenaren Mikeldia  
Mikeldi for Best Documentary Short Film  
Mikeldi al Mejor Cortometraje Documental

3.000 € ..... Publikoaren EITB Saria  
EITB Audience Award  
Premio del Público EITB

3.000 € ..... Euskadiko Gidoi Onenaren SGAE Fundazioa Saria  
SGAE Foundation Best Basque Script Award  
Premio Fundación SGAE Mejor Guion Vasco

2.000 € ..... Cineclub FAS Saria  
FAS Cineclub Award  
Premio Cineclub FAS

10.000 € ..... ZINEBI Industry Saria  
ZINEBI Industry Award  
Premio ZINEBI Industry

Unicef Saria  
Unicef Award  
Premio Unicef



# Mikeldi Saria Mikeldi Trophy Trofeo Mikeldi

Maite Leyun euskal artista plastikoak Bizkaiko irudi ezagunetako baten gainean egindako berrirakurketa da Mikeldi Saria: Mikeldiko idoloa basurdea irudikatzen duen hareharria da, eta Bilboko Film Laburren eta Dokumentalen Nazioarteko Jaialdiaren bereizgarria izan da lehenengo ediziotik (1959. urtetik). Onduan, argi azaldu zuten sortzaileek saria aukeratzeko arrazoiak. Dokumentalen arloan nazioarteko zinesarien lehendabiziko lerroan kokatzea zen jaialdiaren asmoa, eta honela justifikatzen zuten sinbolo haren izena eta irudia: "basurdea irudikatzen duen hareharria, Durangon topatutakoa (Bizkaia), Bizkaiko sinbolo bereizgarria da [...]; Penintsulan aurkitutako zezen eta aketzen antzera, eskaintza zeltikoa da hau ere, Bizkaikoa soilik den

eguzki-edo ilargi-diskoa era-kusten duena".

Zinebiren 60. edizioan, 2018. urtean, Maite Leyún ardura-tu zen sinboloa berrinterpretatzeaz, lan horretan Zinebiren identitatea garaikidea eta milaka urteko eskultura uztar-tuta. " [...] ezagun dugun ezer gogoraraziko ez digun, baina, aldi berean, Mikeldi gogo-raraziko digun forma berri bat sortzea izan da nire asmoa. Aurretik izandako ezaugariak aztertuta, inskripzioen ideia berreskuratzea eta diskoen barnealdean txertatzea erabaki nuen, hori baita pieza originalaren eta proposamen berri honen arteko lotura islatzen duen elemento zentrala. Inskripzio horiei esker, egile be-rrien lana aitorrtu ahal izango dugu zine jaialdi honetan. Horrela, antzinako tailia bat abia-puntu duen zeramika-objektua dugu hau; zerbaite kontatzeare-

kin batera, gauzak egiteko moduari garrantzia ematen dioten pertsonen lana aitzekoa ba-lioko duen forma berri bat". (Maite Leyun)

Maite Leyun Arte Ederretan lizentziatua eta doktorea da Euskal Herriko Unibertsitatean. Haren lana zeramikan zentratzen da batez ere, baina, tarteka diziplina anitzekoak ere izanik, errealtitate garaikideari lotzen zaio, eskulturaren eta arte ezberdinen arteko mugak gainditzen saiatuz. Haren lanak mundu osoko erakusketetan eskaini dira, eta zenbait sari eta beka jaso ditu: Maximo Ramos Saria Ferrol-en, International Ceramics Studio (ICS, Hungaria) eta ikastegian egonaldia BilbaoArte Fundazioaren Beka, besteak beste. Diseinu, irakaskuntza eta ikerkuntza arloko lanekin osatzen du bere jardun artistikoa.

The Mikeldi trophy is a re-reading by the Basque plastic artist Maite Leyún of one of Biscay's most recognizable images: the Mikeldi idol, a sandstone figure representing a boar and the symbol that has defined the International Festival of Documentary and Short Film since it began in 1959. At that time, the festival founders explained their reasons for the choice of trophy: in order position it on the front line of international cinematographic awards in the documentary film sector, and the justification they gave for the name and image was that "the sandstone figure, in the shape of a boar, found in Durango (Biscay) is understood to be an indigenous symbol of Biscay [...]. It is a Celtic votive offering similar to the bulls and boars found on the Peninsu-

la but with a solar or lunar disc that is exclusive to Biscay." At ZINEBI 60, in 2018, Maite Leyún was in charge of reinterpreting this symbol and linking Zinebi's contemporary identity to the ancient sculpture. "I aimed to create a new form that was not reminiscent of anything we had already seen but that reminded us of the Mikeldi. Revisiting former characteristics, I decided to recover the idea of inscriptions and put them inside the disc, the central element of union between the original and this new piece. Inscriptions that will be used to acknowledge the work of new authors at this film festival. So, we have a ceramic object that, based on an ancient sculpture, intends to be a new form used to acknowledge the work of people who do care about

how things are done while also making sure that they are saying something." (Maite Leyún)

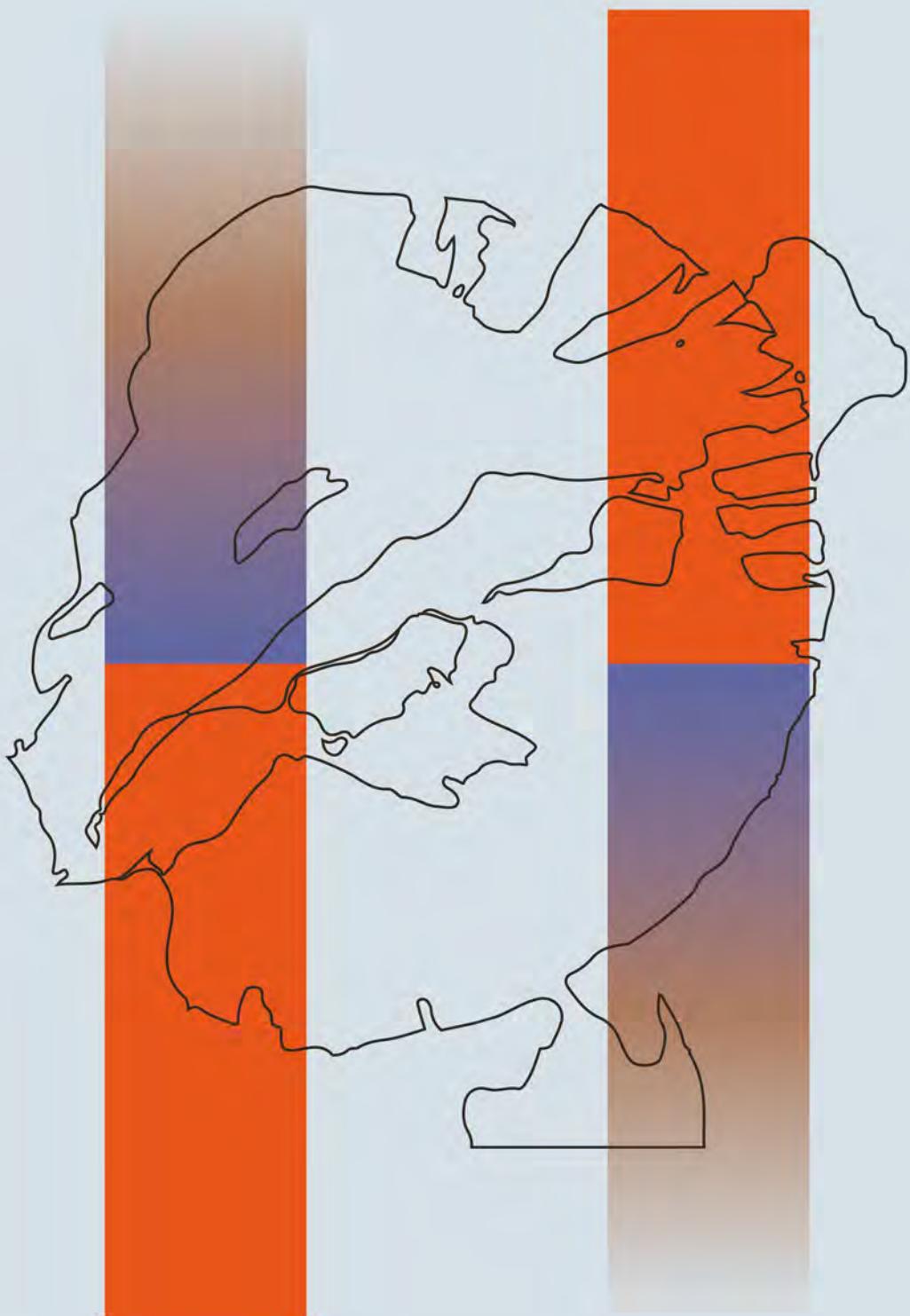
Leyún has a Master's Degree and a PhD in Fine Arts from the University of the Basque Country. Her work centres on ceramics and is of a multidisciplinary nature that connects with contemporary reality and aims to extend beyond the boundaries between sculpture and the different arts. It has been displayed at different exhibitions around the world and she has received a range of scholarships and awards for it, including the Maximo Ramos Award in Ferrol, a residence at the International Ceramics Studio (ICS Hungary) and the BilbaoArte Foundation Scholarship in Bilbao. In addition to her art, she also works on projects relating to the fields of design, teaching and research.

El trofeo Mikeldi es la relectura de la artista plástica vasca Maite Leyún, de una de las imágenes más reconocibles de Vizcaya: el ídolo de Mikeldi, piedra arenisca que simula a un jabalí y símbolo que, desde su primera edición en 1959, define al Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao. Entonces sus fundadores explicaban los motivos de elección del trofeo: situarse en la primera línea de los premios cinematográficos internacionales en el ámbito documental, y justificaban su nombre y la imagen "por entender que es un símbolo autóctono de lo vizcaíno [...] la figura de piedra arenisca, simulando un jabalí, encontrada en Durango (Vizcaya), es un exvoto oferente céltico similar a los toros y verracos hallados en la Península, pero con un disco solar o lunar privativo vizcaíno".

En la edición 60 de Zinebi en 2018, Maite Leyún fue responsable de reinterpretar este símbolo vinculando la identidad contemporánea de Zinebi con la milenaria escultura. [...] ha buscado la creación de una nueva forma que no recuerde a nada conocido pero que nos recuerde al Mikeldi. Revisitando características anteriores, decidió recuperar la idea de las inscripciones para ubicarlas dentro del disco, elemento central de unión entre la pieza original y esta nueva propuesta. Inscripciones que servirán para reconocer el trabajo de nuevos autores y autoras en este festival de cine. Así pues, tenemos un objeto cerámico que, partiendo de una talla antiquísima, pretende ser una forma nueva que sirva para reconocer la labor de aquellas personas que sí le dan importancia al cómo hacer las cosas

a la par que se preocupan en contar algo". (Maite Leyún)

Leyún es licenciada y doctora en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Su obra se centra en la cerámica y se complementa con un carácter multidisciplinar que se vincula a la realidad contemporánea y que se propone rebasar las fronteras entre la escultura y las diferentes artes. Su trabajo ha formado parte de diferentes exposiciones alrededor del mundo, además de haber recibido diferentes premios y becas, entre ellos el Premio Máximo Ramos en Ferrol, la residencia en el International Ceramics Studio (ICS Hungría) y la Beca Fundación BilbaoArte. Su práctica artística se complementa con proyectos relacionados con el campo del diseño, la docencia y la investigación.



# **Ohorezko Mikeldia**

# **Mikeldi of Honour**

# **Mikeldi de Honor**

# Margarethe von Trotta





# Margarethe von Trotta. Disidentziekin konprometitutako zinema

Bartzelonako Mostra Internacional de Films de Dones egin zenetik, bat egin nahi dugu ZINE-BIren edizio honek proposatu duen Margarethe von Trotta zinemagilearen aitzortzarekin; izan ere, Historian emakumeen esperientzia ikusgai jartzeari ekarpen ukaezina egin dio eta bere lanak bultzada handia izan dira emakume zinemagile berrientzat.

Bere zinemari zor diogu, garrantzi politiko eta sozial handikotzat jotako gaiak jorratzeko orduan, pertsonaia maskulinoei emandako zentraltasuna deslokalizatzen duten proposamenetan parte hartu ahal izana. Von Trottak ahotsa, denbora, espazioa eta azkenik, presenzia zinematografikoa eman dio forma disidenteari, askotan gai horien aurrean emakumeen esperientziak izaten duenari. Bere lehenengo filmean ere, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* (*Katharina Blumen ohore galdua*, 1975), Volker Schlöndorffekin batera zuzendutakoan, kritika irmoa eta oraindik indarrean dagoena egiten dio emakumeek askatasunez jardutea gogor eragotzi nahi duen jazarpen mediatikoa. Halaber, *Das zweite Erwachen der Christa Klages* (1978) lanean, bakarrik zuzendu zuenean, genero konplizitateari ezusteko amaiera bat ematen dio, eta, jakina, *Die bleierne Zeit* (1981) lan txalotuan, kritika sendoa egiten die emakumeen gorputzen gaineko errepresioei,

eta horien aurrean, bizi daitekeen eta gizatiarra den horrek azaleratzea lortzen du, bere protagonisten konplizitatea tarteko. Lan horiek guztiak, denbora-agertoki desberdinatik, ezusteko keinuen *patchwork* bat ehuntzen joango diren zumeekin lotuko dira, eta horietan zehaztuko da emakumeen esperientzia disidenteak irudikatzeko eta hari agintea emateko beste modu bat. Zume berberak baliatuko ditu, halaber, pentsamendu politiko eta kulturalaren pertsonaia historiko nagusial erreskatazteko lanen tratamenduari aurre egiteko duen moduan; hain zuzen, hori ikus daiteke *biopic* hauetan, besteari beste: *Rosa Luxemburg* (1986), *Vision - Aus dem Leben der Hildegard von Bingen* (2009) edo *Hannah Arendt* (2012). Film horiek, zalantzak gabe, areagotu egiten dute ezinbestekoa, zabala eta konprometitua den kultur ondare baten balioa: zentzu ematen diote. Horri guztiari esker, eugen gure burua islatuta ikus dezakegu gure iraganari eta orainari buruzko kontakizun ugarietan, indarra kendu diezaioketu androcentrismo hegemoniko batetik osatutako historia baten aurreko harridurari, eta pantaletan emakumezko erreferentea sendo, konplexu eta kontraesanezkoen presentzia oraindik ere epelak ezartzen digun umezurzetasun sentipenetik urrun gaitezke.

Marta Selva/Anna Solà

# Margarethe von Trotta. Cinema Committed to Dissidence

From the Mostra Internacional de Films de Dones Barcelona, we would also like to add our voice to the tribute that ZINEBI is paying this year to the filmmaker Margarethe von Trotta for her undeniable contribution to highlight women's experience in History and for the impetus that her work has given to the new female filmmakers.

Thanks to her films, we have been able to be part of a shift away from the centrality of male characters when dealing with highly important political and social issues. Von Trotta has given a voice, time, space and, ultimately, film presence to the dissident form that women's experience often takes in that regard. Even in her first film, co-directed with Volker Schlöndorff, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* (*The Lost Honour of Katharina Blum*, 1975), there was a categorical and still valid criticism of the media assault aimed at intimidating women from exercising their freedom. In *Das zweite Erwachen der Christa Klages* (*The Second Awakening of Christa Klages*, 1978), her first solo film, the surprising denouement again highlights the complicity of gender. Of course, her acclaimed *Die bleierne Zeit* (*The*

*German Sisters*, 1981) is one of the most overwhelming criticisms of the complicity of the main characters. The works are all woven with strands to make, from different time scenarios, a patchwork of unexpected gestures as a way of manifesting this other way of portraying and empowering the dissident women's experience. The same strands are also used in the way of addressing the treatment in her works dedicated to rescuing key historical figures of cultural and political thought, such as biopics *Rosa Luxemburg* (1986), *Vision - Aus dem Leben der Hildegard von Bingen* (*Vision - From the Life of Hildegard von Bingen*, 2009) and *Hannah Arendt* (2012). Films that clearly expand and give new meaning to the value of a committed, broad and essential cultural legacy. We can thus recognise ourselves in different accounts of our past and present, disown the alienation ensuing from a past seen from a dominant androcentrism and shrug off that feeling of being orphans resulting from the still lukewarm presence of contradictory, complex and strong female models on the screens.

Marta Selva/Anna Solà

# Margarethe von Trotta. Un cine comprometido con las disidencias

Desde la Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona queremos sumarnos al reconocimiento que propone la presente edición de ZINEBI a la cineasta Margarethe von Trotta por su innegable contribución a la visibilidad de la experiencia femenina en la Historia y por el empuje que su trabajo ha representado para con las nuevas cineastas.

A su cine le debemos haber podido participar de propuestas que deslocalizan la centralidad asignada a los personajes masculinos en el tratamiento de cuestiones consideradas de gran trascendencia política y social. Von Trotta ha dado voz, tiempo, espacio y, finalmente, presencia cinematográfica a la forma disidente que a menudo presenta la experiencia femenina frente a estas cuestiones. Ya en su primera película, codirigida con Volker Schlöndorff, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* (*El honor perdido de Katharina Blum*, 1975), presenta una rotunda y aún vigente crítica al acoso mediático desde el que con tanta fuerza se pretende intimidar el ejercicio de la libertad femenina. También en *Das zweite Erwachen der Christa Klages* (*El segundo despertar de Christa Klages*, 1978), dirigida ya en solitario, da cuenta con un sorpresivo desenlace de la complicidad de género y, por supuesto, en su celebrado *Die bleierne Zeit* (*Las hermanas alemanas*, 1981), una de las más contundentes crí-

ticas a las prácticas represivas sobre los cuerpos de las mujeres frente a las que lo humano vivible consigue emerger como resultado de la complicidad de sus protagonistas. Todos ellos, trabajos trenzados con unos miembros que irán tejiendo, desde distintos escenarios temporales, un *patchwork* de gestos imprevistos en los que se concreta esta otra manera de representar y dar autoridad a la experiencia femenina disidente. Mismos miembros también los que utiliza en la forma en cómo afronta el tratamiento en sus trabajos dedicados al rescate de figuras históricas centrales del pensamiento político y cultural, como es el caso de los *biopics Rosa Luxemburg* (*Rosa Luxemburgo*, 1986), *Vision - Aus dem Leben der Hildegard von Bingen* (*Visión - La historia de Hildegard von Bingen*, 2009) o *Hannah Arendt* (2012). Películas que sin duda amplifican y dan sentido nuevo al valor de un legado cultural imprescindible, amplio y comprometido. Gracias a todo ello podemos hoy reconocernos en diferentes relatos sobre nuestro pasado y presente, desautorizar la extrañeza ante una historia conjugada desde un hegemónico androcentrismo y alejarnos de esa sensación de orfandad que nos impone la aún hoy tibia presencia de referentes femeninos sólidos, complejos y contradictorios, en las pantallas.

Marta Selva/Anna Solà



# Die bleierne Zeit

## Las hermanas alemanas

Federal Republic of Germany, 1981 | 106 min | Fiction



© Alexander Vejnovic

**Director · Screenplay** Margarethe von Trotta

**Cinematography** Franz Rath

**Editing** Dagmar Hirtz

**Sound** Vladimir Vizner, Hans-Dieter Schwarz

**Music** Nicolas Economou

**Cast** Jutta Lampe, Barbara Sukowa, Rüdiger Vogler, Doris Schade, Véronique Rudolph, Luc Bondy, Franz Rudnick, Julia Biedermann, Ina Robinski, Patrick Estrada-Pox

**Production** Bioskop-Film (Múnich), Sender Freies Berlin (Berlín)

**Distribution** Goethe-Institut

1981ean, lehen aldiz, emakume batek lortu zuen zuzendari gisa aurkeztutako bere filmak Veneziako Zinemaldiko Urrezko Lehoia irabaztea. Margarethe von Trottaren garaipena eta bere 'berunezko urteak' (*Die bleierne Zeitek* hori esan nahi du) 1968ko Alemaniako Errepublika Federalen hasi ziren. Han, bi ahizpak, Mariannek eta Julianek, gizartea aldatzeko borrokan dihardute, horri eskaintzen diote haien bizitza, abortuaren legezko-tasuna aldarrikatuz, adibidez. Dena den, bide desberdinak aukeratzen dituzte haien helburuak lortzeko: Julianek, kazetaria izanik, bide baketsua jarraitzen du kazetaritzaren bidez salatz; Mariannek, aldiz, erakunde terrorista batekin bat egiten du.

In 1981, for the first time, a female director was awarded the Golden Lion at the Venice Film Festival. Margarethe von Trotta's triumph with her 'Leaden Times' (the literal translation of *Die bleierne Zeit*) was set in the Federal Republic of Germany in 1968. There, two sisters, Marianne and Julianne, dedicate their lives to fighting for a change in society, defending, for example, legal abortion. However, they choose different ways of achieving their aims: Julianne, who is a reporter, takes the peaceful route of journalistic criticism while Marianne joins a terrorist organisation.

Por primera vez, en 1981, una mujer lograba como directora que su película se llevara el León de Oro del Festival de Venecia. El triunfo de Margarethe von Trotta y sus 'años de plomo' (es lo que significa literalmente *Die bleierne Zeit*) se inicia en la República Federal Alemana de 1968. Allí, dos hermanas, Marianne y Julianne, dedican su vida a luchar para cambiar la sociedad, reivindicando, por ejemplo, la legalidad del aborto. Sin embargo, eligen caminos distintos para conseguir sus objetivos: Julianne, que es reportera, sigue una vía pacífica a través de la denuncia periodística; Marianne, en cambio, se une a una organización terrorista.

# Imanol Uribe





# Imanol Uribe, ezezagun bakandua

Kontzientziak ireki eta tabuak hautsi zituen eta hautetsontziak ekarri zizkigun zinemaren ondoriozko ekuazioa ez zatekeen berdina izango espiniar zinemaren historian, bertatik Imanol Uriberen (*El Salvador*, 1950) ezezaguna bakantzen badugu. Medikuntzako eta Kaze-taritzako ikasketak egin ondoren, demokrazia sortu berrian, Zinematografia Eskola Ofizialean graduatu zen zuzendari gisa, eta lehenengo kontakizunetatik, eskolako zirriborroetatik bertatik, kontzientzia eta aktibismo politikoa ezartzen zuen *thrilleretik, thrillererek* gure zinemaren konplexu guztiak azaleratzen zituzten garaian. *El proceso de Burgos* (1979), *La fuga de Segovia* (1981) eta *La muerte de Mikel* (1984) laneak, gaur egun guztiak ere historikoak direnek, bide bat ezarri zuten ondoren iritsi zirenentzat, zigilu eta jarrera moduko bat ezarri baitzuten filmatu zitekeenari eta filmatua izan behar zenari buruz. Hamarkada bat geroago, *Días contados* (1994) lanarekin, euskal unibertsu soziopolitikora itzuli zen, Urrezko Maskorra SSIFFen jasotzeko eta Goya sarietarako izendapenen markak hausteko. *Maixabel* (2021) egin den urtean, espiniar zinemak ETAko kideak gizaki gisa irudikatu ditzakeenean barkamenik eskatu behar izan gabe, gogoratu behar dugu Bollaínen filma horrenbeste kritika jaso zituzten Uriberen lan ausart hieiek menperatutako lurretan zutitzen dela.

Uriberen ezezaguna anomalia, formatu eta genero orotatik igaro da, eta *La luna ne-*

*gra* (1989) lan aldarrikagarritik (beldurrezko telebistako film luze gogoangarria) zenbait telesail egin ditu pantaila txikirako, hala nola *La huella del crimen* (1991) edo *La mujer de tu vida* (1994). Gainera, Aiete Films ekoiztetxetik beraunaldikide izan dituen lankide gailenen lanak ekoitzi ditu, Montxo Armendáriz (*Secretos del corazón*, 1999) edo Manuel Gutiérrez Aragón (*Visionarios*, 2001) zuzendarienak, kasurako. Halaber, ibilbide literarioek erakarrita, publikoan arrakasta lortu zuen Gonzalo Torrente Ballester egokitura *El rey pasmado* (1991) lanean, Antonio Muñoz Molina *Plenilunio* (1999) lanean, Ángel García Roldán *El viaje de Carol* (2002) lanean edo Arturo Pérez Reverte *La carta esférica* (2007) lanean; betiere, kontakizunaren tonu eta aritmetikari, baina batez ere antzezeleen zehaztasunari zor zaion zinema baten harikortasunetik. Filmen artean prestatzeko eta itxaroteko denbora izan du bere zinemak, bost hamarkadatan filmografia eklektikoa eta ezaguterraza eraikitzeko, zeinetan berdin-berdin banatzzen dituen telesail beltzekiko (*Extraños*, 1999) zein kontziliazio sozial eta politikoko istorioekiko (*Bwana*, 1996) zaletasuna. Esku artean duen azken lanarekin, *Llegaron de noche*, San Salvadorren jaiotako bilbotar zinemagileak bere garaiko kausa politikoekin konprometitutako zinemaren zirkulu bat itxiko du, 1989an El Salvadorko gerra zibilean jesuiten sarraski odoltsua taularatzen baitu.

Carlos Reviriego

# Imanol Uribe, Clarifying the Conundrum

The equation ensuing from the cinema that awakened awareness and broke taboos, the one that led to the ballot box, would not be same in the tempestuous history of Spanish cinema without the conundrum that is Imanol Uribe (El Salvador, 1950). After studying Medicine and Journalism during the burgeoning democracy, Uribe graduated as a Director from the Official Film School. Even then, his first works, and not forgetting the school sketches, used the thriller to stir the conscience and political activism at a time when thrillers usually triggered the complexes of our cinema. *El proceso de Burgos* (1979), *La fuga de Segovia* (1981) and *La muerte de Mikel* (1984), all of which are now classics, paved the way for the ones that would come afterwards, set a type of benchmark and attitude with respect to what could and should be filmed. A decade later, in 1994, Uribe returned to the Basque socio-political world to collect the Golden Shell for *Días contados*, a film that would have notch up record nominations for the Goyas. In the year of *Maixabel* (2021), at a time when Spanish cinema can now portray members of ETA as human beings without needing to apologise, we should recall that Bollaín's film is in that territory conquered by those brave works of Uribe, what were so highly criticised.

The conundrum that is Uribe has passed through a type of anomalies, formats and genres. Following on from the highly recov-

erable *La luna negra* (1989), the memorable horror feature film for television, he made series for the small screen of the ilk of *La huella del crimen* (1991) and *La mujer de tu vida* (1994), along with producing works of famous members of his generation, including Montxo Armendáriz (*Secretos del corazón*, 1999) and Manuel Gutiérrez Aragón (*Visionarios*, 2001), at Aiete Films. Uribe's interest in literature led to audience acclaim when he adapted Gonzalo Torrente Ballester in *El rey pasmado* (1991), Antonio Muñoz Molina in *Plenilunio* (1999), Ángel García Roldán in *El viaje de Carol* (2002) and Arturo Pérez Reverte in *La carta esférica* (2007). The focus was always on the versatility of film offered by the tone and arithmetic of the narrative, but above all which can be attributed to the accurateness of the performers. During his career, Uribe has always left preparation and waiting times between films, while building up a recognisable and eclectic filmography, where he splits his predilection for *noir* films (*Extraños*, 1999) with political and social awareness-raising stories (*Bwana*, 1996). With his latest work in the pipeline, *Llegaron de noche*, the Bilbao filmmaker born in San Salvador will come full circle in a cinema committed to the political causes of its time as he brings to the screen the 1989 bloody massacre of Jesuits during the civil war in El Salvador.

Carlos Reviriego

# Imanol Uribe, la incógnita despejada

La ecuación resultante del cine que abrió conciencias y rompió tabúes, el que nos trajo las urnas, no sería la misma en la procelosa historia del cine español si de ella despejamos la incógnita Imanol Uribe (*El Salvador*, 1950). Tras realizar estudios de Medicina y Periodismo, durante la naciente democracia, se graduó como Director en la Escuela Oficial de Cinematografía, y ya entonces sus primeros relatos, incluso los esbozos de escuela, gravitaban la conciencia y el activismo político desde el *thriller* en un tiempo en que los *thrillers* hacían saltar los complejos de nuestro cine. *El proceso de Burgos* (1979), *La fuga de Segovia* (1981) y *La muerte de Mikel* (1984), todas hoy históricas, trazaron un camino para los que llegaron después, instauraron una suerte de sello y actitud respecto a lo que podía y debía ser filmado. Una década después, con *Días contados* (1994), volvió al universo sociopolítico vasco para recoger la Concha de Oro y el récord de nominaciones a los Goya. En el año de *Maixabel* (2021), cuando el cine español ya puede retratar a miembros de ETA como seres humanos sin tener que pedir disculpas, debemos recordar que la película de Bollaín se yergue sobre territorios conquistados por aquellos valientes trabajos de Uribe, que tantas críticas recibieron.

La incógnita Uribe ha transitado por toda suerte de anomalías, formatos y géneros, y desde la muy reivindicable *La luna negra* (1989),

memorable largometraje televisivo de terror, ha realizado para la pequeña pantalla series como *La huella del crimen* (1991) o *La mujer de tu vida* (1994), además de producir desde Aiete Films trabajos de ilustres compañeros de generación como Montxo Armendáriz (*Secretos del corazón*, 1999) o Manuel Gutiérrez Aragón (*Visionarios*, 2001). Interesado también por recorridos literarios, encontró el éxito de público adaptando a Gonzalo Torrente Ballester en *El rey pasmado* (1991), a Antonio Muñoz Molina en *Plenilunio* (1999), a Ángel García Roldán en *El viaje de Carol* (2002) o a Arturo Pérez Reverte en *La carta esférica* (2007), siempre desde la ductilidad de un cine que se debe al tono y a la aritmética del relato, pero sobre todo a la exactitud de los intérpretes. Su cine se ha concedido tiempos de preparación y espera entre películas, para construir a lo largo de cinco décadas una filmografía ecléctica y reconocible, donde reparte por igual su predilección por la serie negra (*Extraños*, 1999) y las historias de concienciación social y política (*Bwana*, 1996). Con su último trabajo en preparación, *Llegaron de noche*, el cineasta bilbaíno nacido en San Salvador cerrará el círculo de un cine comprometido con las causas políticas de su tiempo al poner en escena la sangrienta matanza de jesuitas en 1989 durante la guerra civil salvadoreña.

Carlos Reviriego



# Ez No

Basque Country, 1977 | 13 min | Documentary



**Director** Imanol Uribe  
**Screenplay** Pedro Burgalete, Imanol Uribe  
**Cinematography** Javier Aguirresarobe  
**Editing** Julio Peña  
**Music** Ibai Recondo, Artza Anaiak  
**Production** José Esteban Alenda, Javier Vizcaino, Margarita de Luxan  
**Distribution** José Esteban Alenda

Euskal mugimendu eko-logistak Lemoizko zentral nuklearra eraikuntzaren aurka egindako borrokaren isla izanik, Imanol Uribeak zuendutako dokumentalak Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko XIX. Jaialdiko Zilarrezko Mikeldia irabazi zuen.

A reflection of the Basque ecological movement at that time against the construction of the Lemoiz Nuclear Power Plant, this documentary, directed by Imanol Uribe, took the Silver Mikeldi Award at the 19th Bilbao International Festival of Documentary and Short Film.

Reflejo de la lucha del movimiento ecologista vasco de la época contra la construcción de la central nuclear de Lemoiz, el documental dirigido por Imanol Uribe se hizo con el Mikeldi de Plata del XIX Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao.



# **Ikuska 13: Euskal kantagintza berria**

## **Ikuska 13: The New Basque Song**

Basque Country, 1982 | 11 min | Documentary



**Director · Screenplay · Editing** Imanol Uribe  
**Cinematography** Javier Aguirresarobe  
**Sound** José Luis Zabala  
**Production** Luis Iriondo, Antton Ezeiza  
**Distribution** José Esteban Alenda

1982an egina, orduko euskal musika dakar ikusentzunezko lanean, rocketik bogen jarraitzen zuten kantautoreak arte. Garaiko erreferentzia nagusiak ageri dira filman. Giro industrialean, inpaktu handiko hasiera dakar Zaramaren es-kutik, Oskorri ageri da, Txomin Artola, Ruper Ordorika, Imanol Larzabal, Amaia Zubiria eta Mikel Laboa, besteak beste.

Produced in 1982, it shows Basque Music, from rock through trendy singer-songwriters. The film portrays idols at that time. An industrial ambience, an impressive beginning thanks to Zarama, with the presence of Oskorri, Txomin Artola, Ruper Ordorika, Imanol Larzabal, Amaia Zubiria and Mikel Laboa, among others.

Realizada en 1982, presenta la música vasca de la época, desde el rock hasta cantautores que estaban de moda. En la película podemos ver las principales referencias de la época. Un ambiente industrial, un inicio impactante de la mano de Zarama, con la presencia de Oskorri, Txomin Artola, Ruper Ordorika, Imanol Larzabal, Amaia Zubiria y Mikel Laboa, entre otros.



Segoviako  
ihesa-ren

40  
urte  
años

de La fuga  
de Segovia

PELIKULA BAT  
BAINO GEHIAGO      MÁS QUE  
UNA PELÍCULA

epe.apv ZINE  
BI

BONARTUA  
SAN SESTIARIA  
Gorostia Kultura

EUSKALDUN  
FILMOTEGIA  
BASQUE FILM FESTIVAL

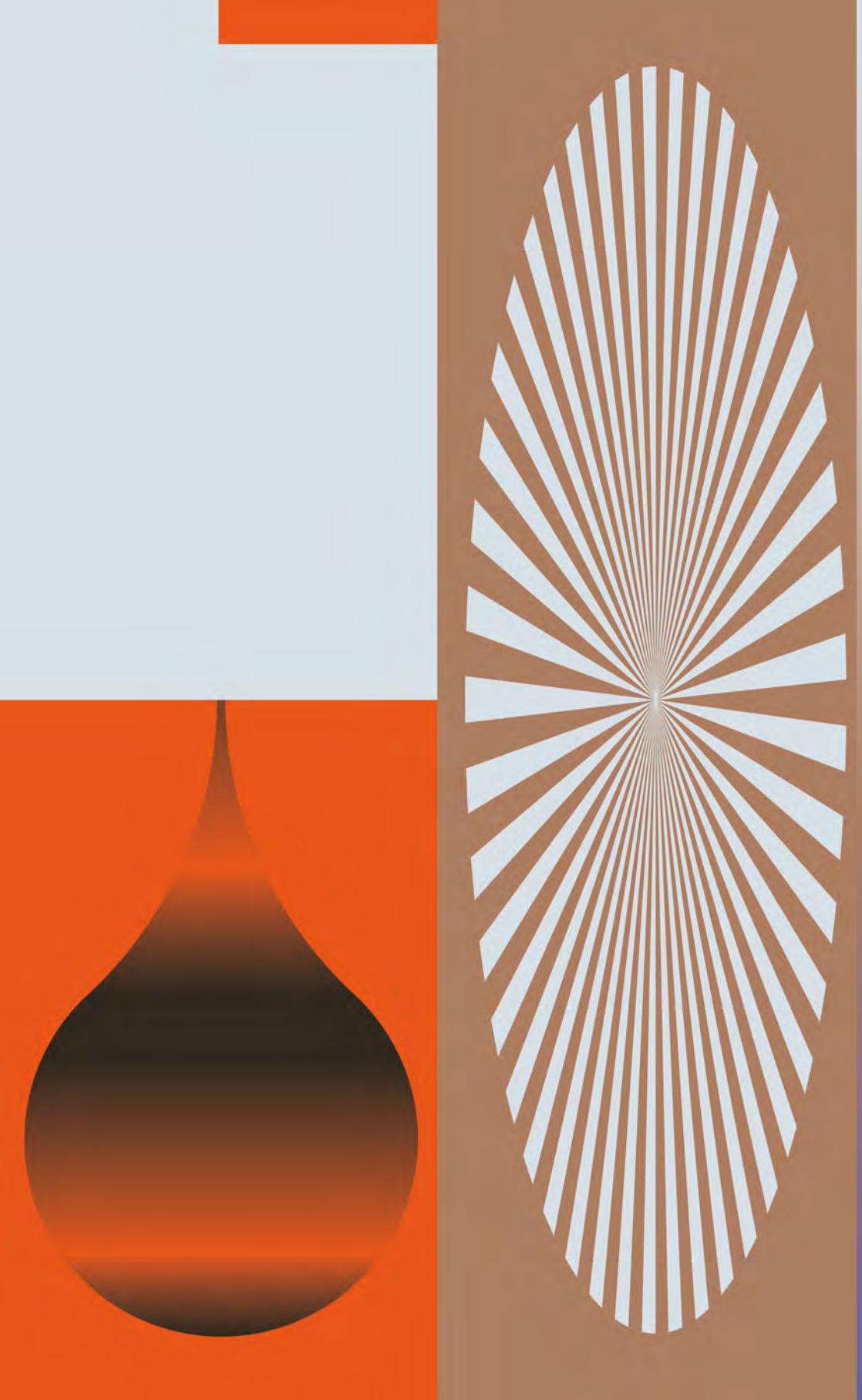
Bizkaia CMB  
AZTARNATEGIA  
YACIMIENTO  
Bilbao

GOBIERNO  
Vasco  
EUSTONIA  
INVESTIGACIONES EN EUSTONIA

Angel Amigok eta Euskal Produktoreen Elkarteak (EPE-APV) bultzatutako erakusketa honek Jesus Uriartek *La fuga de Segovia* filmatzearen egunetan egindako argazkiak eta bestelako objektu eta dokumentuak biltzen ditu, pelikula bat baino gehiago zen proiektu honen testuinguru bitxi eta errepikaezina hobeto ezagutzeko.

This exhibition, inspired by Ángel Amigo and by the Association of Basque Producers (EPE-APV), brings together the photographs that Jesús Iriate took during the filming of *La fuga de Segovia*, along with various objects and documents that help us to get a better understanding of the unique context of something that was more than just a film project.

Impulsada por Ángel Amigo y por la Asociación de Productores Vascos (EPE-APV), esta exposición, reúne las fotografías que Jesús Uriarte hizo del rodaje de *La fuga de Segovia* junto a varios objetos y documentos que nos ayudan a comprender mejor el contexto irrepetible de lo que fue algo más que un proyecto cinematográfico.



**Sail Ofiziala  
Official Selection  
Sección Oficial**

**Film Laburren  
Nazioarteko Lehiaketa  
Short Film International  
Competition  
Concurso Internacional  
de Cortometraje**

# 13

Japan, 2021 | 10 min | Documentary

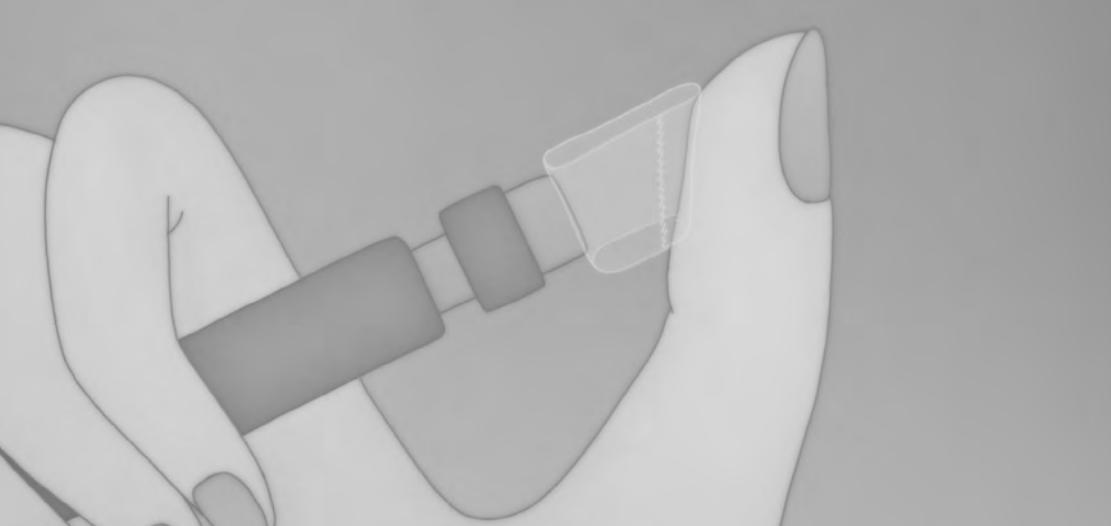


**Director · Cinematography · Editing · Sound · Music** Shinya Isobe  
**Production · Distribution** Shinya Isobe  
@ danceintheeden@gmail.com

Filma etenik gabeko *time-lapse* bat da, ilunabarraren espazio ugari dituena, angelu eta leku beretik eginda, 16 mm-ko film batean. Ez zen digitalki kopiatu eta itsatsi, aitzitik benetan zegoen eguzkia filmatu zen. Lan honen xedea zen erregistro astronomiko bat bezalako ekintza bat poesiaz betetako irudi bihurtzea egi-learen ikuspuntu indibidual-ik igarotzean. 13, titluaren arrazoia da *time-lapseak* 13 segundoko tartea duela fotograma bakoitzeko.

The film is a continuous time-lapse with multiple exposures of the sunset from the same angle and position on a 16mm film. No digital copy-paste was done, the sun that appeared was actually shot. The aim was to transform an act like an astronomical record into an image full of poetry by passing through the author's individual viewpoint. The title—13, is because the time-lapse has a 13-seconds interval per frame.

La película es un *time-lapse* continuo con múltiples exposiciones de la puesta de sol desde un mismo ángulo y desde una misma posición en una película de 16 mm. No se hizo ninguna modificación digital, sino que el sol que aparece es el que realmente se filmó. El objetivo era transformar algo como un acontecimiento astronómico, en una imagen llena de poesía a través del punto de vista del autor. El título, 13, se debe a que el *time-lapse* tiene un intervalo de 13 segundos por fotograma.



# Anxious Body

France - Japan, 2021 | 6 min | Animation



**Director · Screenplay · Editing · Animation** Yoriko Mizushiri  
**Music** Yuka C. Honda  
**Production** Miyu Productions; New Deer  
**Distribution** Miyu Distribution  
**@** festival@miyu.fr

Japoniako animatziale sortzaileenetako baten azken lanean, zuzendariaik aurreikusi ezin diren forma fisikoak, geometria harrigarriak eta ustekabeko ehundurak eta soinuak konbinatzen ditu, ezohiko uki-men-sorkuntza guztiz paregabea egiteko.

In the latest film by one of Japan's most inventive animators, the director combines unpredictable physical forms, surprising geometries, and unexpected textures and sound to craft an uncommonly tactile and wholly unique creation.

En el último trabajo de una de las animadoras más creativas de Japón, la directora combina formas físicas imprevisibles, geometrías sorprendentes y texturas y sonidos inesperados para crear una película extremadamente táctil y única.



# Azaletik azalera

## Skin to Skin

Basque Country, 2021 | 7 min | Animation



**Director · Screenplay · Music · Animation** Mel Arranz  
**Sound** Xanti Salvador  
**Production** Kalaka Lab - Ricardo del Conde  
**Distribution** Kimuak - Esther Cabero  
@ kimuak@filmoteca.eus

Lerro eta formen artean, es-kuek elkar ukitu, ezagutu eta esperimentatzen dute, azalen arteko mugak hautsi nahian.

Between lines and shapes, hands touch; they explore and experience each other, like wishing to break the boundaries of their own skin.

Entre líneas y formas, las manos se tocan, se conocen y se experimentan, queriendo buscar sus límites más allá de la piel.



# Babičino seksualno življenje

## Granny's Sexual Life

Slovenia - France, 2021 | 13 min | Animation



Director Urška Djukić, Émilie Pigeard  
Screenplay Urška Djukić, Maria Bohr  
Editing Urška Djukić  
Sound Julij Zornik  
Music Tomaž Grom  
Animation Émilie Pigeard  
Production Studio Virc, Ikki Films  
Distribution Varicoloured  
@ lc@varicoloured.eu

Amona Veraren gaztarora eta bere bizitza intimoaren oroitzapenetara egindako bidaia batek XX. mendearren lehen erdiko emakume esloveniarra nolakoak ziren erakusten digu: gizonen behar sexualak asetzeko objektu huts gisa hautematen zitzuten, inolako erreparorik gabe. Sufri-menduaren, beldurraren eta etsipenaren irudikapen bat ikusiko dugu —Verak bere bizitzan zehar sentitu zituen moduan— umorez betetako animazio batean, irudimentezko trazuekin tabu zaharrak gaindituz.

A trip into grandmother Vera's youth and the memories of her intimate life illustrate Slovenian women of the first half of the 20th century, who were easily perceived as mere objects for the satisfaction of men's sexual needs. Suffering, fear, and resignation—as Vera experienced them throughout her life—are depicted in a humoristic Animation that overcomes old taboos with imaginative strokes.

Un viaje a la juventud de la abuela Vera y a los recuerdos de su vida íntima que ilustran a las mujeres eslovenas de la primera mitad del siglo XX, quienes eran percibidas como simples objetos para satisfacer las necesidades sexuales de los hombres. La película captura el sufrimiento, el miedo y la resignación —tal y como los experimentó Vera a lo largo de su vida— en una animación llena de humor e imaginativos trazos que logran superar los viejos tabúes.



# Berak baleki

## If They Knew

Basque Country, 2021 | 17 min | Fiction



**Director** Aitor Gametxo  
**Screenplay** Jorge Gil Munarriz, Aitor Gametxo  
**Cinematography** Jorge Basterretxea  
**Editing** Maialen Sarasua  
**Sound** Xanti Salvador  
**Music** Aránzazu Calleja  
**Cast** Iñigo Aranburu, Koldo Olabarri, Eneritz Artetxe, Jokin Uribelarrea  
**Production** Galapán Productions - Ander Barinaga-Rementeria, Iñigo Zubero; Sumendi Filmak - Ander Sagardoy, Eneko Sagardoy; Carmen Lacasa Aguinaga  
**Distribution** Kimuak - Esther Cabero  
@ kimuak@filmoteka.eus

Plato bat mihise zuri bat bezalakoa da: irudiz, grinez eta ametsez bete behar da. Horixe egiten du Martinek egunero lan egiten duen platoan. Bere bizitza pertsonalean, berriz, hutsune handi bat sentitzen du. Aita dibortziatua da eta bere errutinak Bingen semea egunero ikastetxera eramatea dakar. Baino Martinek ezin du benetan nahi duenetik ihes egin, horregatik gero eta premia larriagoa sentituko du hori bere semearekin partekatzeko.

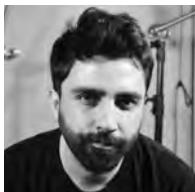
A set is like a blank canvas: it must be filled with images, passion and dreams. This is what Martín does every day on the set where he works. However, in his personal life he feels a great emptiness. As a divorced father, his routine involves taking his son Bingen to school every day. However, Martin can't escape from what he really yearns for, hence he will feel a growing need to share it with his son.

Un plató es como un lienzo en blanco: ha de llenarse de imágenes, de pasión y de sueños. Esto hace Martín diariamente en el plató donde trabaja. Sin embargo, en su vida personal siente un gran vacío. Como padre divorciado, su rutina implica llevar a su hijo Bingen cada día al instituto. Pero Martín no puede escapar de lo que en realidad desea, por eso sentirá la necesidad cada vez más acuciante de compartirlo con su hijo.



# Bestia

Chile, 2021 | 16 min | Animation



**Director · Editing** Hugo Covarrubias  
**Screenplay** Hugo Covarrubias, Martín Erazo  
**Sound** Roberto Espinoza, Roberto Zúñiga, Pablo Bahamondez  
**Animation** Hugo Covarrubias, Matías Delgado  
**Production** Trebol 3 Producciones, Maleza Estudio  
**Distribution** Miyu Distribution  
**@** festival@miyu.fr

Benetako gertaeretan oinarritutako film honek Txileko diktadura militarren garaiko polizia sekretu baten bizitza intimoa islatzen du. Txakurra-rekin, gorputzarekin, beldurrekin eta frustrazioekin duen harremanak haustura makabro bat erakusten du, bai bere adimenean, bai bere herrialdean.

Based on true events, the film explores the life of a secret police agent during the military dictatorship in Chile. Her relationship with her dog, her own body, her fears and frustrations reveal a grim fracture of her mind but also of her country.

Inspirada en hechos reales, la película retrata la vida íntima de una agente de la policía secreta durante la dictadura militar en Chile. La relación con su perro, con su cuerpo, con sus miedos y sus frustraciones, devuelven una macabra fractura tanto en su mente como en su país.



# Las Brígidas

Chile, 2020 | 14 min | Documentary



Director · Screenplay Julieta Morales San Martín

Cinematography Gustavo Moya González

Editing Nino Isensee Carrión

Sound · Music Valentina Aguilera Muñoz

Cast Julieta Morales San Martín, Bárbara San Martín Matus, Isabel Matus  
Floody, Isabel Floody Díaz

Production Antonio Zagal Pizarro, Julieta Morales San Martín

@ julieta.morales@mayor.cl

Sorgin leinu baten oinordeko den neska gazte batek film bat egiten du, hark eta emakumezko arbasoek duten madarikazio baten aurkako sorginkeria gisa. Chabela, María Isabel eta Barbara dira zinemagile sorgin gazte honen birramona, amona eta ama. Sorginkeriarekin laguntzeko prest daude, eta eteko apeak irekitzen dituzte. Curacaví izeneko Txileko landa-eremuko herrixka batean dagoen etxe zaharrarenak.

A young heiress from a witch coven makes a movie as a counterspell to a curse that weighs over her and her female ancestors. Chabela, María Isabel and Bárbara are the great-grandmother, grandmother and mother of this young witch filmmaker who, willing to help with the spell, open the doors of their home—an old family manor in Curacaví, a small town from the Chilean countryside.

La joven heredera de una casta de brujas realiza una película como un contra hechizo a una maldición que pesa sobre ella y sus progenitoras. Chabela, María Isabel y Bárbara son la bisabuela, la abuela y la madre de esta joven cineasta bruja que, dispuestas a ayudar con el hechizo, abren las puertas de su hogar, una antigua casa en Curacaví, un pequeño pueblo del campo chileno.



# Brûlent les villes, brûle le ciel

## Burn the Cities, Burn the Sky

France, 2020 | 18 min | Fiction



**Director · Screenplay** Frédéric Bernard  
**Cinematography** Robin Fresson  
**Editing** Benoît Delbove  
**Sound** Bart Velay  
**Music** Thomas Delpérié  
**Cast** Clément Delpérié, Ibrahim Hadj-Taïeb  
**Production** Pauline Quinonero  
**Distribution** Too Many Cowboys  
@ pauline@toomanycowboys.com

*"At last it's party time, at last there's the fire"*, abesten dute Clemek eta Ibrak herrixka mor-tu baten erdian. Bero-boladaren aurrean amore eman du-te eta ahultasunak ahitu ditu. Urrunetik, hiriko argiek eta fes-ta batek erakartzen dituzte.

*"At last it's party time, at last there's the fire,"* sing Clem and Ibra in the middle of a deserted village. Succumbing to the heat wave, languor consumes them. In the distance, the lights of the city and the celebration attract them.

*"At last it's party time, at last there's the fire"*, cantan Clem e Ibra en medio de un pueblo desierto. La languidez de la ola de calor les consume. Desde lejos, las luces de la ciudad y una fiesta les llaman la atención.



# Busline35A

Denmark, 2021 | 6 min | Animation



**Director · Screenplay · Editing** Elena Felici  
**Art direction** Aleksandar Komitov, Mia Strøm  
**Sound** Andrea Martignoni  
**Music** Thomas Richard Christensen, Uriel Kranot, Rasmus Bøgelund  
**Animation** Anna Bonnen, Erika Grace Strada, Elena Felici, Gertrud Naja Hjorth  
**Cast (voice over)** Hannibal Glaser, Michelle Nardone, Anna Czeszejko  
**Production** The Animation Workshop  
**Distribution** Miyu Distribution  
[@festival@miyu.fr](mailto:@festival@miyu.fr)

Komedia iluna da, hiriko autobus batean doazen hiru bidairi jarraitzen diena. Haietako batek ere, arinkeriaz eta bel-durrez betetako haien barne-munduan harrapatuta, ez dio laguntzen atzeko eserlekuan jazarria izaten ari den neska gazte bat.

A dark comedy following three passengers as they ride a city bus. Each one of them, stuck in their own world of idles and fears, fail to assist a young teenage girl being harassed in the back seat.

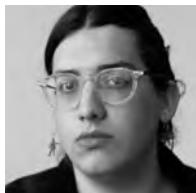
Una comedia oscura que sigue a tres pasajeros mientras viajan en un autobús urbano. Ninguno de ellos, atrapados en su frívolo mundo y en sus miedos, ayudan a una joven adolescente que está siendo acosada en el asiento trasero.



# Cabra cega

## Blindman's Buff

Portugal, 2021 | 16 min | Fiction



Director Tomás Paula Marques  
Screenplay Inês Pinheiro Torres, Marcelo Tavares, Rodrigo Vaiapraia,  
Tomás Paula Marques  
Cinematography Manuel Pinho Braga  
Editing Clara Jost, Jorge Jácome  
Sound Marcelo Tavares  
Cast Francisca Silva, Gaspar Menezes, Eluiza Muambi  
Production Patricia Silva, Cristiana Cruz Forte, Tomás Paula Marques  
Distribution Portugal Film - Portuguese Film Agency  
[@ pf@portugalfilm.org](http://pf@portugalfilm.org)

Gabik bidegabekeren aurrean jarduteko gai dela sinesten du. Egun batean, Danielek, bere anaia, auzoaan *bullyinga* jasaten duela jakingo du. Mende-kua hartzen saiatzen den bittarnean, Gabi konturatuko da balitekeela bere anairekin zे-rikusia duten gertaera guztiak iraganeko mamuen frogak izatea.

Gabi believes in her ability to act in times of injustice. One day, she finds out that Daniel, her sibling, is a victim of bullying in their neighbourhood. While trying to avenge him, Gabi realizes that perhaps all the coinciding events related to her brother are a test made by ghosts of the past.

Gabi confía en su capacidad para actuar frente a las injusticias. Un día descubre que Daniel, su hermano, sufre *bullying* en el barrio. Mientras intenta vengarlo, se da cuenta de que es posible que todos estos acontecimientos sean una prueba de fantasmas del pasado.



# Can Gardell

Spain, 2021 | 22 min | Fiction



**Director · Screenplay** Silvia Subirós, Florencia Aliberti  
**Cinematography** Josep H. Vallés  
**Editing** Sibila Estruch  
**Sound** Cora Delgado  
**Music** Eloi El Bon Noi  
**Cast** Maria Sala, Tomàs Gardell, Maria Gardell, Pilar Ventura  
**Production** Mikel Mas Bilbao  
**Distribution** Marvin & Wayne  
[@ fest@marvinwayne.com](mailto:@ fest@marvinwayne.com)

Gardell-tarrek hainbat belau-naldi eman dituzte landa-bizi-tzan. Ustekabeko aldaketa bat gertatzen da lantzen dituzten lursailen kontratu-baldintze-tan eta, ondorioz, Tomàsek eta Maríak landetxe bihurtu behar dute beren etxaldea, eta bertan egonarriz itxaron behar du-te apopiloren bat noiz iritsiko.

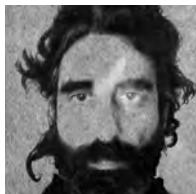
The Gardells have devoted themselves to working the land for several generations, but an unexpected change in the legal conditions of the land they work on, gives Tomàs and María no choice but to turn their farm into a B&B, where they patiently wait for guests to arrive.

Los Gardell llevan varias ge-neraciones dedicados a la vi-da de campo, pero un cambio inesperado en las condiciones contractuales de las tierras que trabajan, obliga a Tomàs y a María a transformar su granja en una casa rural, donde es-peran pacientemente la llega-da de algún huésped.



# Dad Is Gone

Spain, 2021 | 4 min | Animation



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing · Sound · Animation**  
Pere Ginard  
**Production · Distribution** Pere Ginard  
@ cabinetginard@gmail.com

Inoiz bertan ez dagoen aita bat izateko ideia animazio-ariketa filmiko asaldagarri bihurtzen da. Hitz gutxitan zera dio: "aita joan egin da. Aita mamu bat da. Aita bere larruan biraka dabilen gauza bat da".

The idea of having an absent father becomes a disturbing animated film exercise that, in a nutshell, seems to say: "Dad is gone. Dad is a ghost. Dad is something that spins within his own skin."

La idea de tener un padre ausente se convierte en un perturbador ejercicio filmico de animación que en pocas palabras parece decir: "Papá se ha ido. Papá es un fantasma. Papá es un cosa que gira en su propia piel".



# Descartes

## Outtakes

Spain, 2021 | 21 min | Documentary



**Director · Screenplay · Editing** Concha Barquero,  
Alejandro Alvarado  
**Sound** Juan Carlos del Castillo  
**Music** Paloma Peñarrubia  
**Production · Distribution** Alvarquero  
[@alvarquero@gmail.com](mailto:@alvarquero@gmail.com)

2016an, Espainiako Filmategia bisitatu genuen, 1980ko hamarkada hasieran zentsuratu izan zen *Rocío* film dokumentalari buruzko informazioa bilatzeko. Bere biltegietan gordetako materialen artean 16mm-ko 260 negatibo-bobina zeuden. Muntaiaaren bazterkinak ziren, azken bertsiotik kanpo geratu zen metrajea. Film debekatu baten irudi ahaztuak Bizirik daude pantailan 40 urteren ondoren.

In 2016, we visited the Spanish Cinematheque in the search of information for a research project on the documentary film *Rocío*, which had been censored in the early 1980s. Among the materials deposited in its warehouses where kept 260 rolls of 16mm negative. They were the outtakes from the Editing, footage that was left out of the final version. The forgotten images of a banned film come to life on the screen after 40 years.

En 2016 visitamos Filmoteca Española para buscar información sobre el documental *Rocío*, que había sido censurado a principios de la década de 1980. Entre los materiales depositados en sus almacenes se encontraban 260 rollos de negativo de 16 mm. Eran descartes del montaje, el metraje que quedó fuera de la versión final. Las imágenes olvidadas de una película prohibida cobran vida en la pantalla después de 40 años.



Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón



# Écoutez-Moi Listen to Me

Spain, 2021 | 17 min | Documentary



**Director · Editing · Sound** Paula Armijo  
**Screenplay · Animation** Elena Bru, Paula Armijo  
**Cinematography** Elena Bru  
**Music** Swinging with the Sultan - Doug Maxwell  
**Production** Elena Bru  
**Distribution** Films on the Road  
@ info@filmsontheroad.com

“Entzun, zerbait kontatu behar dut, baina oraindik ezin dut kontatu aurpegia estali gabe”. Bere Marokoko etxetik ihes egin eta hogeita bost urtera, emakume batek azaldu egin behar du zergatik egin zuen ihes ezer esan gabe. Oraindik aurpegia estali gabe kontatzeko gai ez denez, anonimotasunez grabatzen du bere ahotsa.

“Listen to me, there's something I have to say, but I still can't do it showing my face.” 25 years after running away from her home town in Morocco, a woman needs to explain why she fled away without an explanation. Yet she is not able to do it by showing her face, that's why she has to record her voice.

“Escúcheme, tengo algo que contar, pero aún no puedo mostrar mi rostro”. Veinticinco años después de escapar de su casa en Marruecos, una mujer necesita contar por qué huyó sin dar ninguna explicación. Como ella aún no es capaz de hacerlo dando la cara, graba su voz desde el anonimato.



# Elle

Germany, 2021 | 14 min | Fiction



Director · Screenplay · Cinematography · Editing · Sound Luise Donschen  
Cast Kaori Asao, Nike Donschen, Felix-Sören Meyer  
Production · Distribution Luise Donschen  
@ luisedonschen@posteo.de

Udaberriko egun baten argi li-luragarritan, aita-semeak Lortegi Botanikoan paseatzen ari dira. Elkarri bistatik galdu ondoren, bakoitzak bere topaketak ditu. Azkenik, elkarrekin irteten dira lorategitik eta geldialditxo bat egiten dute ibaiaren ondoan. Txirula bat-en soinua ateratzan da loretan dagoen zuhaixka batetik: baten bat instrumentuarekin praktikatzen ari da ezkutuan.

In the glaring light of a spring day, a father and his child roam the Botanical Garden. After losing sight of each other, they each have their own encounters. Finally, both leave the garden together and stop at the river. A flute Sounds from a flowering bush—someone is practicing the instrument in secret.

Es un luminoso día de primavera mientras un padre y su hijo recorren juntos un jardín botánico. Tras perderse de vista, cada uno tendrá sus propios encuentros. Cuando salen juntos del jardín, se detienen en el río, donde escuchan el sonido de una flauta que proviene de un arbusto en flor: alguien está practicando el instrumento en secreto.



# Il faut fabriquer ses cadeaux

## Gotta Fabricate Your Own Gifts

Switzerland, 2021 | 11 min | Fiction



Director · Screenplay · Editing Cyril Schäublin

Cinematography Silvan Hillmann

Sound Max Wuchner

Cast Clara Gostynski, Miriam Leonardi, Valentin Merz, Song Yunlong, Wei Qinlan, Madelaine Wiebalck, Cyril Oberli, Julia Künzi, Bert Siegfried, Alice-Marie Humbert, Dominic Schmid

Production Linda Vogel

Distribution Seeland Filmproduktion

@ cs@seelandfilm.ch

Hirian elurra ari duen bitartean, jendeak trikimalu sekretuak partekatzen dizkio elkarri. Adibidez, nola eman musunorbaitei eta nola desagerrari-za, edo nola izan makinek erre-konozi ezin dituzten pentsamenduak.

As snow falls over a city, people share secret tricks with each other, like how to kiss somebody and make them disappear, or having thoughts which are unrecognizable to machines.

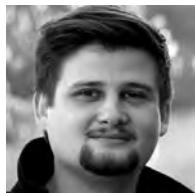
Mientras nieva en la ciudad, la gente comparte sus trucos secretos con los demás. Por ejemplo, cómo besar a alguien y hacerlo desaparecer, o cómo tener pensamientos que las máquinas no puedan reconocer.



# In guten Händen

## In Good Hands

Switzerland, 2021 | 13 min | Documentary



**Director · Screenplay** Kezia Zurbrügg, Philipp Ritler  
**Cinematography** Kezia Zurbrügg  
**Editing** Lasse Linder  
**Sound** Kathleen Moser  
**Music** Janos Mijnssen, Moritz Widrig  
**Production** Dynamic Frame - Philipp Ritler  
**Distribution** Philipp Ritler  
@ philipp.ritler@dynamic-frame.ch

Telefono bidezko arreta-lineak gainezka daude. Coach batetek motibazio-bideo bat grabatzent du. Bien bitartean, guraso kezkatu batzuek haurren psikologo bati kontsulta egiten diote. Koadro zinematografi-koen sorta batek hainbat pertsona erakusten dizkigu: gero eta handiagoa den bakardadeari aurre egiten saiatzen ari dira, intimitatea sortzeko desatxikimenduz betetako gizarte batean.

The lines are busy at the telephone helpline. A life coach records an encouraging video while concerned parents consult a child psychologist. A spectrum of cinematic tableaus shows people trying to counteract the increasing loneliness to create intimacy in a detached society.

Las líneas de atención telefónica están saturadas. Un consejero emocional graba un vídeo motivacional mientras unos padres preocupados consultan a una psicóloga infantil. Un caleidoscopio de situaciones que nos muestra a personas que buscan crear intimidad para contrarrestar la creciente soledad de una sociedad individualista.



# Inherent

Denmark, 2021 | 16 min | Fiction



**Director · Screenplay** Nicolai G. H. Johansen  
**Cinematography** Sebastian Bjerregaard  
**Editing** Yifan Zhou  
**Sound** Simon Pedersen  
**Music** Toke Brorson Odin  
**Cast** Sandra Guldberg Kampf, Noah Skovgaard Skands  
**Production** Snowglobe - Anna Dammegaard Søllested  
**Distribution** Manifest - Anais Colpin  
@festivals@manifest.pictures

Terreiro gotikoa herri txiki bateko nerabe batzuen maitasun istorio batekin nahasten da, kalez kale mutil bat begira doan neska bati jarraitzen diogun bitartean. Laster jakingo dugu zerbaiti lotuta da-goela. Haren etxeko ganbaran presentzia maltzur bat bizi da, eta hari zerbitzatzen dio. Mutilarekiko erakarpena handitzen doan heinean, bere desiren eta loturen artean erabaki behar du.

Gothic horror meets small town teenage romance as we follow a girl roaming the streets, gazing at a boy. Soon it becomes clear that she is bound to something. In the attic of her house resides a sinister presence who she serves. As the infatuation grows, she is torn between her desires and her ties.

El terror gótico se entremezcla con una historia de amor adolescente en un pequeño pueblo. Seguimos a una chica que deambula por las calles contemplando a un chico. Pronto queda claro que ella está ligada a algo. En el ático de su casa habita una presencia siniestra a la que obedece. A medida que la atracción por él crece, ella se debate entre sus deseos y sus ataduras.



# Kinka

Basque Country, 2021 | 15 min | Fiction



**Director** Maider Oleaga  
**Screenplay** Carlota Pereda  
**Cinematography** Kiko de la Rica  
**Editing** Maialen Sarasua Oliden  
**Sound** Andrea Sáenz Pereiro, Xanti Salvador  
**Music** Paula Olaz  
**Cast** Elena Irureta, María Isabel Díaz Lago, Josean Bengoetxea  
**Production** Galapan Productions - Ander Barinaga-Rementeria, Iñigo Zubero; Sumendi Filmak - Ander Sagardoy, Eneko Sagardoy  
**Distribution** Selected Films  
@ hello@galapan.com; info@sumendi.eus

Elkar ezagutzen ez duten emakume bi: Dorothy, 45 urte inguruko langile hegoamerikarrak eta Mari, gorreria arazoak dituen adineko emakumeak batera igaro beharko dute koronabirusa saihesteko ezarritako konfinamendua, etxetik atera ere egin gabe.

Two unknown women—Dorothy, a 45-year-old domestic worker from South America, and Mari, elderly and deaf—face the Coronavirus lockdown together.

Dos mujeres desconocidas —Dorothy, una trabajadora del hogar de origen centroamericano de 45 años, y Mari, una mujer mayor con problemas de sordera— se ven obligadas a pasar juntas el confinamiento establecido para evitar la expansión del coronavirus.



# Love Needs Time to Kill

Basque Country, 2021 | 21 | Documentary



**Director · Screenplay** Txuspo Poyo

**Cinematography** Juanxu Beloki

**Sound** César Ibarretxe

**Music** Ibon Rg, Filipe Felizarlo

**Cast** Manolita Thunders, Mabi Revuelta, Josemari Morcillo

**Production** VEGAP

**@ txuspo@hotmail.com**

Azken hamarkadetan ordena erlijioso desberdinak barneetgiak itxiz joan dira, eta horiek batera hezkuntza eta identitatean funtsezko zutabea izan den sistema pedagogiko bat desagertu da. Beren metodo pedagogikoaren barruan, ikastetxeek herbarioak eta misioetatik zetozen animalia disekatuen bilduma zabalatzen dituzten. Film honek noratasuna misioen diasporarekin lotzen du, eta ahaiztutako sistema pedagogikoak iruditeria exotiko eta kolonialaren eraikuntzarekin.

In the last decades, boarding schools of different religious orders have been closing down, and with them, an essential pedagogical system of education and identity has disappeared. As part of their pedagogical method, the schools had an herbarium and a large collection of stuffed animals from the Missions. This film connects identity with the diaspora of the Missions, and the forgotten pedagogical systems with the construction of the exotic and colonial imaginary.

En las últimas décadas los internados de distintas órdenes religiosas han ido cerrando y con ellos ha desaparecido un sistema pedagógico fundamental en la educación y en la identidad. Como parte de su método pedagógico, los colegios disponían de herbarios y de una amplia colección de animales disecados procedentes de las misiones. Esta película conecta la identidad con la diáspora de las misiones, y los sistemas pedagógicos olvidados con la construcción del imaginario exótico y colonial.



배칠 락

# May•Jeju•Day

Republic of Korea, 2021 | 14 min | Animation



Director · Screenplay · Editing · Sound · Animation Jude Kang  
Music Jeju Soriwat  
Production Jude Kang  
Distribution AniSEED  
@ kaniseed@kiafa.org

Jeju uhartean, Koreako Hawaii esaten dioten uhartean, ‘apirilaren 3a’ izenez ezaguna den gertakarian, Estatu Batuetako gobernu militarra aginduan zegoela, hamar pertsonatik bat hil zen, Japoniaren aginte kolonialetik askatu eta gutxira. Film honetan, duela 70 urteko sarraskitik bizirik atera ziren haurrek beren lekukotasuna ematen dute beren marrazkien bidez.

In Jeju Island, considered the Hawaii of Korea, an incident surnamed ‘April 3’ killed about 1 in 10 people under control of the U.S. military government shortly after liberation from Japanese colonial rule. In this film, the children who survived the massacre 70 years ago testify with their drawings.

En la isla de Jeju, considerada el Hawái de Corea, una de cada diez personas murieron durante la rebelión del 3 de abril, acaecida cuando la isla se encontraba bajo el mando del dominio militar estadounidense. En esta película, los niños que sobrevivieron a la masacre dan su testimonio a través de sus dibujos 70 años después.



# Michael Ironside and I

Germany, 2021 | 15 min | Documentary



**Director** Marian Mayland  
**Music** Nils Herzogenrath  
**Production** Marian Mayland  
@ mail@mariannayland.de

Nerabezaroko espazio aban-donatuak joan den mende-ko film eta telesailetan. Argiak piztuta jarraitzen du, gailu elektronikoak piztuta daude, kontrol-lanparek dir-dir egiten dute, ordenagailuetako teklatuak *input* baten zain daude. Protagonistak desagertu egin dira. Narratzaile batek ikertu egin du protagonistei zer ger-tatu ote zaien espazio zine-matografiko horiek utzi zituz-tenetik.

Abandoned spaces of adolescence in films and series from the previous century. The light is still on, technical devices switched on, control lamps flashing, PC keyboards are waiting for input. The protagonists are missing. A narrator has investigated what has become of them since they left these film spaces.

En algunas habitaciones de películas y series del siglo pasado mantienen la luz encendida. Los dispositivos electrónicos siguen conectados, las lámparas de control parpadean y la pantalla de los ordenadores esperan un comando. Los protagonistas han desaparecido y un narrador se pregunta qué ha sido de ellos.



# Milý tati Love, Dad

Czech Republic - Slovakia, 2021 | 13 min | Animation



Director Diana Cam Van Nguyen

Screenplay Diana Cam Van Nguyen, Lukáš Janičík

Cinematography Kryštof Melka, Matěj Piňos

Editing Lukáš Janičík

Sound · Music Viera Marinová

Animation Bára Halířová, Diana Cam Van Nguyen, David Štumpf

Cast Hoai Trung Le, Linh Duong, Mája Hong Nhung, Duy Anh Tran, Mimi

Lan Hoang Nguyen (voice over) Diana Cam Van Nguyen, Dung Nguyen

Production 13ka - Karolína Davidová, FAMU, Nutprodukcia

Distribution Miyu Distribution

@ festival@miyu.fr

Alaba baten eta aitaren arteko loturei eta distantziei buruzko film laburra. Filmaren bidez, Dianak bere eta aitaren arteko lotura isiltzen joan zela ikusten du. Aitak maitasun-gutunak idazten zizkion kartzelatik. Oraintxe, 15 urte geroago, Diana erantzun egiten dio. Familia hautsi izana leporatzen dio oraindik ere, baina hura uler-tzen saiatzen da.

A short film about ties and gaps between a child and a parent. Through the film, Diana rediscovers how the connection between herself and her dad fell silent. Dad used to write to her letters of love from prison. Now, 15 years later, Diana answers them. She still blames him for the family's break-up but also tries to understand.

Un cortometraje sobre los lazos y las distancias entre padre e hija. A través de la película, Diana redescubre cómo la conexión entre ella y su padre se fue silenciando. Su padre solía escribirle desde la cárcel. Quince años después, ella continúa la correspondencia y aunque le sigue culpando por la ruptura familiar, también trata de comprenderlo.



# Mom

France, 2021 | 9 min | Animation



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing · Sound · Animation**

Kajika Aki Ferrazzini

**Music** Arthur Dairaine, Théophile Loaec

**Production** Kajika Aki Ferrazzini

**Distribution** Silex Films

@ festival@silexfilms.com

Mundu distopiko batean gi-rotuta, neska gazte bat korrika doa bere bizitza salbatze-ko, kamerek ekintza erakusten duten bitartean. Hau da gure ametsak taxutzen dituzten oroitzapenentzako maitasun adierazpen bat.

Set in a dystopic world, a young girl runs for her life while cameras broadCast the action. A violent and tender declaration of love to memories that allow us to love unconditionally, but also to dream and hope.

Ambientada en un mundo dis-tópico, una joven corre para salvar su vida mientras las cámaras retransmiten la acción. Esta es una declaración de amor hacia los recuerdos, los que nos permiten amar incondicionalmente, pero también soñar y mantener la esperanza.



# Muerte Murciélagos

Spain, 2021 | 3 min | Animation



**Director · Screenplay** Carlos Saiz  
**Editing** David Martí  
**Sound · Music** Miguel Peña  
**Animation** Jose Saiz  
**Production** Maria Soler Chopo  
**Distribution** Marvin & Wayne  
[@ fest@marvinwayne.com](mailto:@ fest@marvinwayne.com)

**Muerte Murciélagos La Bahian,** meatzari-herri isolatu batean, jaiotako haur bakarra da, isuri toxiko batek urak kutsatu eta bertako gizonak antzu utzi ondoren. Txikitatik heldua balitz bezala bizitzera ohitua, laster herriaren mugetatik haragoko etorkizun bat imajinatzen hasiko da.

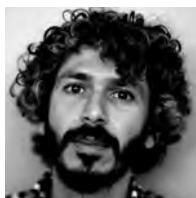
Muerte Murciélagos is the only child born in La Bahía, an isolated mining town, after a toxic spill infected the water leaving the local men sterile. Used to live his life as an adult since a very young age, he will soon begin to imagine a future beyond the town.

Muerte Murciélagos es el único niño nacido en el pueblo minero de La Bahía, aislado después de que un vertido tóxico infectara las aguas y dejase estériles a sus hombres. Acostumbrado a vivir como un adulto desde pequeño, pronto comenzará a imaginarse un futuro más allá del pueblo.



# Night

Germany - Qatar - Palestine - Jordan, 2021 | 16 min | Animation



**Director · Screenplay · Editing** Ahmad Saleh  
**Cinematography** Saed Saleh  
**Sound** David Black, Marcus Zilz  
**Music** Suad Bushnaq  
**Animation** Basel Nasr, Leon Vidmar, Saleh Saleh, Ahmad Saleh  
**Cast** Hiam Abbass, Rafia H. Oraidi, Salma Saleh  
**Production** Jessica Neubauer, Fabian Driehorst, Saleh Saleh  
**Distribution** Fabian & Fred  
@ fabian@fabianfred.com

Gerraren hautsak esna mantentzen ditu herritar guztiak. Night-ek bakea eta loa ekartzen dizkie herri suntsitu bateko biztanle haurrenten amaren begiak dira adi geratzen diren bakarrak. Nightek engainatu egin behar du lokartu dadin eta horrela bere arima salbatzeko.

The dust of war keeps the eyes sleepless. Night brings peace and sleep to all the people in the broken town. Only the eyes of the mother of the missing child stay resilient. Night must trick her into sleeping to save her soul.

El polvo de la guerra mantiene a toda la población en vela. Night trae paz y ayuda a conciliar el sueño a todos los habitantes de un pueblo destruido. Los ojos de la madre del niño desaparecido son los únicos que permanecen atentos. Night tiene que engañarla para que se duerma y así salvar su alma.



# Night Snorkeling

Japan, 2020 | 12 min | Documentary



**Director · Cinematography** Nao Yoshigai, Hirofumi Nakamoto  
**Editing** Hirofumi Nakamoto  
**Sound · Cast** Nao Yoshigai, Hirofumi Nakamoto  
**Production** Nao Yoshigai, Hirofumi Nakamoto  
**Distribution** Carte Blanche  
@ hello@c-a-r-t-e-blanche.com

Miura penintsulako kostaldeko natura oparoaren aurrean, zuzendariek naturaren eta kameraren arteko harremana islatzen duen film hau grabatu zuten. Bizitza eta kamera, biak, argiari esker sortu ziren. Planktona, marmokak, arrain txikiak eta beste izaki batzuk gauez aktibatu egiten dira eta argia egiten dute. Izaki hauek igortzen duten argiaren bidez, zeruaren eta itsasoaren, niaren eta bestearren arteko mugek, bizitza eta kameraren artekoek, ez dute axola eta desagertu egiten dira.

Before the scenery of the rich nature at the coast of the Miura Peninsula, the Directors shot this film reflecting the relationship between nature and the camera. Both, life and the camera wouldn't have been born without light. Plankton, jellyfish, small fishes and other creatures become active at nighttime and begin to shine. Through the light emitted by these creatures, borderlines between the sky and the sea, the self and the other, life and the camera become indistinct and disappear.

Esta película fue filmada ante la exuberante naturaleza de la costa de la península de Miura, en la que los directores reflejan la relación que guardan la naturaleza y la cámara: ni una ni otra habrían nacido sin la luz. El plancton, las medusas, los pequeños peces y otras criaturas que se avivan por la noche comienzan a brillar. A través de la luz que emiten, las fronteras entre el cielo y el mar, el yo y el otro, la vida y la cámara se vuelven difusas y desaparecen.



# Ningún río me protege de mí No River Protects Me from Myself

Spain, 2021 | 27 min | Documentary



Director · Screenplay · Cinematography Carla Andrade  
Editing Carlos Martínez-Peñalver, Carla Andrade  
Sound Carlos Suárez Sánchez, Carla Andrade  
Music Carlos Suárez Sánchez  
Cast María Blanca Andrade Olivé  
Production Testaferro - Gonzalo E. Veloso, Carla Andrade  
[@carla.fdez.andrade@gmail.com](mailto:@carla.fdez.andrade@gmail.com)

Kongoko oihaneko arroan, Afrika Erdiko Errepublikan, filmatutako material baten lapurreta misteriotsuan oinarrituta, filmak identitatearen oinarriei buruzko gogoeta egiten du, narratiba eta egoera mentalen konstellazio baten bidez; izan ere, istorio bat modu linealean kontatua beharrean, espazio eta denbora zehatz batean duten posizioaren bidez islatzen, zalantzan jartzen, gainjartzen edo autodeterminatzen dira.

Based on the mysterious theft of footage filmed in the jungle of the Congo Basin in the Central African Republic, the film reflects on the foundations of identity through a constellation of narratives and states of mind that, far from telling a linear story, are reflected, questioned, overlapped or self-determined through their position in a precise time and space.

Basado en el misterioso robo de un material filmado en la selva de la cuenca del Congo, en la República Centroafricana, el filme reflexiona sobre los cimientos de la identidad a través de una constelación de narrativas y estados mentales que, lejos de contar una historia en forma lineal, se reflejan, se cuestionan, se superponen o se autodeterminan a través de su posición en un espacio y tiempo precisos.



# Las niñas siempre dicen la verdad

## Girls Always Tell the Truth

Spain, 2021 | 10 min | Documentary



Director · Cinematography · Editing Virginia García del Pino  
Screenplay Virginia García del Pino (Basado en un libro de Rosa Berbel)  
Sound Tasio  
Production Garde Films, Esto No Es Una Poesía, Virginia García  
Distribution Esto No Es Una Poesía  
[@estonoesunapoesia@gmail.com](mailto:@estonoesunapoesia@gmail.com)

Haizeak etorkizun imperfektua  
ekarriko digu, eta ezin izango  
dituzte berriz ukitu.

The wind will bring us an imperfect future in which they  
will never be able to touch them again.

El viento nos traerá un futuro  
imperfecto en el que ellos no  
podrán volver a tocarlas jamás.



Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón



# O teu nome é Your Name Is

Portugal - Belgium, 2021 | 24 min | Animation



**Director · Screenplay · Cinematography** Paulo Patrício  
**Editing** Paulo Patrício, Milton Pacheco  
**Sound** Laurent Martin, Duarte Ferreira  
**Animation** Daniela Duarte, Manuel Sacadura, Sofia Cavalheiro, Patrícia Figueiredo, Nayden Nikolov, Nils Delot, Jacinthe Folon, William Libioulle  
**Production** Animais AVPL - Vanessa Ventura, Nuno Amorim; Ambiances ASBL - Thierry Zamparutti; Luna Blue Film - Serge Kestemont  
**Distribution** Agencia - Portuguese Short Film Agency  
@ agencia@curtas.pt

2006an Porton (Portugal) ne-rabe talde batek Gisberta tran-sexual brasildarra torturatu eta bortxatu zuen. Kasuari buruzko animaziozko film labur dokumentala da hau. Hainbat le-kukotasunen eta kasuan esku hartu zuten bi pertsonei egindako elkarritzeta argitaragabeen bidez, indarkeria, auto-kontzientzia, moraltasuna eta identitatea bezalako kontzeptuetan oinarritzen da, giza izaeraren hainbat dimentsiori aurre eginez.

Centered around topics like memory, social status, violence, discrimination and gender identity, the film explores the worrying account of two convicted teenagers—now young men—and the memories of Gisberta's transexual friends, confronting different perspectives and dimensions of the human condition.

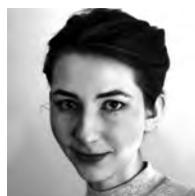
Animación sobre el caso de Gisberta, transexual brasileña que fue torturada y violada por un grupo de adolescentes en Oporto, Portugal, en 2006. A través de diferentes testimonios de amigos y de entrevistas inéditas a dos de los involucrados en el caso, la película se centra en conceptos como violencia, autoconciencia, moralidad e identidad, enfrentando así diferentes dimensiones de la condición humana.



# Okruszki życia

## Crumbs of Life

Poland, 2020 | 7 min | Animation



**Director · Screenplay · Animation** Katarzyna Miechowicz  
**Editing · Sound** Piotr Baryła  
**Music** Anna Obara  
**Production** Łódź Film School  
**Distribution** KFF Sales & Promotion  
@ maciej.regula@kff.com.pl

Unak bizitza lasaia darama bere lagun iletsuarekin, harik eta bere oinaren inguruan antsietate arraro bat sentitzen hasten den arte. 'G.' madarikatuta geratzen da poni lodikote batzuekin topo egiten duenean eta txistua botatzen diotenean. Badirudi aurpegirik gabeko gizon batek dena kontrolatzetan duela poniekkin bat eginez.

Una lives a quiet life with her hairy partner until she starts feeling a peculiar anxiety about her own foot. 'G.' is cursed by being spat on during his interview with a string of plump ponies. A faceless man seems to control everything acting in collusion with the ponies.

'Una' lleva una vida tranquila con su compañero peludo hasta que empieza a sentir una extraña ansiedad en torno a su propio pie. 'G.' recibe una maldición cuando le escupen durante un encuentro con unos ponis regordetes. Un hombre sin rostro parece controlarlo todo actuando en connivencia con los ponis.



# One Hundred Steps

Germany - France, 2021 | 30 min | Documentary



**Director** Bárbara Wagner, Benjamin de Burca  
**Screenplay** Bárbara Wagner, Benjamin de Burca,  
Daniela De Lamare, Pedro Sotero, Joana Luz  
**Cinematography** Pedro Sotero, Joana Luz  
**Editing** Daniela De Lamare  
**Sound** Gábor Rippli  
**Production** Volte  
@ michel@volte-films.com

Museo gisa jendeari ireki-ta dauden bi etxe nobleetara joan diren bisitariek musikariak direla adierazten dute. Bere musikal eszenatoki kargatu horien okupazio iragankor gisa jokatzen du, 'Europarra' eta 'bestea' denaren sinplifikazioari uko eginez, kontakizuna nork egiten duen eta nork entzun behar duen adierazten duten botere harremanekin lotuta baitago.

The visitors of two state-ly homes, both opened to the public as museums, reveal themselves to be performers. Their Music acts as ephemeral occupations of these loaded settings, denying a simplification of 'European' and 'Other', pivoting the power relations of who is doing the telling and who must listen.

Los visitantes de dos casas solariegas abiertas al público como museos revelan que son músicos. Sus melodías ocupan de manera efímera estos sofisticados escenarios, negando con ello una simplificación de lo 'europeo' y de lo 'otro' al intercambiar las relaciones de poder de quién elabora el relato y quién debe escuchar.



# Pewnego razu w Izraelu

## Once Upon a Time in Israel

Poland, 2021 | 11 min | Animation



Director · Screenplay · Animation Weronika Szyma  
Editing Aleksandra Rossset  
Sound · Music Damian Czajka  
Production Weronika Szyma  
Distribution Łódź Film School  
@ szymaweronika@gmail.com

Neska bat mutil palestiniar bat-  
tekin maiteminduta dago eta  
Israelera doa lehen aldi. Mun-  
duari buruz duen ikuspegia sin-  
plifikatuak eta Palestinaren eta  
Israelen arteko gatazkan parte  
hartzeko nahiak berehala egi-  
ten dute topo Sderot eta Ga-  
zako Zerrendako mugan bizi-  
tzearen errealitatearekin.

A girl is in love with a Pales-  
tinian boy and goes to Isra-  
el for the first time. Her sim-  
plified vision of the world and  
the desire to take sides in the  
Palestinian-Israeli conflict are  
quickly confronted with the re-  
ality of living on the border of  
Sderot and the Gaza Strip.

Una chica enamorada de un  
chico palestino va a Israel por  
primera vez. Su visión simpli-  
ficada del mundo y el deseo  
de tomar partido en el conflic-  
to palestino-israelí contras-  
tan con la realidad de vivir en  
la frontera de Sderot y la Fran-  
ja de Gaza.



# Podesta Island

France - Belgium, 2021 | 23 min | Documentary



**Director · Screenplay** Stéphanie Roland  
**Cinematography** Jorge Piquer Rodriguez  
**Editing** Liyo Gong, Stéphanie Roland  
**Sound** Ludivine Pelé  
**Cast** Manon Joannotéguy, Maya Lombard, Fabien Magry  
**Production** Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains  
**Distribution** The Belgian Short Film Agency

Geratzen al da oraindik eremu ezezagunik mundu hiperko-nektatu eta kartografiatu bat-tean? Filmak mama uharte eztabaidagarri bat erretaratzen du, iturri dokumentalak eta uhartea inguratzen duten narrazio eta kondairak aurrez aurre jarriz.

Are there still unknown areas in a hyperconnected and mapped world? The film portrays a controversial phantom island by confronting documentary sources with the narratives and legends around it.

¿Existen todavía zonas desconocidas en un mundo hiperconectado y cartografiado? La película retrata una controvertida isla fantasma confrontando las fuentes documentales con las narraciones y leyendas que la rodean.



# La prima cosa

Spain - France, 2021 | 19 min | Animation



**Director · Screenplay · Editing** Omar Al Abdul Razzak, Shira Ukrainitz  
**Sound** Emilio García, Sergio González  
**Music** Olivier Arson  
**Animation** Shira Ukrainitz, Cloé Roux  
**Cast** Johnny Khbeis  
**Production** Manuel Arango, Mayi Gutiérrez, Omar Razzak, Shira Ukrainitz, Martine Vidalenc  
**Distribution** Marvin & Wayne  
[@ fest@marvinwayne.com](mailto:@fest@marvinwayne.com)

Istorio intimo honek Israelgo pailazo arabiar berezi eta barkerria den Kookoo Rikooren eta Siriako gerratik bizirik ate-ra den (eta lagun berriarenengen babesia aurkitu duen) neska baten arteko adiskidetasuna-ren berri ematen digu.

An intimate story about the friendship between Kookoo Rikoo, the special and only Arab Israeli clown, and a Syrian girl who has survived the war and finds shelter in her new friend.

Una historia íntima que relata la amistad entre Kookoo Rikoo, el gran y único payaso árabe israelí, y una niña siria superviviente de la guerra que encuentra cobijo en su nuevo amigo.



# Project Motherhood

Slovakia - Spain, 2021 | 10 min | Documentary



**Director · Screenplay** Lea Hanzelova, Michal Babinec  
**Cinematography** Michal Babinec  
**Editing** Daniel Paz Mireles, Aura Tamposa Lizardo  
**Sound · Music** Quino Piñero  
**Cast** Lea Hanzelova  
**Production** Lea Hanzelova, Michal Babinec, Cristina Hergueta, Tasio  
[@tasio.work@gmail.com](mailto:@tasio.work@gmail.com)

Leak beti nahi izan zuen ama izan, eta bere seme Elías jaio zenean oso pozik sentitu zen. Bainan jaiobriarekin biziako lehen hilabeteetako errealitatea ez da espero zuena bezalakoa. Leher eginda dago, ezin du lorik egin eta ziklo amaiagabe batean harrapatuta sentitzen da. Beste guztiak ondo daudela dirudi, baina bera zoriontsu izateko borrokatzen da. Ama txarra al da?

Lea always wanted to have kids, and when her son Elias was born she felt complete. But the reality of the first months with the newborn is nothing like she expected. She is exhausted, sleep deprived and feels trapped in a never ending cycle. Everyone else seem to be coping well but she struggles to be happy. Is she a bad mom?

Lea siempre quiso ser madre y cuando nació su hijo Elías se sintió completa. Pero los primeros meses con el recién nacido no son como esperaba. Está agotada, no puede dormir y se siente atrapada en un bucle. Todos los demás parecen estar bien, pero ella se encuentra luchando por ser feliz. ¿Es Lea una mala madre?



# Punch-Drunk

United Kingdom, 2021 | 13 min | Fiction



**Director · Editing** Larry Ketang, Liam White  
**Screenplay** Liam White  
**Cinematography** Gareth Bowler  
**Sound** Martyn Ellis  
**Cast** Barry Ward, Corin Silva, Babeth Diamantidis  
**Production** Liam White, Larry Ketang  
@ liam@falsetoothfilms.com

Marseillako kafe batean, gizon baten bizitza aldatu egiten da ezezagun berritsu batek hamaketakoa eteten dionean. Aspaldi ahaztutako zerbait ateratzen eta azaleratzen zaio barneko ilunpetik.

In a café in Marseille, a man's life begins to unravel when his lunch is disturbed by a chatty stranger. Something long forgotten has become dislodged in the darkness and is bubbling up towards the surface.

En un café de Marsella, la vida de un hombre comienza a desmoronarse cuando un charlatán que no conoce interrumpe su almuerzo. Algo que hace tiempo que olvidó abandona las tinieblas y emerge a la superficie.



# Les racines de l'eau

## The Roots of Water

Belgium, 2021 | 19 min | Documentary



**Director · Screenplay** Sarah Lederman  
**Cinematography** Alana Stoefs  
**Editing** Lawrence Paul Foley  
**Sound** Brecht Vander Plaetse  
**Music** Jean-Marc Lederman, Daniel Abrahams  
**Cast** Morgane Azoulay, Sarah Lederman  
**Production** LUCA School of Arts  
**Distribution** Court métrage Belge  
@ sarahlederman4@gmail.com

Bi emakumek —Poloniako judeo-ashkenazi batek eta Aljeriako judeo-sefardi batek— Bruselasen ezagutzen dute elkar. Biek helburu berbera dute: haien nortasun judeuak haientzat zer esan nahi duen jakitea. Beren guraririk handiena Mikve izeneko uraren errituala egitea da. Bainaz ez dira ongietorriak bainu-etxe batean, ezkonduta ez daudelako eta ortodoxoak ez direlako. Hala ere, beren oinordetza aldarrikatzen saiatzen dira errepideko bidaia batetan eta beren judaismoaren barrena.

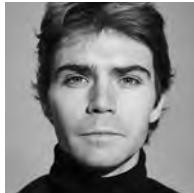
Two women—one Ashkenazi Jew from Poland and one Sephardic Jew from Algeria—meet in Brussels with the same quest: to find out what their Jewish identity means to them. Their biggest desire is to undergo the water ritual called Mikveh. But they are not welcome in a bath house being neither married nor orthodox. Nonetheless, they try to claim their heritage on a road trip and on their own Judaism.

Dos mujeres —una judía asquenazi de Polonia y otra judía sefardí de Argelia— se encuentran en Bruselas. Ambas comparten un propósito: descubrir qué significa para ellas su identidad judía. Su mayor deseo es someterse al ritual del agua llamado Mikve, mas no son bienvenidas en una casa de baños por no estar casadas ni ser ortodoxas. No obstante, intentan reivindicar su herencia en un viaje a través de su propia visión del judaísmo.



# Safe

USA, 2021 | 16 min | Fiction



**Director · Screenplay** Ian Barling  
**Cinematography** Anna Franquesa-Solano  
**Editing** Ian Barling, Sercan Sezgin  
**Sound** Guido Berenblum, Manuel De Andrés  
**Cast** Will Patton, Philip Ettinger, Noa Fisher, Cindy Katz, Skipp Sudduth, Brett Diggs, Lada Doukhnai, Kevin Cronin, Leo Troy  
**Production** Riparius Pictures  
**Distribution** Lights On  
@ lightson@lightsonfilm.org

Atlantic Cityn, neguko gau batean, kasino zahar baten kudeatzaileak guraso gisa izan dituena porrotei aurre egin behar die, bere seme menderaezinak legez kanpoko arazo batetik ateratzeko laguntza behar duenean.

On a winter night in Atlantic City, the manager of a defunct casino must reckon with his parental failures when his unruly son needs help out of an illicit bind.

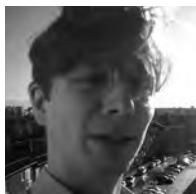
En una noche de invierno en Atlantic City, el gerente de un antiguo casino debe enfrentarse a sus fracasos como padre cuando su hijo necesita ayuda para salir de un asunto ilícito.



# Sehr Gepflegt und gut Gelegen

## Beautifully Maintained and Well Located

Austria - Germany, 2021 | 9 min | Documentary



**Director · Screenplay** Lukas Marxt, Jakub Vrba  
**Sound (design)** Marcus Zilz  
**Distribution** sixpackfilm  
@ isabella@sixpackfilm.com

Etxe bat, belardi bat, zuhaitz batzuk: aurrez aurreko ikuspegi finko bat, 9 minutukoak. Offeko ahots bat entzuten dugu. Zuzendarikidea da, eta irudian gertatzen dena antolatzen du. Parte hartzaleei deitzen die beste zuzendarikideak eskailerra bat igotzen duen bitartean, eta kea eta txinpartak igortzen dituen korneta bati eus-ten dion bitartean.

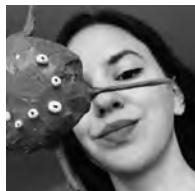
A mansion, a lawn, some trees: an unmoved frontal view, 9 minutes long. We hear an off-screen voice. It si the co-Director, who commands what goes on in the image. He calls up participants while the other co-Director climbs a ladder and holds up a cornet that emits smoke and sparks.

Una mansión, un césped y algunos árboles componen una imagen estática cuya duración es de 9 minutos. Entonces oímos una voz en off. Es el codirector del filme, que indica lo que entra a cuadro y quien llama a los participantes mientras el otro codirector sube una escalera y sostiene una corneta de la que salen humo y chispas.



# Sjene Shadows

Croatia, 2021 | 8 min | Animation



**Director · Screenplay · Editing · Animation** Dea Jagić  
**Cinematography** Bojan Mrdjenovic  
**Sound · Music** Sinisa Krneta  
**Production** Kreativni Sindikat  
**Distribution** Bonobostudio  
@ info@bonobostudio.hr

Neskato batek hazi baliotsuak jasotzen ditu, azkar ernatzten, hazten eta fruitua ematen dutenak. Gainazalean, denak idilikoa dirudi, baina benetako borroka lurpean gertatzen da: iluntasunaren izaki arriskutsuak haziak hartzen saiatzen dira. Indartsuenek, oztipo guztiak gainditu dituztenek bakarrik lortuko dute bidea egitea. Norberaren demonioeikiko borrokari buruzko alegoria bat da.

A girl gathers precious seeds that quickly germinate, grow and bear fruit. On the surface, it all seems idyllic, but the real battle is being waged underground—dangerous creatures from the dark are trying to get hold of the seeds as well. Only the strongest, the ones that have overcome all obstacles, will manage to break through. This is an allegory about the struggle with one's own demons.

Una niña recoge unas valiosas semillas que germinan, crecen y dan frutos rápidamente. Todo parece idílico en la superficie, pero la verdadera batalla se libra bajo tierra: peligrosas criaturas de la oscuridad intentan hacerse con las semillas; solo las más fuertes, las que han superado los obstáculos, conseguirán abrirse paso. Una alegoría sobre la lucha con los demonios de uno mismo.



# Some Kind of Intimacy

United Kingdom - France, 2021 | 6 min | Documentary



**Director · Cinematography** Toby Bull  
**Editing** Isidore Bethel  
**Sound** Toby Bull, Guy Chase  
**Production** Isidore Bethel, Toby Bull  
@ hello@bulltobybull.com

Britainia Handiko landazabalean, duela urte batzuk gurasoak lurperatu zituzten lursailean bizi diren ardiei so dago zinemagilea. Anaiaarekin telefonoz ari dela, animalien erreinuarekin, bividunenarekin eta hildakoenaarekin komunikatzeko moduei buruz hitz egiten hasten dira. Doluari buruzko begirada originala, umorea eta samurtasuna nahasten dituena.

In the British countryside, the filmmaker observes the sheep that live on the land where his parents were buried several years ago. Talking to his brother on the phone, they start a conversation about the means of communication between the animal kingdom, that of the living and that of the dead. An original perspective on bereavement, tackled with humour and tenderness.

El director observa a las ovejas que viven en un terreno de la campiña británica donde enterraron a sus padres hace varios años. Al hablar con su hermano por teléfono, se inicia una conversación sobre las formas de comunicación entre el reino animal, el reino de los vivos y el de los muertos. Esta es una mirada original sobre el duelo, que entremezcla humor y la ternura.



# El sueño más largo que recuerdo

## The Longest Dream that I Remember

Mexico, 2021 | 20 min | Fiction



**Director** Carlos Lenin  
**Screenplay** Carlos Lenin, Isa Mora Vera  
**Cinematography** Diego Tenorio  
**Editing** Andrés Luna Ruiz, Carlos Lenin  
**Sound** Juan Pablo Villa  
**Cast** Paloma Petra, Morena González, Andul Zambrano, Humberto Rubio, Roberto Sosa, Juan Tello, Limaya García, Numa García  
**Production** Paloma Petra, Laura Carreto, Andrés Luna Ruiz  
**Distribution** Rediance  
[@jing@rediancefilms.com](mailto:@jing@rediancefilms.com)

Mexikon jarraitu gabe eta zigorrik gabe geratzen diren desagertzetxe beruhartuen krimen antolatu sistematiokoarekin, baskeria orokortuek min iraunkorra eta oroitzapen asaldatu tuen hondarrak uzten dituzte atzean. Taniak bere jaioterritik alde egiteko asmoa du, agintariekin bertatik eraman baitute aita. Hala ere, bera etxean ez egoteak, aitaren etengabeko bilaketarekin batera, bere familiari eragingo dionari aurre egin beharko dio.

With systematic organized crime of forced disappearances unattended and unpunished in Mexico, widespread atrocities leave behind lingering grief and remnants of disturbed memories. Tania intends to leave her hometown where her father has been taken away from by the authorities, however, she must confront what her absence will mean to her family and their ongoing search for him.

Las desapariciones forzadas del crimen organizado en México son sistemáticas y desatendidas. Estas, además de permanecer impunes, dejan tras de sí un profundo dolor y recuerdos sumamente perturbadores. En este contexto, Tania tiene la intención de abandonar su pueblo natal, de donde las autoridades se han llevado a su padre. Sin embargo, deberá enfrentarse a lo que su ausencia supondrá tanto en la búsqueda de éste, como para su familia.



# Super Nova

France, 2021 | 16 min | Fiction



**Director · Screenplay** Juliette Saint-Sardos  
**Cinematography** Emmanuel Fraisse  
**Editing** Aymeric Schoens  
**Sound** Laura Chelfi  
**Music** Arthur Bon  
**Cast** Lisa Bouteldja, Sébastien Weber, Roméo De Lacour  
**Production** Composite Films - Samuel François-Steininger; Jeanne Prouteau - Dûne  
**Distribution** Composite Films - Samuel François-Steininger  
@ festivals@compositefilms.fr

Sashak Marseilla zeharkatzen du hiriaren goiko auzotik porturaino. Bidean, gizonen etengabeko begiradekin topo egiten du. Hiria ederra da, bizitzaz betea, eguzkitsua, zementuz betea. Sasharen bidea begiraden, isilune tirabiratsuen eta hiri boladen nahasketa bat da. Mucemgo kaira iristean, iristen ez den norbaiti itxaron-go dio.

Sasha crosses Marseille from her building on the city's heights to the port. On her way, she encounters men's insistent glances. The city is beautiful, lively, sunny, concrete. Sasha's walk is a tangle of glances, strained silences, and city gusts. Arriving at the Mucem pier, she waits for someone who doesn't come.

Sasha recorre la ciudad de Marsella desde lo alto de la ciudad hasta el puerto. En su camino, se cruza con hombres que la miran de manera insistente. La ciudad es hermosa, llena de vida y luminosa; también es un tapiz de asfalto. El paseo de Sasha se compone de miradas, silencios tensos y de algún que otro espacio urbano hasta llegar al muelle de Mucem, donde espera a alguien que no llega.



# Timkat

Portugal, 2021 | 13 min | Documentary



**Director** Ico Costa  
**Cinematography** Ico Costa, Ana Mariz  
**Editing** Raúl Domingues, Ico Costa  
**Sound** Ana Mariz, Tewoderous Ayanaw  
**Production** Oublaum Filmes - Ico Costa  
**Distribution** Portugal Film - Portuguese Film Agency

Timkat Kristoren bataioa oroitzeko ospakizuna da. Kristo Jordan ibaaren ondoan bataiatu zen, gizateria salbatzeko. Urtero bataiatzen ez direnak ezingo dira零erueta-ko erreinura sartu. Purifikazio erritual liluragarri bat, non alaitasun, trantze eta debozio erlijiosoko uneek nortasun nazionalarekiko nolabaiteko harrotasuna erakusten duten.

Timkat is a celebration that commemorates the baptism of Christ by the river Jordan in order to save mankind. The ones who are not baptized every year will not be able to reach the kingdom of heaven. A fascinating purification ritual in which moments of joy, trance and religious devotion reveal a certain pride in national identity.

El Timkat es una celebración que conmemora el bautismo de Cristo junto al río Jordán para salvar a la humanidad. Aquellos que no se bauticen cada año no alcanzarán el reino de los cielos. Un ritual de purificación fascinante, en el que los momentos de alegría, trance y devoción religiosa revelan un cierto orgullo por la identidad nacional.



# Turista

Germany - Brazil, 2021 | 10 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing · Sound** Nele Wohlatz  
**Music** Laurel Halo  
**Production** Nele Wohlatz, Janela Internacional do Recife  
**Distribution** Nele Wohlatz  
@ nwohlatz@gmail.com

Bideo batzuen arteko harremana bilatzen dut, film baterako materiala balira bezala. Izen ere, horrela ulertzen dut: irudiak grabatzen ditugu haien bidez istorio bat kontatzeko. Hala ere, nire telefono mugikorreko bideoak ez ziren asmo horrekin egin. Zerk lotzen ditu benetan elkarren artean?

I move videos from one place to another, searching for their correlation, as if they were the footage for a film. As yet, I knew it that way: we shoot images to tell a story through them. But none of the videos on my cellphone was shot with that intention. What is it that connects them?

Busco la relación entre algunos vídeos como si fueran el material para una película, y es que así es como los concibo. Grabamos imágenes para contar una historia a través de ellas. Sin embargo, ninguno de los vídeos de mi teléfono móvil fue hecho con esa intención. ¿Qué es entonces lo que verdaderamente los relaciona entre sí?



# Ur azpian lore

## Flower under Water

Basque Country, 2021 | 14 min | Animation



Director · Screenplay · Editing · Animation Aitor Oñederra

Sound Iosu González Etxabe

Music Zabala

Cast (voice over) Xiaolei Mu, Wang Xing, Alice K.

Production Aitor Oñederra, Maite Ojer

Distribution Kimuak - Esther Cabero

@ kimuak@filmoteca.eus

Ezin nion inori ezer kontatu.  
Bakarrik nengoen.

I couldn't tell anyone about it. I  
was all alone.

No se lo podía contar a nadie.  
Estaba sola.



# Vatios Watts

Basque Country, 2021 | 14 min | Fiction



**Director** David Pérez Sañudo  
**Screenplay** Isa Sánchez  
**Cinematography** Víctor Benavides  
**Editing** Marina Parés Pulido  
**Sound** Andrea Saénz, Koldo Corella  
**Music** Paloma Peñarrubia  
**Cast** Loreto Mauleón, Nagore Aranburu, Belén Cruz, Erik Probanza, Edurne Azkarate  
**Production** Amania Films  
**Distribution** Selected Films; Laboral Cinemateca  
[@amaniafilms@gmail.com](mailto:@amaniafilms@gmail.com)

2020. urtea. Larrialdi egorea aukera paregabea da. Lehen aldiz, txirrindulariak badaki mugikortasun murrizketak direla eta, egun batzuetan ezin dela dopinaren kontrol sorpresik egon.

Year 2020. The state of emergency becomes a unique opportunity for a cyclist when she sees that due to mobility restrictions, for a few days there will not be any surprise doping controls.

Año 2020. El estado de emergencia se convierte en una oportunidad única. Por primera vez, la ciclista sabe que debido a las restricciones de movilidad, durante algunos días no podrá haber controles antidopaje por sorpresa.



# Yugo

France - Colombia, 2021 | 10 min | Animation



**Director · Screenplay** Carlos Gómez Salamanca  
**Cinematography** Nadine Buss, Esteban Sosnitsky  
**Editing** Jean-Marie Le Rest  
**Sound** Pierre Caillet  
**Music** Olivier Mellano  
**Animation** Carlos Gómez Salamanca, Anna Vincensini, Juan Diego Mejia, León Felipe Carrizosa  
**Production** JPL Films, Ikki Films, Nocroma, Arte  
@ Production@jplfilms.com

A eta N nekazari bikote bat da, Bogota kanpoaldean metallurgia-tailer informal bat sortu duena, bizimodu hobea izateko itxaropenarekin. Latinoamerikako kapitalismo industrialera egokitzeko jasan behar dituzten ondorio sozialek, ingurumenekoek eta organikoek eragin dramatikoa dute haien arteko harremanean eta istorioan.

A and N, a couple of peasants create an informal metallurgy workshop in the outskirts of Bogotá in the hope of a better life. The social, environmental and organic consequences they must endure in order to adapt to the industrial capitalism that storms Latin America affects dramatically their relationship and their history.

A y N forman una pareja de campesinos que, con la esperanza de tener una vida mejor, crea un taller informal de metalurgia en las afueras de Bogotá. Las consecuencias sociales, ambientales y orgánicas que deben soportar para adaptarse al capitalismo industrial que asola América Latina afectan dramáticamente a su relación y a su historia.



# Yungay 7020

Basque Country, 2021 | 19 min | Documentary



**Director · Screenplay** Raquel Calvo Larralde, Elena Molina Merino  
**Cinematography** Elena Molina Merino  
**Editing** Maitane Carballo Alonso  
**Sound** Aitor Pérez Amozarrain  
**Production** Raquel Calvo Larralde  
**Distribution** Selected Films  
@ info@selectedfilms.com

1970ean elur-jausi batek Yungay hiri koloniala ezabatu zuen. Bizirik atera zirenek neke handiz hiria berreraiki zuten handik kilometro batera. Orain, oroitzapenekin, eguneroko bizitzarekin eta Huascaran Peru-ko gailurrik altuenaren mehatxarekin borrokan dabilta. Mendiak bizitzarako ezinbestekoak den ura ematen die, baina aldi berean berriro ere biringzko mehatxua egiten du.

1970. An avalanche erased the Peruvian town of Yungay. Survivors rebuild it just a kilometer away. Huascarán, the once sacred and now feared mountain, speaks for itself. Those who remember know they should pay attention to it.

En 1970 un alud sepultó la ciudad peruana de Yungay. Los supervivientes la reconstruyeron apenas a un kilómetro del desastre. El Huascarán, la montaña que una vez fue sagrada, habla. Quienes recuerdan saben que deberían escuchar.



# МИР Mir

Serbia, 2021 | 11 min | Fiction



**Director · Screenplay · Editing** Gorana Jovanović  
**Cinematography** Gorana Jovanović, Ivan Ivčić  
**Sound · Music** Luka Barajević  
**Animation** Milan Kosanović, Gorana Jovanović  
**Production** Servia Film  
[@gorana@bare.rs](mailto:@gorana@bare.rs)

Eroritako burkide ukrainarren omenez minuti bateko isilunea eten ondoren, goi-korua —mundu osoko Leninen estatuez osatutakoak— bere kide iparrenekoa botatzet du: Leninen busto bat, Svalbarden abandonatutako meatze-kokaleku sobietar batean dagoena. Ekintza horregatik etsita, buso to bakartiak beste desengainu bat hartzent du txakur bat hirian paseatzen denean.

After the disruption of a minute of silence in honor of a fallen comrade in Ukraine, the High choir—made up of Lenin statues across the world—kicks out its northernmost member: a Lenin bust situated in an abandoned Soviet mining settlement in Svalbard. Devastated by this action, the lonely bust is in for yet another upset when a dog wanders into town.

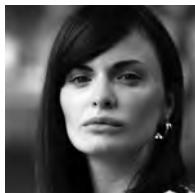
Tras la interrupción de un minuto de silencio en honor de los camaradas ucranianos caídos, el alto coro —formado por estatuas de Lenin de todo el mundo— echa a su miembro más septentrional: un busto de Lenin situado en un asentamiento minero soviético abandonado en Svalbard. Devastado por esta acción, el solitario busto se lleva otra decepción cuando un perro se pasea por la ciudad.



# СЕВЕРЕН ПОЛ

## North Pole

North Macedonia - Serbia, 2021 | 15 min | Fiction



**Director · Screenplay** Marija Apcevska  
**Cinematography** Vladimir Samoilovski  
**Editing** Dragan Von Petrovic  
**Sound** Igor Popovski, Bojan Palikuća  
**Cast** Antonija Belazelkoska, Luka Mitev  
**Production · Distribution** Kino Oko  
@ apcevska\_marija@yahoo.com

Behe-lainoz betetako kantxa bat, jendez betetako aldage-la bat. Margo ez da ondo ego-kitzen, ez leku batean, ez bes-tean. Birjintasuna galduko balu, agian bere lekua aurkituko luke behingoz.

Misty field, crowded locker room. Margo belongs to neither. Maybe if she loses her virginity, she will finally find her place.

Una cancha cubierta de niebla, un vestuario abarrotado. Margo no encaja en ninguno de los dos sitios, aunque si perdiera su virginidad, tal vez encontraría por fin su lugar.



# 水中的女孩

## Girl in the Water

Taiwan, 2021 | 7 min | Animation



**Director · Screenplay · Animation** Shi-Rou Huang  
Sound Andree Lin, Yaping Zhen, Peilin Wu  
Music Peilin Wu  
**Production** Shi-Rou Huang  
[@shirouart.huang@gmail.com](mailto:@shirouart.huang@gmail.com)

Zinemagilearen esperientzia pertsonaletan oinarrituta, filma eskuz marraztutako animazio bat da, akuarelaz eta pastel-lez margotua fotogramaz fotograma. Feminitatea eta denboraren barne kontzientzia femeninoa deskribatzen ditu, emakume baten bihotz hau-tsiaren eriondoaren bidez.

Based on the filmmaker's personal experiences, the film is a hand-drawn Animation painted in watercolor and pastel frame by frame. It depicts femininity and female internal time-consciousness through the convalescence of a woman's broken heart.

Basada en las experiencias personales de la cineasta, la película es una animación cuyos fotogramas están dibujados a mano y pintados en acuarela y pastel. Estos describen la feminidad y la conciencia temporal femenina a través de la convalecencia de una mujer con el corazón roto.



# 清明梦

## A Lucid Dream

China, 2021 | 30 min | Fiction



**Director · Screenplay · Editing** Li Yue  
**Cinematography** Qin Junjie, Lin Jingyou  
**Sound** Zhang Yunhan, Wang Qingyi  
**Music** Tian Ri, Strange Days  
**Cast** Wang Yanhui, Liu Zingsheng, Lin Chuanren  
**Production** Fang Gangliang  
@ liyuelnn@outlook.com  
thompalmen104@gmail.com

Oroitzapenak bere ametsetan sartzen dira. Hego-mende-baldeko mugatik zetorren egur sorta baten desagerpenaren ondorioz, Li Guang gazteak ulerzen du errealitate bitxietan nahasi hau oroitzapenen hedadurarekin baino ez dela eraikitzen.

Memories jumps into his dreams. With the disappearance of a batch of wood that comes from the Southwest border, the young Li Guang realizes that this bizarre and motley reality is only built of the extension of memories.

Los recuerdos se cuelan en sus sueños. Ante la desaparición de un lote de madera procedente de la frontera suroeste, el joven Li Guang se da cuenta de que esta extraña y abigarrada realidad solo se construye a partir de la extensión de los recuerdos.



# 草地火焰

## Green Grass, Pale Fire

Taiwan - Japan, 2021 | 21 min | Fiction



**Director · Editing** Yin-yu Huang  
**Screenplay** Han Tien, Yin-yu Huang  
**Cinematography** Shungo Nakatani  
**Sound** Cheng Chou, Chia-jung Li, Allen Kang, Chi Rung Lu  
**Music** Thomas Foguenne  
**Cast** Atom Lai, Felis Chen, Guo-Chiang Lee  
**Production** Moolin Production; Moolin Films  
**Distribution** Moolin Production  
@ info@moolinfilms.com

1930eko hamarkadan, Japoniako Inperioko uharte batean, *Pinginumu* edo ‘iheslari’ batzuk Green Jail ikatz meategi gogorretik ihes egiten saiatu ziren, baina galdu egin ziren. Gosea dute, harrapatzen badituzte bortizki jipoituak izateko arriskuan daude edo, zorte pixka batekin, askatasuna berrreskuratzeko igeri egin dezakete. Gose eta alderri dabiltzan mamu bizidun bihurtzen dira. Gerra ondoren, bertakoek ikusi izan dituzte, noizbait, noraezean dabiltzan meatzarien mamuak, noraezean dabiltzan arima penagarriak diruditenak.

Taking place in the 1930s on one island of the Japanese Empire, a few *Pinginumu* or the ‘escapees,’ attempt to flee from the infamous Green Jail coal mine but lose their way. They suffer from starvation, risk a brutal beat-up if caught, or if lucky, they swim to regain freedom. They become the hungry wandering living-ghosts. After the war, locals have more or less witnessed the miners’ ghosts that remain wandering about, as if they were still the poor souls that lost direction.

Década de 1930, en una isla del Imperio Japonés: unos cuantos *pinginumu* o ‘fugitivos’ intentan huir de la infame mina de carbón Green Jail, pero se pierden. Entonces pasan hambre, se arriesgan a una brutal paliza si los atrapan o, si tienen suerte, consiguen nadar hasta recuperar la libertad. Algunos se convierten en fantasmas errantes. Una vez terminada la guerra, los lugareños los han podido ver, como si todavía fueran aquellas almas en pena que perdieron el rumbo.

**ZIFF - Zinebi First Film  
Nazioarteko Lehiaketa  
ZIFF - Zinebi First Film  
International Competition  
Concurso Internacional  
ZIFF - Zinebi First Film**



# La chica nueva

## The New Girl

Argentina, 2021 | 78 min | Fiction



**Director** Micaela Gonzalo  
**Screenplay** Micaela Gonzalo, Lucía Tebaldi  
**Cinematography** Federico Lastra (ADF)  
**Editing** Valeria Racioppi (SAE)  
**Sound** Nahuel Palenque  
**Music** Fernando Bergami  
**Cast** Mora Arenillas, Rafael Federman, Jimena Anganuzzi  
**Production** El Ojo Extraviado Cine - Eva Lauría; (coproducción) Justicia Films - Corinthian Media, Capsaicine, Tronito, Proton Cine, Micaela Gonzalo  
**Distribution** Meikincine Entertainment  
@ info@meikincine.com

Jimena Rio Grandera joan da, Argentina hegoaldeko Suaren Lurraldeko uhartera, Maria-no bere erdi-anaia ikustera. Bidaia-txartelerako ia dirurik gabe, nolabait moldatzen da hara iristeko, eskualde industrial harten harrera egingo diotenaren itxaropen bakarra-rekin. Haizea, hotza eta krisi ekonomikoaren testuinguru konplexua dira Jimenak bere ingurukoekiko enpatia eta kide-tasuna garatzeko esparrua, azkenean bere burua ezagutu ahal izateko esparrua.

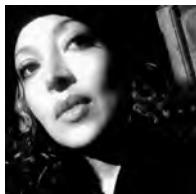
Jimena travels to Río Grande, on the island of Tierra del Fuego—the extreme south of Argentina—on a quest to join her half-brother Mariano. She has almost no money but manages to get there with the hope she will do better in that manufacturing region. The weather and the complex economic crisis of the island shape the setting in which Jimena will develop her empathy and sense of belonging regarding the people around her to finally accept herself.

Jimena viaja a Río Grande, isla de Tierra del Fuego en el extremo sur de Argentina, al encuentro de su medio hermano Mariano. Casi no tiene dinero para el billete, pero se las arregla para llegar con la esperanza de que esa región fabril mejore sus condiciones. El viento, el frío y la crisis económica son el marco en el que Jimena desarrollará la empatía y el sentimiento de pertenencia con las personas que la rodean para, por fin, reconocerse a sí misma.



# Faya Dayi

Ethiopia - USA - Qatar, 2021 | 120 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography** Jessica Beshir  
**Editing** Jeanne Applegate, Dustin Waldman  
**Sound** Tom Efinger  
**Music** William Basinski, Adrian Aniol, Kaethe Hostetter, Mehandis Geleto  
**Cast** Mohammed Arif, Bekala Usmael, Hashim Abdi, Biniam Yonas, Wedadi Ederis, Ibrahim Mohammed  
**Production** Jessica Beshir  
**Distribution** Janus Films; Mubi  
@ jessybeshir@gmail.com

Filma hau Harari eskualdeko goi lurrealdeetara egindako bidea espiritual bat, khat-aren erritualetan murgildutakoa. Khat-a sufi musulmanek euren meditazio erlijiosoetarako mastekatzen duten hosto bat da, gaur egun Etiopiako irabazi handienak sortzen dituen laborea. Khat-aren salerosketaren ikuspegia baliatuz, *Faya Dayik*, gobernuaren errepresio bortitzaren, khat-ak eragindako fantasien eta bere mugetatik haragoko bidaia traidoreen artean harrapatutako pertsonen barne-istorioen tapiz bat ehuntzen du, bizitza hobea nahi duten gazteen ametsei leihoko bat eskainiz.

The film is a journey into the highlands of Harari Region immersed in the rituals of khat, a leaf that Sufi Muslims chewed for religious meditations – and Ethiopia's most lucrative cash crop today. Through the prism of the khat trade, the film weaves a tapestry of intimate stories of people caught between violent government repression, khat-induced fantasies and treacherous journeys beyond their borders, and offers a window into the dreams of the youth who long for a better life.

La película es un viaje a las tierras altas de la Región Harar inmerso en los rituales del khat, una hoja que los musulmanes sufíes mastican para sus meditaciones religiosas y cuyo cultivo es el más lucrativo de Etiopía en la actualidad. A partir del comercio de esta planta, la película teje un tapiz con historias personales de la gente que está atrapada entre la represión gubernamental, las fantasías inducidas por el khat y los engañosos viajes más allá de sus fronteras.



OKNO/Markus Koob

# Freizeit oder: das Gegenteil von Nichtstun

## Freizeit or: the Opposite of Doing Nothing

Germany, 2021 | 71 min | Documentary



©Stefanie Kulisch

Director · Editing Caroline Pitzen

Screenplay Caroline Pitzen, Jasper Penz, Juno Groth, Lilly Marie Dressel, Maxim Hartig, Mila Wischnewski

Cinematography Markus Koob

Sound Philipp Fröhlich, (field recording) Shen Sum-Sum, (Sound design & mixing) Christian Obermaier, Jochen Jezussek

Cast Jasper Penz, Juno Groth, Lilly Marie Dressel, Maxim Hartig, Mila Wischnewski

Production OKNO - Caroline Pitzen, Ljupcho Temelkovski, Philipp Fröhlich  
@ post@okno-berlin.org

Berlin. 2018ko uda. 17 urte dituzte. Haien auzu anitza eraikuntza prozesuan murgilduta dagoen eremu handi bat da. Hirian barrena paseatzen dira, eta etorkizunean hiri honetan nola bizi ahal izango den galdetzen diote beren buruari. Beti dabiltsa eztabaian: eguneroko sexismoari buruz, gizabanakoak bizi garen sisteman duen erantzukizunari buruz. Gertatzen dena eta gertatu beharko litzatekeena kontraesanean sartzen dira, baina haiek fedeari eusten diote.

Berlin. Summer 2018. They are 17 years old. The diverse neighborhood they grew up in is one big construction site, where people have to give way to the dreams of others. They drift through the city and wonder how anyone will be able to live in this city in the future. They are always in discussion: about everyday sexism, the individual's responsibility for the system in which we live. What is happening and what should happen is in contradiction, but they keep the faith.

Es verano de 2018, en Berlín. Los jóvenes tienen 17 años y el barrio en el que crecieron es una enorme zona en construcción. Pasean por la ciudad y se preguntan cómo será posible vivir ahí en el futuro. Sus debates giran alrededor del sexismoy de la responsabilidad del individuo en el sistema en el que vivimos. Lo que ocurre y lo que debería ocurrir entran entonces en contradicción, pero ellos mantienen la fe.



# Los fundadores

Mexico, 2021 | 62 min | Fiction



**Director · Editing** Diego Hernández  
**Screenplay** Melissa Castañeda, Diego Hernández  
**Cinematography** Marco Aurelio Celis  
**Sound** Saulo Cisneros  
**Cast** Renee Ortiz, Andrés Madrueño, Diego Hernández  
**Production** Melissa Castañeda, Diego Hernández  
@ info@violetacine.com

Renee, Andrés eta Diego ikasleen garapen profesionala lein eragina izan du agintarien baliabideak desbideratu izanak; izan ere, ikasketekin jarraitzeak ahalegin handia eskatzen baitie ikasle horiei. Komunitate pasibo eta desantolatu batean bizi dira, haien unibertsitateak desadostasunaren aldeko jarraha hartu du, eta horrek behartu egiten ditu bestelako bideak bilatzera, haiek nahi dutena lortzeko.

The professional development of university students Renee, Andrés, and Diego, who make a great effort to continue with their studies, is hindered by the lack of money due to a diversion of resources by the government. Engulfed in a passive and disorganized community, their disagreement with the position taken by their university forces them to search new ways for making their demands effective.

El desarrollo profesional de los estudiantes Renee, Andrés y Diego, a quienes les implica un gran esfuerzo continuar con su educación, se ve afectado debido al desvío de recursos por parte de las autoridades. Inmersos en una comunidad pasiva y desorganizada, la inconformidad y la postura asumida por su universidad los obliga a buscar otras vías que hagan efectivas sus demandas.



# Language Lessons

USA, 2021 | 91 min | Fiction



**Director** Natalie Morales  
**Screenplay** Natalie Morales, Mark Duplass  
**Cinematography** Jeremy Mackie  
**Editing** Aleshka Ferrero  
**Music** Gaby Moreno  
**Cast** Mark Duplass, Natalie Morales  
**Production** Duplass Brothers Productions  
@ juanmarsal@festival-films.com

Adami asteroko gaztelania eskolak ematen dizkiote oparritan: Cariño, gaztelania irakaslea, behar zuela ez zekien salbatzaile bihurtzen da. Bien artean, bizitza aldatuko dien ustekabeko lotura emozionala sortzen da.

When Adam is gifted with weekly Spanish lessons, his Spanish teacher, Cariño, becomes a lifeline he didn't know he needed. They develop an unexpected emotional bond that will change each other's lives.

Cuando a Adam le regalan clases semanales de Español, su profesora Cariño se convierte en un salvavidas que no sabía que necesitaba. Ambos desarrollan un vínculo emocional inesperado que cambiará sus vidas.



# L'été l'éternité

## Our Eternal Summer

France, 2021 | 75 min | Fiction



**Director** Émilie Aussel  
**Screenplay** Émilie Aussel, Emmanuelle Bayamack-Tam, Yacine Badday  
**Cinematography** Mathieu Bertholet  
**Editing** Vincent Tricon  
**Sound** Jean-Michel Tresallet  
**Music** Damien Ravnich, Bertrand Wolff - Postcoïtum  
**Cast** Agathe Talrich, Marcia Feugeas, Nina Villanova, Mathieu Lucci, Idir Azougli  
**Production** Shellac  
**Distribution** World Sales & Festivals - Shellac  
@ sales@shellacfils.com

18 urterekin bizitza eta maitatzea, ardurarik gabeko udako egun eta gauetan murgiltzea, zure lagunek onena bat-batean galtzea eta ulertzea ezer ez dela betiko. Berriz sortu ahal izateko pertsona erabakigarriak ezagutzeko unea da.

To live and to love at the age of 18 is to immerse yourself in the carefree summer days and nights, lose your best friend suddenly, and realize that nothing lasts forever. It's a time of decisive encounters in order to reborn.

Vivir y amar a los 18 años es abandonarse a los días y a las noches de un apacible verano, perder una amistad de repente y darse cuenta de que nada es para siempre. Esta es una época de encuentros decisivos para poder renacer.



# Odpuščanje

## Reconciliation

Slovenia - Serbia - Montenegro - Kosovo, 2021 | 82 min | Documentary



**Director · Screenplay** Marija Zidar  
**Cinematography** Latif Hasolli  
**Editing** Uroš Maksimović; (coeditor) Mariana Kozáková  
**Sound** Miloš Drobnjaković, Julij Zornik, Jovo Kljajić  
**Music** Dimitrije Vasiljević  
**Production** Vertigo; (co-production) RTV Slovenia, Dera Film, Film House  
Baš Čelik, Seagull Entertainment  
**Distribution** Vertigo  
@ katja@vertigo.si

Albaniako goi lurretan familia-ren baitako liskar batean bere alaba eraila izan ondoren, aita atsekabetuta eta larrutit dago gatazkaren gurpil zoroa apurtzeko presioarengatik: bertako gotzain baten eta hiriburuko GKE baten presidentearen presioa ditu, ez bakarrik, kristaua izanik, kartzelan dagoen hiltzaileari eta bere familiari barkatzeko, baizik eta baita beraiekin adiskidetzeko ere, antzinako tribu kodeak, Kanún-ak, eskatzen zuenari jarraiki.

An 18-year-old girl is killed in a bitter family feud in the Albanian highlands. Her bereaved father is torn by the pressures from a local bishop and an NGO chairman from the capital, not only to forgive the imprisoned killer and his family, as a Christian, but to reconcile with them – as the age-old tribal code, Kanun, once required.

El padre de una joven de 18 años, asesinada en una disputa familiar en las tierras altas de Albania, se ve abrumado por las presiones de un obispo local y del presidente de una ONG de la capital, que no solo insisten en que perdone al asesino encarcelado y a su familia, sino en que también se reconcilie con ellos, tal y como exige el antiguo código tribal Kanun.



# Rock Bottom Riser

USA, 2021 | 70 min | Documentary



**Director · Cinematography · Editing · Sound** Fern Silva  
**Music** Sergei Tcherepnin  
**Production** Fern Silva  
@ fernsilva860@gmail.com

Astronomoek munduko teleskopio handiena eraikitzeko asmoa dute Hawaiko mendirik sakratuenean, Mauna Kean. Antzinako nabigazio polinesiarrean, misiolari kristauen etorran eta behatokiak unibertsoaren jatorriak atzemaneko duen gaitasunean oinarrituz, filmek kolonoen kolonialismoaren eragina eta mundu berrien aurkikuntza azterzen ditu gure planetaren existentziara begiratzen dugun bitartean.

Astronomers plan to build the world's largest telescope on Hawaii's most sacred mountain, Mauna Kea. Based on ancient Polynesian navigation, the arrival of Christian missionaries, and the observatory's ability to capture the origins of the universe, the film surveys the influence of settler colonialism and the discovery of new worlds as we peer into our own planet's existence.

Los astrónomos planean construir el mayor telescopio del mundo en la montaña más sagrada de Hawái, el Mauna Kea. Basándose tanto en la antigua navegación polinesia, como en la llegada de los misioneros cristianos y en la capacidad del observatorio para captar los orígenes del universo, la película analiza la influencia del colonialismo y el descubrimiento de nuevos mundos mientras admira la vida de nuestro planeta.



# 회수

## The Train Passed By

Republic of Korea, 2021 | 75 min | Fiction



Director · Screenplay · Editing Kam Jeong-won

Cinematography Choi Chang-hwan

Sound Kim Man-joon

Music Lee Min-hwi

Cast Gong Min-jeong, Kang Gillwoo, Ahn Minyoung, Kim Pill

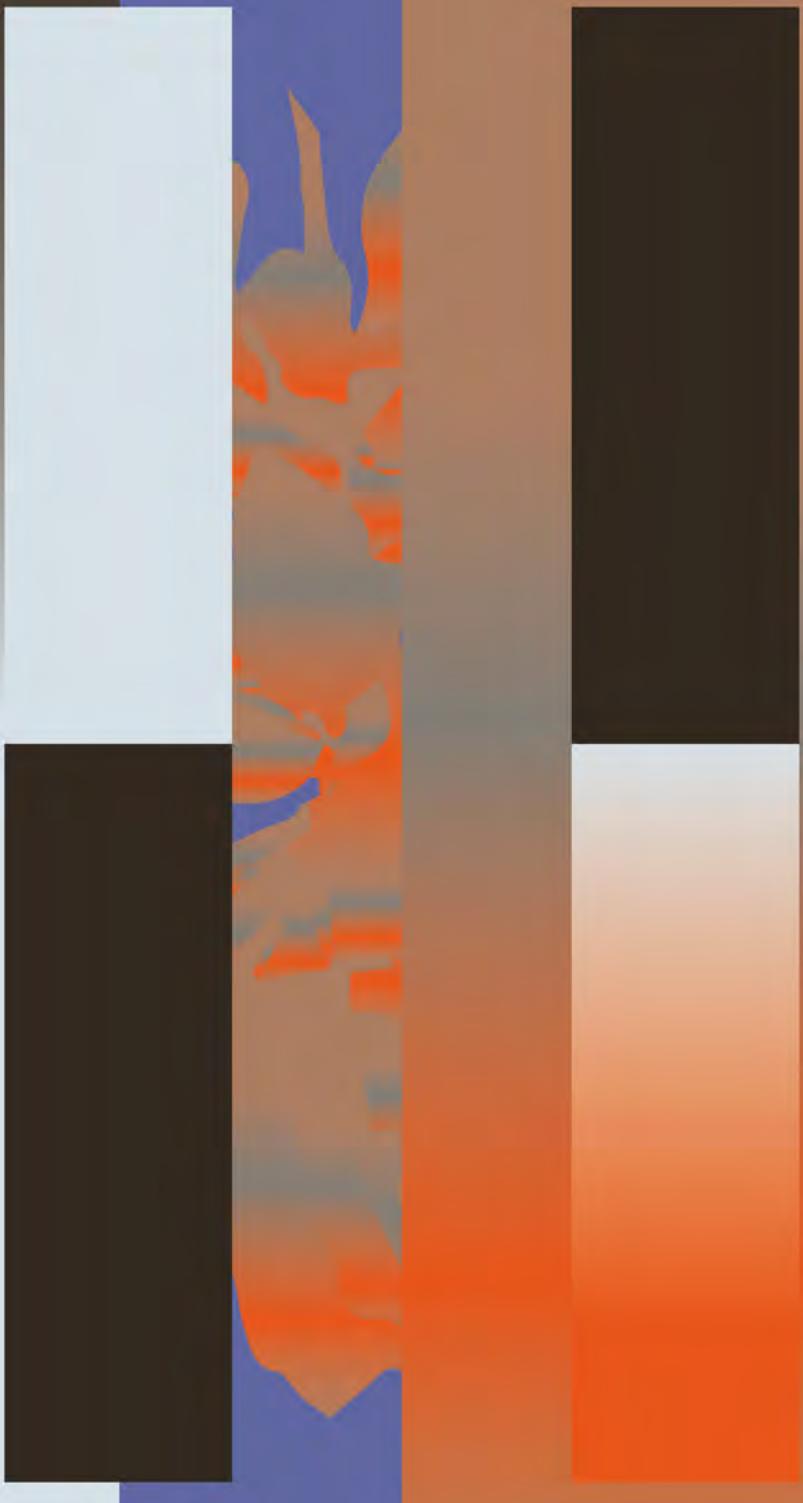
Production Yoon Jin

@ jay\_kino@naver.com

Heesuk tindaketa-fabrika batean lan egiten du, eta lantegi berean lan egiten duen mutil-laguna du: Hack-sun. Egun gogor batean, aspalditik atzeratuta zuen bidaia bat egiten du Gangwon probintziara. Hala ere, zaila da bidaia non hasi eta non amaitzen den jakitea. Bere arima jadanik ez da goen tren geltoki batera iristen da, maitasunaren oroitzapenei eusten dien bitartean. Lana bere buruaren parte bihurtu da, eta batzuetan beldurgarria eta beste batzuetan ezaguna egiten zaio.

Heesu, who works at a dyeing factory, has a boyfriend working at the same factory, Hack-sun. On one hard day, she takes a long overdue trip to Gangwon Province. However, it is hard to know where her journey begins or where it ends. Her soul arrives at the train station that is no longer there, holding onto the memories of love. Labor that has become like a part of herself feels sometimes terrifying and at other times familiar.

Heesu y su novio Hack-sun trabajan en una fábrica de tintes. A pesar de haber tenido un día duro, ella emprende un viaje a la provincia de Gangwon que llevaba tiempo posponiendo. Es difícil determinar dónde empieza y dónde acaba la travesía. Su alma parece llegar a una estación de tren que ya no está mientras se aferra a los recuerdos del amor. Su trabajo se ha convertido en parte de sí misma, lo que le resulta algunas veces aterrador y otras veces familiar.



# **Beautiful Docs**

**Munduko film luze  
dokumentalen  
panorama**

**An Overview of  
Documentaries from  
Over the World**

**Panorama de  
documentales del  
mundo**

**Beautiful Docs**

**Munduko film luze  
dokumentalen panorama**

**An Overview of Documentaries  
from Over the World**

**Panorama de documentales  
del mundo**



# A Night of Knowing Nothing

France - India, 2021 | 96 min | Documentary



**Director** Payal Kapadia

**Screenplay** Payal Kapadia, Himanshu Prajapati

**Cinematography · Editing** Ranabir Das

**Sound** Moinak Bose, Romain Ozanne

**Production** Thomas Hakim, Julien Graff, Ranabir Das

@ info@squareeyesfilm.com

L Indiako unibertsitateko ikaslea da eta gutunak idazten dizkio bere maitaleari, kanpora joan denez, urrun baitago. Gutun horien bidez, Lren inguruan gertatzen ari diren al-daketa drastikoak antzematen ditugu. Errealitatea fikzioarekin, ametsekin, oroitzapenekin, fantasiekin eta larritasunekin uztartuz, narrazio amorfo bat zabaltzen da.

L, a university student in India, writes letters to her estranged lover, while he is away. Through these letters, we get a glimpse into the drastic changes taking place around her. Merging reality with fiction, dreams, memories, fantasies and anxieties, an amorphous narrative unfolds.

L estudiante universitaria en la India, escribe cartas a su amante, que se encuentra lejos. A través de estas cartas se desarrolla una narración compuesta de ficciones, sueños, recuerdos, fantasías y angustias que revelan los drásticos cambios que sufre su entorno.



# Babi Yar. Context

The Netherlands - Ukraine, 2021 | 121 min | Documentary



Director · Screenplay Sergei Loznitsa  
Editing Sergei Loznitsa, Danielius Kokanauskis, Tomasz Wolski  
Sound Vladimir Golovnitski  
Production · Distribution Atoms & Void  
@ contact@atomsvoid.com

1941eko irailaren 29an eta 30ean, Einsatzgruppe C delakoaren 4a Sonderkommandoak 33.771 judu fusilatu zituen Babi Yar sakanean, Kieveko ipar-mendebaldean, Hegoaldeko Poliziaren Erregimentuko bi batailoiren eta Ukrainako Polizia Laguntzailearen parte hartzearekin. Bertako biztanleek ez zuten inolako erresistentziarik agertu. Filmak tragedia haren testuinguru historikoa bereraikitzen du artxiboko irudiak baliatuz. Irudiak Ukrainaren okupazio alemaniarraren garaikoak eta okupazioaren ondorengo hamarkadakoak dira.

On September 29-30, 1941, Sonderkommando 4a of the Einsatzgruppe C—assisted by two battalions of the Police Regiment South and Ukrainian Auxiliary Police, and without any resistance from the local population—shot dead in the Babi Yar ravine in the northwest of Kiev 33,771 Jews. The film reconstructs the historical context of this tragedy through archive footage documenting the German occupation of Ukraine and the subsequent decade.

Entre el 29 y el 30 de septiembre de 1941, el Sonderkommando 4a del Einsatzgruppe C, con la ayuda de dos batallones del Regimiento de la Policía del Sur y de la Policía Auxiliar Ucraniana, y sin que la población local opusiera ningún tipo de resistencia, fusiló a 33.771 judíos en el barranco de Babi Yar, al noroeste de Kiev. La película reconstruye el contexto histórico de esta tragedia con imágenes de archivo que documentan la ocupación alemana de Ucrania y la década posterior.



# Concierto para la batalla de El Tala

## Concert for the Battle of El Tala

Argentina, 2021 | 64 min | Documentary



Director · Screenplay Mariano Llinás

Cinematography Inés Duacastella

Editing Miguel de Zuviría

Sound Federico Esquerro

Music Gabriel Chwojnik

Cast Fito Reynals, Constanza Dougall, Gonzalo Pérez, Gabriel Chwojnik

Production Ezequiel Pierri, Tomás Guiñazú

Distribution El Pampero Cine

@lauracitarella@elpamperocine.com.ar

Gabriel Chwojnik musikariak lau instrumenturentzako konertzua konposatu zuen XIX. mendeko Argentinako gerra zibilen pasarte batean oinarrituz, hain zuzen ere, El Talako borrokan oinarritu zen: 1826an gertatu zen, Gral. Lamadrid eta Facundo Quirogaren armaden artean. Lan horren grabazioa aztertuz, filmak gertakari historiko hura gogora ekarri nahi du, eta baita gure iraganeko garai bat ere, izan ere, garai hartako mamuek berriro agertzen jarraitu nahi baitute, behin eta berriz. *Martiri Unitarioien Saga* izango denaren lehen atala da.

Based on an episode from the 19<sup>th</sup> Century civil wars (The Battle of El Tala, between the troops of Lamadrid and of Facundo Quiroga, in 1826), the musician Gabriel Chwojnik has composed a concert for four instruments. Through the recording of said work, this film aims to evoke that historical event, and even a time in our past whose ghosts, with special animosity, insist on reappearing. It is, at the same time, the first episode of the future *Saga of the Unitary Martyrs*.

El músico Gabriel Chwojnik ha compuesto un concierto para cuatro instrumentos basándose en un episodio de las guerras civiles argentinas del siglo XIX: el combate de El Tala, entre las tropas del General Lamadrid y de Facundo Quiroga, en 1826. A través del registro de la grabación de dicho concierto, la película se propone evocar aquel incidente histórico y una época del pasado cuyos fantasmas insisten en reaparecer con virulencia. Esta es la primera entrega de la futura *Saga de los Mártires Unitarios*.



# Marx può aspettare

## Marx Can Wait

Italy, 2021 | 95 min | Documentary



**Director · Screenplay** Marco Bellocchio  
**Cinematography** Michele Cherchi Palmieri, Paolo Ferrari  
**Editing** Francesca Calvelli  
**Music** Ezio Bosso  
**Production** Kavac Film, IBC Movie, Tenderstories, Rai Cinema  
**Distribution** The Match Factory  
@ info@matchfactory.de

Camillo 1968an hil zen. Anaiabikia 29 urterekin hil zenetik ia 50 urte igaro direnean, Marco Bellocchiok bere familia bildu du Camilloren desagerpena berreraikitzeko. Bellocchio sendiarekin eta Camillo hobekien ezagutzen zutenekin egindako elkarritzeta intimoak, artxiboko materiala, familiaren grabaketak eta bere lana uztartuz, Marcok biziiza osoan berekin izan duen mamu bat agerrazazi nahi du. Familia-elkarritzeta gisa hasten dena minari, erruari eta erantzukizunari, errukiari, enpatiari eta maitasunari buruzko ikerketa bihurtzen da.

1968 was the year Camillo died. Nearly 50 years after the death of his twin brother at the age of 29, the filmmaker gathers his family to reconstruct Camillo's disappearance. Combining intimate conversations with the Bellocchio family and those who knew Camillo best, with archival material, family movies and his own oeuvre, the Director attempts to manifest a ghost he has been dealing with his entire life. What begins as a family conversation morphs into an investigation of grief, guilt and responsibility, compassion, empathy and love.

Camillo tenía 29 años cuando falleció en 1968. Casi 50 años después de la muerte de su hermano gemelo, el director de la película reúne a su familia para reconstruir su desaparición. Combinando conversaciones íntimas con los Bellocchio y con quienes mejor conocían a Camillo, material de archivo, películas familiares y su propia obra, el cineasta intenta poner de manifiesto un fantasma con el que ha lidiado toda su vida. Lo que comienza como una conversación familiar se transforma en una indagación sobre el dolor, la culpa y la responsabilidad, la compasión, la empatía y el amor.



# Motviniereba

## Taming the Garden

Switzerland - Germany - Georgia, 2021 | 92 min | Documentary



**Director · Screenplay** Salomé Jashi

**Cinematography** Goga Devdariani, Salomé Jashi

**Editing** Chris Wright

**Sound** Philippe Ciompi

**Music (music supervisor)** Celia Stroom

**Production** Vadim Jendreyko, Erik Winker, Martin Roelly, Salomé Jashi

**Distribution** Syndicado Film Sales

[@admin@syndicado.com](mailto:@admin@syndicado.com)

Gizakiaren eta naturaren arteko lehiari buruzko oda bat da. Filmak istorio bat kontatuko digu: gizon boteretsu batek ezohiko denbora-pasa bat du. Georgiako kostaldeko komunitateetan dauden ehun urtetik gorako zuhaitzak erauzi egiten ditu, gero bere lorategi pribatuan landatzeko.

An ode to the rivalry between men and nature, the film is the story of how a powerful man indulges in an unusual hobby by having century-old trees uprooted in communities along the Georgian coast and transplanted to his private garden.

Un hombre poderoso tiene un pasatiempo inusual: construye un jardín privado con árboles centenarios que manda arrancar de pequeñas comunidades asentadas a lo largo de la costa georgiana. Esta película es una oda a la ancestral rivalidad entre el hombre y la naturaleza.



# Nous We

France, 2021 | 115 min | Documentary



© Cyrille Choupas

**Director · Screenplay** Alice Diop  
**Cinematography** Sarah Blum, Sylvain Verdet, Clément Alline  
**Editing** Amrita David  
**Sound** Mathieu Farnarier  
**Production** Athénäise  
@ nuria@totem-films.com

Hiri barruko trenbide-lotura batek, RER B izenekoak, Paris eta haren aldiriak zeharkatzen ditu iparraldetik hegoaldera. Barrualdeko hiriak eta aldiriak bezala ezagutzen diren espazio zehaztugabeen barruko bidaia da. Hainbat erretratu ditugu, hainbat banako pieza, osotasun bat osatuz elkartzen direnak.

An urban train link, the RER B, crosses Paris and its outskirts from north to south. A journey within indistinct spaces known as inner cities and suburbs. Several portraits, all individual pieces that form a whole.

La línea ferroviaria RER B atraviesa el área metropolitana parisina y su periferia de norte a sur. La película es un viaje hacia aquellos espacios anónimos conocidos como las ciudades del interior y los suburbios. El conjunto de estos retratos individuales conforman un todo.



# Pejzaži otpora

## Landscapes of Resistance

Serbia - France - Germany, 2021 | 96 min | Documentary



**Director** Marta Popivoda  
**Screenplay** Marta Popivoda, Ana Vujanović  
**Cinematography** Ivan Marković  
**Editing** Jelena Maksimović  
**Sound** Jakov Munižaba, Simon Apostolou  
**Production** Bocalupo Films, Theory at Work  
**Distribution** Bocalupo Films  
[@contact@bocalupofilms.com](mailto:@contact@bocalupofilms.com)

Filmak bidaia bat egiten du 97 urteko Sonja borrokalari antifaxistaren oroitzapenetan barrena. Jugoslaviako lehenengo emakume partisanoetako bat izan zen, Auschwitzeko erresistentzia mugimenduko liderretako bat izateaz gain. Bere istorioak antifaxisten belaunaldi berri baten gorputzterantz bidaiatzen du denboran zehar, zera iradokiz, beti dela posible erresistentzia pentsatzea eta praktikatzea.

The film traces a journey through the memories of antifascist fighter Sonja (97), one of the first women Partisans in Yugoslavia, who was also among the leaders of the Resistance movement at Auschwitz. The film makes her story travel through time towards the bodies of a new generation of antifascists, suggesting that it is always possible to think and practice resistance.

La película rescata los recuerdos de la luchadora antifascista de 97 años Sonja, una de las primeras mujeres partisanas de Yugoslavia, que también fue una de las líderes del movimiento de resistencia en Auschwitz. La película lleva su historia a través del tiempo hacia la lucha de una nueva generación de antifascistas, sugiriendo que siempre es posible pensar y practicar la resistencia.



# Retour à Reims (Fragments)

## Returning to Reims

France, 2021 | 80 min | Documentary



**Director · Screenplay** Jean-Gabriel Périot  
**Cinematography** Julia Mingo  
**Sound** Xavier Thibault  
**Music** Michel Cloup  
**Cast** Adèle Haenel  
**Production** Marie-Ange Luciani  
**Distribution** Atalante  
@ info@atalantecinema.com

Didier Eribonen izen bereko eleberriaren moldaera librea, film honek, artxibo-materialaren bidez, Frantziako langileriarekin istorio intimo eta politiko bat kontatzen digu 50eko hamarkadaren hasieratik egun arte.

Freely adapted from the eponymous novel by Didier Eribon, the film tells in archives an intimate and political story of the French working class from the beginning of the 1950s to today.

Adaptada libremente de la novela homónima del filósofo e historiador francés Didier Eribon, la película recurre a material de archivo para narrar la historia íntima y política de la clase trabajadora francesa desde principios de la década de 1950 hasta la actualidad.



Diamond Media

# Searchers

USA, 2021 | 81 min | Documentary



**Director** Pacho Velez  
**Cinematography** Daniel Claridge, Martin DiCicco  
**Editing** Hannah Buck  
**Sound** Erin May  
**Music** Danny Fox  
**Animation** Daniel Claridge  
**Production** Asterlight  
@ pachoworks@gmail.com

Filma Newyorktar talde batekin egindako topaketetan oinarritzen da, ligatzeko aplikazio gogokoetan nabigatzen dutela, pertsona berezi baten bila. Erretratu horiek umorezkoak eta hunkigarriak dira aldi berean, eta Interneten esperientzia sexual eta erromantikoetarako dagoen aukera zabala erakusten digute, baita esperientzia horien bila dabiltsan pertsonen komunitate anitza ere. Filmak afektu-era kustaldi publikoak tartekatzen ditu pertsonaien istorioen artean, COVID uda bizitzen arri den New York zalapartatsua hondo gisa hartuz.

Alternately humorous and touching, the film draws on encounters with a diverse set of New Yorkers as they navigate their preferred dating apps, searching for their special someone. Alternately humorous and touching, these portraits capture the variety of sexual and romantic experiences available online, as well as the diverse community of people seeking them out. Interspersed between these character vignettes, the film features moments of public affection, set against the backdrop of a bustling New York City enduring its COVID-summer.

La película registra los encuentros digitales de un grupo de neoyorquinos mientras navegan por sus aplicaciones preferidas en busca de su media naranja. Estos retratos, que vacilan entre lo cómico y lo emotivo, plasman tanto la variedad de experiencias sexuales y románticas que hay disponibles en Internet, como la diversidad de personas que las buscan. La película intercala muestras públicas de afecto en la bulliciosa ciudad de Nueva York, que vive un verano durante la pandemia originada por el COVID.



# Si pudiera desear algo

## If I Could Wish for Something

Belgium - France - Mexico - Norway, 2021 | 68 min | Documentary



Director Dora García

Production Auguste Orts & Le Fresnoy – National Studio of Contemporary Arts

Distribution Auguste Orts

Dora Garcíak azken 5 urteetan Mexiko Hirian izan diren manifestazio feministaz harrigarrien soinu-banda bat proposatzen du. Manifestazio horiek espazio eta diskurtso publikoa aldatu eta bereganatu dituzte, eta filmak bi bide jarraitzen ditu: bata, hirian egindako martxa feministaz horien irudi eta soinuen bilduma kolektiboa egitea; eta, bestea, La Bruja de Texcoco artista transaren azken kantuaren konposizioa, grabazioa eta interpretazioa egitea.

Dora García proposes a Soundtrack to the incredible feminist demonstrations that have been taking place – modifying and appropriating public space and public discourse – in Mexico City in the last 5 years. The film follows two paths: one, a collective recollection of images and Sounds from these feminist marches in the city; two, the composition, recording and final performance of the film theme song by trans artist La Bruja de Texcoco.

La cineasta propone componer una banda sonora inspirada en las manifestaciones feministas que se han producido en la Ciudad de México en los últimos cinco años. Estas demostraciones de protesta han modificado y se han apropiado tanto del espacio como del discurso público. La película entonces sigue dos caminos: el primero, la recopilación de imágenes y sonidos de estas marchas; y el segundo, la composición, grabación e interpretación final del tema a cargo de la artista trans La Bruja de Texcoco.





**Bertoko begiradak**

**Views from the  
Basque Country  
Miradas desde  
Euskadi**

**Film luzeak**  
**Feature Films**  
**Largometrajes**



# Boca ciega

Basque Country - France, 2020 | 65 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography** Itziar Leemans  
**Editing** Raúl Barreras  
**Sound** Pierre Mear  
**Music** Florent Moënnant-Duvivier  
**Cast** Thomas Henriot  
**Production** David Foucher  
@ contact@lesfilmsdutempsscelle.fr

Dokumentalak Thomas Henriot margolari atipiko eta erradikalaren potreta proposatzentzu du. Badu 10 urte Habanako kaleetan lan egiten duela. Bere lana elikatzen duen kubatar familia baten intimitatean murgiltzen gara. Bere obrak gauzatzen dituen bitartean bere barruko bizi-nak azaltzen dira. Margotzea, beretzat, munduan izateko molde bakarra da.

The documentary portraits Thomas Henriot, an atypical and radical painter who has worked for more than 10 years in the streets of Havana. As his works shapes the stories that inhabit his paintings are revealed. We dive into the intimacy of a Cuban family, the raw material that feeds his work. Painting is the only possible way for him to be part of the world.

El documental retrata a Thomas Henriot, un pintor atípico y radical que trabaja desde hace más de diez años en las calles de La Habana. Nos sumergimos en la intimidad de una familia cubana, materia prima que nutre su obra. A medida que sus obras toman forma, las historias que las habitan se revelan. Pintar es para él la única forma de ser parte del mundo.



# Bolante baten historia

## Story of a Steering Wheel

Basque Country, 2021 | 90 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography** Iñaki Alforja, Iban Toledo  
**Sound** Danel Ciaurriz  
**Music** Peio Ramírez  
**Cast** Eneko Etxeberria  
**Production** Lucía Ezker  
@ inakias@yahoo.es

1980ko ekainaren 11n, José Miguel Etxeberria Álvarez, 'Naparra', Komando Autonomo Antikapitalistako kidea, desagerrarazi egin zuten. Batallón Vasco Español (BVE) talde parapolizialak hartu zuen bere gain desagerpena. Inoiz bere autoan egon zen bolantea familiaren etxeen dago. Betiereko bilaketaren, ez egotearen eta memoriaren sinboloa da.

José Miguel Etxeberria Álvarez 'Naparra', a member of the Autonomous Anticapitalist Commandos (CAA), was disappeared on 11 June 1980. The paramilitary police group Batallón Vasco Español (BVE) claimed responsibility for his disappearance. His car's steering wheel is now kept at home by his family. This is the symbol of an eternal search, absence and memory.

José Miguel Etxeberria Álvarez 'Naparra', miembro de los Comandos Autónomos Anticapitalistas (CAA), fue hecho desaparecer el 11 de junio de 1980. El grupo parapolicial Batallón Vasco Español (BVE) asumió la desaparición. El volante que un día estuvo en su coche, permanece en casa de su familia. Es el símbolo de la búsqueda eterna, de la ausencia y de la memoria.



# Bost minutu

## Five Minutes

Basque Country, 2021 | 61 min | Documentary



Director · Screenplay · Cinematography Amaia Nerekan Umaran  
Editing Usue Arrieta  
Sound Xanti Salvador  
Music Paula Olaz  
Production Marmoka Films  
[@marmokafilms.com](mailto:@marmokafilms.com)

Aiurrek sei urte bete berri ditu. Gauero, bere amarekin batera, sukaldeko egutegia begiratzen du, bere aita etxera itzultze-ko zenbat egun falta diren zenbatzeko. Bere aita, Endika, kartzelan dago, hamabost urte daramatza preso, etxetik oso urrun, 540 kilometrora. Aiurrek aitarekin komunikatzeko bi modu besterik ez ditu: hilean behin egiten duen bisita eta bost minutuko telefono deiak. Baino, Aiurren aita etxera itzultze-ko unea iritsi da.

Aiur just turned six. Accompanied by his mother, every night he looks at the calendar counting down the days until his father Endika is released from jail. Endika is a Basque prisoner who served fifteen years in a prison 335 miles away from home. During this time, Aiur could only contact him in two different ways: through a monthly visit and by five-minute telephone calls. But the time has come for Aiur's father to return home.

Aiur acaba de cumplir seis años. Cada noche mira el calendario junto a su madre y cuenta cuántos días faltan para que su padre, Endika, vuelva a casa. Endika es un preso vasco que lleva quince años en una prisión a 540 km de su casa. Aiur solo ha podido comunicarse con él de dos maneras: mediante una visita mensual y a través de llamadas de teléfono de cinco minutos. Sin embargo, ha llegado el momento de que el padre de Aiur vuelva a casa.



# Fantasía

Basque Country, 2020 | 100 min | Documentary



**Director - Cinematography** Aitor Merino  
**Screenplay** Ainhoa Andraka, Zuri Goikoetxea, Amaia Merino, Aitor Merino  
**Editing** Ainhoa Andraka  
**Sound** Aitor Merino, Xanti Salvador  
**Cast** Iñaki Merino, Kontxi Unzueta, Amaia Merino, Aitor Merino  
**Production** Ainhoa Andraka, Zuri Goikoetxea, Cristina Hergueta  
**Distribution** Silvia Cruz - Vitrine Films, Pablo Briseño - Feelsales  
@ nosotras@doxaproducciones.com

Amaia eta Aitor neba-arrebak berrogeita hamar urte betetzko bidean daude. Ez dute seme-alabarik. Gaztetatik, Kontxi eta Iñaki jada erretiratuta dauden gurasoengandik, urrun bizi dira. Uda batez, Fantasia izeneko itsasontzian elkartzen dira. Itsaso zabalean denbora geldirik egongo balitz bezala da, baina zeru-ertzetik harantzago atsedenik gabe errealitateak aurrera jarraitzen du.

Siblings Amaia and Aitor are close to turning fifty. They do not have children and since they were young, they live away from their parents Kontxi and Iñaki, who are now retired. One summer, the four of them get together on a cruise called Fantasia. On the high seas time seems to stand still, but beyond the horizon, reality forges ahead relentlessly.

Los hermanos Amaia y Aitor están cerca de cumplir cincuenta años. Ninguno tiene hijos. Desde muy jóvenes han vivido lejos de sus padres, Kontxi e Iñaki, ahora jubilados. Un verano, la familia decide juntarse en un crucero llamado Fantasia. En alta mar es como si el tiempo se parase, pero más allá del horizonte, la realidad sigue avanzando sin descanso.



# Matrioskas. Las niñas de la guerra

## Matryoshkas. Girls of War

Basque Country - France, 2021 | 74 min | Documentary



Director · Screenplay Helena Bengoetxea Guelbenzu

Cinematography Iñaki Alforja

Editing Joselu Castro, Helena Bengoetxea

Sound Daniela Fung, Rubén Isaac Pérez

Music Pascal Gaigne

Production Dabid Berraondo - Sincro; Isabelle Neuville - Pyramide;

Rubén Marcilla - Haruru Filmak

@ info@harurufilmak.com

Teresa, Alicia, Araceli eta Julia laurogeita hamar urteko lau emakume dira, itxuraz arruntak, deserrotzeak eta erbesteak markatutako bizitza bikainak ezkutatzen dituztenak: Espaniatik Errusiara eta, ondoren, Kubara joan ziren. Bere kasa hazitako emakumeak dira, beraien ibilbidearen heroikak. Gosearen, hotzaren eta gerraren oroitzapenak etxe baten nostalgiarekin nahasten dira, inoiz harrera egin zien eta jada existitzen ez den etxearenarekin, ia ezagutzen ez duten lurralte batzen urruntasunarekin eta, batzuentzat, amestu ez zuten herrialde baterako itzulerarekin.

Teresa, Alicia, Araceli and Julia are four nonagenarian women, apparently common, hide five extraordinary lives marked by uprooting and exile: from Spain to Russia and then to Cuba. Self-made women and heroines of their own trajectory, their memories of hunger, cold and fear of war are mixed with nostalgia for a home that welcomed them and no longer exists, the remoteness of a territory they barely know and, for some, the return to a country that is not the one they dreamed about.

Teresa, Alicia, Araceli y Julia son cuatro ancianas nonagenarias, aparentemente comunes, que esconden vidas extraordinarias marcadas por el desarraigo y el exilio: de España a Rusia y después a Cuba. Mujeres hechas a sí mismas y heroínas de su propia trayectoria. Sus recuerdos del hambre, el frío y la guerra se entremezclan con la nostalgia por un hogar que las acogió y que ya no existe, con la lejanía de un territorio que apenas conocen y, para algunas, con la vuelta a un país que no es el que soñaron.



# Norberaren gela

## A Room of My Own

Basque Country, 2021 | 64 min | Documentary



**Director** Ainhoa Urkoitia, Enrique Rey  
**Screenplay** Ainhoa Urkoitia  
**Cinematography** Jone Novo, Marta F. Pisonero  
**Editing** Bittor Gonzalez  
**Sound** Sergio Quindós Gonzalez  
**Music** Nerea Alberdi  
**Animation** Enrique Rey  
**Production** Fernando Diez Varela - Bitart New Media SL  
**Distribution** Ainhoa Urkoitia

Zenbait argazkilariak proiektu propio bat egiteko enkargua jaso zuten, Eulalia de Abaitua-ren argazki batean oinarrituta. Abaitua lehen emakume argazkilari euskaldun eta bizkaitarra izan zen, aitzindaria 1900eko Bilbon. Artistek elkarritzketa bat hasten dute argazkilari honen bizitzarekin eta obrarekin, eta haienarekin nolabait lotuta daudela ikusten dute.

Several photographers are commissioned to make their own project based on choosing a photograph of the work of Eulalia de Abaitua, considered the first Basque and Biscayan photographer and a pioneer in Bilbao in 1900. The artists establish a dialogue with her work and life to discover that some way it is linked to their own.

Varias fotógrafas reciben el encargo de hacer un proyecto propio a partir de la elección de una fotografía de Eulalia de Abaitua, considerada como la primera fotógrafa vasca y vizcaína, pionera en el Bilbao del año 1900. Las artistas establecen un diálogo con la vida y obra de esta fotógrafa mientras descubren que estas están ligadas en cierta manera a la suya.



# O gemer

## The Moaning

Basque Country, 2021 | 63 min | Documentary



**Director · Screenplay · Sound · Music** Xabier Erkizia Martikorena  
**Cinematography** Tamara García, Xabier Erkizia  
**Editing** Tamara García  
**Production** Tamara García Iglesias - Atekaleun Films  
**Distribution** Atekaleun Films  
[@tamaragarciaiglesias@gmail.com](mailto:@tamaragarciaiglesias@gmail.com)

Orain (Europan behintzat) desagertutako idi-gurdiaaren soinua zibilizazioaren soinu-banda izan da azken 5.000 urteetan eta, nolabait, gure entzumen-kultura garaikidea ulertzen laguntzen digute. Hamar urteko ikerketa luze baten ondoren, oraindik bizirik dagoen soinu hau Hego Amerikian aurkitzen dugu, beraz, filma, hitzik gabe, azalpenik gabe, soinu berezi eta berezi honen atzean dagoen historia guztia erakusteko saiakera bat da.

The film resumes the director's interest in one of the oldest non-Musical Sounds existing among us: the Sound of the oxcart. This now extinct Sound—at least in Europe—has been the Soundtrack of civilization during the last 5.000 years and somehow, it resumes a lot of singularities that help us to understand our contemporary listening culture. This is the film of Sound that once was Music, then became an unpleasant noise, and now is just silence.

El sonido que hacían los carros de bueyes vascos se ha extinguido en Europa. Sin embargo, durante los últimos 5.000 años ha sido un sonido común en la civilización, lo que de alguna manera ayuda a entender nuestra cultura auditiva actual. Después de una larga investigación de diez años, encontramos este sonido en Sudamérica. Esta película es un intento de mostrar lo que hay detrás de este fenómeno tan especial.



# Shooting for Mirza

Basque Country - Bosnia and Herzegovina, 2021 | 94 min | Documentary



**Director** Juan Gautier  
**Screenplay** Yayo Herrero, Juan Gautier  
**Cinematography** Lamia Sobic  
**Editing** Cristóbal Fernández, Nuria Esquerra  
**Sound** Eva de la Fuente  
**Music** The Youth  
**Cast** Danko Delibašić, Mirza Delibašić, Slavica Delibašić, Dario Delibašić, Juan Antonio Corbalán, Fernando Romay  
**Production** Dynamite Films  
@ manudiazpereda@gmail.com

Mirza Delibašić, Europako saskibaloaren mito bihurtu zen hirurogeita hamarreko hamarkadan. Bosniako gerran bere herrian geratzea erabaki zuen, senideekin ihes egin ordez, eta herriaren sinbolo bihurtu zen erabaki horren ondorioz. Gaur, bere seme Danko haren legatuarekiko miresmaren, haren itzalaren zamaren eta aita ez egoteak utzitako zauriaren artean zalantzan dabil. Aitak heroi nazional gisa zuen irudia berreraikitzeko bidaiaaren ondorioz, Dankok berak aita gisa duen lekua ezagutuko du.

Mirza Delibašić, an European basketball legend of the 70s, voluntarily stayed with his people during the Bosnian War instead of escaping with his family, becoming that way in a symbol for his country. Today, his son Danko moves between admiration for his legacy, the weight of his shadow, and the hurt of his absence. A journey to rebuild his figure as a national hero will lead Danko to discover his own place as a father.

Mirza Delibašić fue una leyenda del baloncesto europeo de los años 70 que permaneció voluntariamente junto a su pueblo durante la guerra de Bosnia en lugar de escapar con su familia, convirtiéndose en un simbolo para su país. Hoy, su hijo Danko vacila entre la admiración a su legado, el peso de su sombra y la herida por su ausencia. Un viaje para reconstruir su figura como héroe nacional llevará a Danko a descubrir su propio lugar como padre.



# Škola za sve nas

## A School for All of Us

Basque Country, 2021 | 78 min | Documentary



Director · Screenplay · Editing David Fernández Graña  
Cinematography · Sound Amaia Maguregui de Echevarrieta  
Production Banuka Estudio  
@ kaixo@banukaestudio.com

1995ean Bosnian eta Herzegovinan izandako gerraren ondoren, nazioarteko komunitateak gatazkaren parte hartu zuten talde etniko nagusientzako ikasketa programa bereizi baten alde egin zuen. Aldi baterako irtenbidea izan behar zuena, 25 urte geroago ikasleak sistematikoki berizteko tresna bihurtu da. Bi dokumentalista euskaldunek herrialdea zeharkatzen dute, sistemaren aurreko alternatiba eskaintzen duten irakasle eta ikastetxeen bila.

After the war in Bosnia and Herzegovina in 1995, the international community supported the design of a study program for each of the main ethnic groups involved in the conflict: Bosnians, Serbs and Croats. What was supposed to be a temporary solution, 25 years later has become a tool to systematically segregate students. Two Basque documentary filmmakers travel through the country looking for teachers and schools that offer an alternative to that structure.

Tras la guerra en Bosnia y Herzegovina en 1995, la comunidad internacional apoyó el diseño de un programa de estudios para cada uno de los principales grupos étnicos involucrados en el conflicto: bosnios, serbios y croatas. Lo que se suponía como una solución temporal, 25 años después se ha convertido en una herramienta para separar sistemáticamente a los estudiantes. Dos documentalistas vascos viajan por el país, en busca de profesores y escuelas que ofrezcan una alternativa al sistema.



# El tesoro de Benito. Semblanza de Benito Ansola

## Benito's Treasure. Biographical Sketch of Benito Ansola

Basque Country, 2021 | 88 min | Documentary



Director · Cinematography · Editing · Sound Josi Sierra Orrantia

Screenplay Jose Julián Bakedano

Animation Jon González Patiño

Cast Benito Ansola Erkiaga, Jose Julián Bakedano

Production Zortzigarren Lurraldea

@josieror@gmail.com

Dokumentala Master-Class  
moduko bat da, Euskal  
Zinemaren bultzatailea  
eta Lekeitioko Euskal Zine  
Bileraren fundatzailea den  
Benito Ansolarekin solasean.  
J. J. Bakedanoren galderak  
erantzunez ekoizpenetako  
kontuak azaltzen ditu: gidoak  
nola egin, aktorren aukeraketa  
nola egiten zuen, kokapenak  
aukeratzeko modua, eta filmen  
muntaketa nola egiten zuten:  
zeluloidean hasiera baten eta  
bideoan bukaeran. Lantzen  
zituzten gaiak birpasatuz  
artzai-zinemazale honen ideiak  
eta filosofia ageri da.

The documentary is a kind of master class on the pioneer of Basque-language films and the founder of Lekeitiio's Euskal Zine Bilera. Benito Ansola talks to J. J. Bakedano about the secrets of his major Productions: how he came up with the scripts, how he chose the actors, how he decided the locations, how he set up his films – originally in celluloid format – how he arranged the Sound, and finally, how they shot his last films on video. In the space of 20 years he produced some twenty films, including documentaries and fiction shorts.

El documental es una especie de clase magistral sobre el impulsor del cine en euskería y fundador de la Euskal Zine Bilera de Lekeitiio. Benito Ansola cuenta a J. J. Bakedano los secretos de sus producciones más importantes: cómo hacía los guiones, cómo elegía los actores, cómo decidía las localizaciones, cómo montaba las películas –primero en celuloide–, cómo ponía el sonido y, finalmente, cómo grabaron en vídeo sus últimas películas. En 20 años produjo una veintena de películas, entre documentales y cortometrajes de ficción.



**Film laburrak**  
**Short Films**  
**Cortometrajes**



# ¿Cuáles son nuestros años? Our Years

Basque Country, 2021 | 20 min | Documentary



**Director · Cinematography** Clara Rus  
**Editing** Javier Gil Alonso  
**Sound** Martin Scaglia  
**Music** Colleen  
**Cast** Julieta Juncadella, Antonio M. Arenas, Pablo La Parra, Neus Sabaté, Telmo Edurza, Felipe Montoya, Sara Hernández, Irati Cano Alkain, Andrea Sánchez, Hella Spinelli, Elisa Celda, Patxi Burillo, Gabriel Azorín, Anna Ferrer  
**Production** Orna Cine  
[@clararusbravo@gmail.com](mailto:@clararusbravo@gmail.com)

Ikasle talde bat zinemaldi bateko artxibo historikoan murgilduko da hau aztertu, antolatu eta sailkatzeko helburuarekin. Lan-prozesu honen behaketa hipnotikotik abiatuta, eta historiaurreko kobazulo batzuk bisitatu ondoren, artxibo baten funtziogari, denboraren igarotzeari edo giza aztarnari buruzko galderak mahaigaineratuko dituzte.

A group of young researchers enter a film archive and provide a view into its life. It is from that process of work and after the visit to prehistoric caves that questions arise regarding the function of an archive, the passage of time or the human imprint.

Un grupo de estudiantes se adentra en los depósitos del archivo histórico de un festival de cine para tratar de darle un sentido, un orden y una clasificación. Es a partir de la observación hipnótica de este proceso de trabajo —y tras la visita a unas cuevas prehistóricas— que surgen preguntas respecto a la función de un archivo, el paso del tiempo o la huella humana.



# Bilbao hiri ibiltaria

Basque Country, 2021 | 3 min | Animation



**Director** Jon Zurimendi  
**Screenplay** Jon Zurimendi  
**Cinematography** Iñigo Gómez  
**Editing** Joseba Hernández  
**Sound** Rafa del Campo  
**Music** Nerea Alberdi  
**animation** Jon Zurimendi  
**Cast (voice over)** Miren Gaztañaga  
**Production** UniKo  
@ info@uniko.com.es

Iraganak irauten du eta  
etorkizuna, ezezaguna, irekia  
geratzen da. Zer egongo ote  
da izkinaren bueltan?

The past endures while the  
future—the unknown—keeps  
uncertain. What will happen  
around the corner?

El pasado perdura y el futuro  
—lo desconocido— permanece abierto. ¿Qué habrá a la  
vuelta de la esquina?



# Bilbao mugimendu etengabea

## Bilbao Continuous Movement

Basque Country, 2021 | 3 min | Documentary



Director Lander Ibarretxe  
Screenplay Lander Ibarretxe, Jorge Basterretxea  
Cinematography Jorge Basterretxea  
Editing Llucia Pla  
Sound Sergio Guindos  
Music Joxu Ximun Billalabeitia  
Production · Distribution veredastudio  
@ lander.ibarretxe.perez@gmail.com

Bilbao Mugimendu Etengabea dokumental sinfonikoa da, bilboko bilakaera etengabeari eta hiriaren orain zein etorkizunari begirada jartzen diona. Kamera herriko paisaietatik paseatzen ari da benetako pertsonaia batzuekin batera, eta haiekin hiriko leku bakotzaren erabilera deskubritzen dugu, jatorrizko diseinuaz haratago.

Symphonic documentary film that portraits the ceaseless evolution of Bilbao, looks at the present and peers towards the futures that lie ahead. The camera wanders through the city accompanying real people with whom we discover the use of various spaces that go beyond the use of their original design.

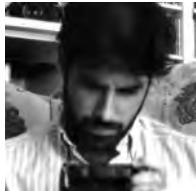
Documental sinfónico que traslada la evolución constante de Bilbao, a una mirada hacia el presente y hacia los posibles futuros que se presentan en la ciudad. La cámara pasea por los paisajes de la villa acompañando a unos personajes reales con los que descubrimos el uso de diferentes lugares de la ciudad, aprovechamiento que va más allá de lo imaginado en su diseño original.



# La caída del vencejo

## The Fall of the Swift

Basque Country, 2021 | 13 min | Fiction



**Director** Gonzalo Quincoces

**Screenplay** Gonzalo Quincoces, Luis Ortubia

**Cinematography** Pol G. Sala

**Editing** Oriol Jodar

**Sound** Albert Guimerà

**Music** Iñigo Angulo, Álvaro Olaetxea, Jokin Erkoreka, Bruno Icaza

**Cast** Lucas Ybarra, Nicolás Zavala, Esther Velasco

**Production · Distribution** ESCAC Films

@ gerard.vidal@escac.es

Bilbao, 1984. Kepa langile-kla-seko gazte bat da, familia-in-gurune itogarri batean bizi dena, eta beti zama bat dela sentitu duena. Norbait eza-gutu du eta kokotaino dago bere egoerarekin. Horregatik, maletak egin eta ihes egitea erabaki du. Alde egin nahi duen gau berean, bere lagunak eraso bat prestatzen ari dira, lanean ari ziren ontziolen itxie-raren aurka protesta egiteko.

Bilbao, 1984. Kepa is a young working class youngster who lives in a overwhelming family environment in which he feels like a burden. Having met someone, and fed up with his situation, he decides to pack his bag and run away. On the same night he intends to leave, his friends prepare an attack in protest for the closing of the shipyards where they work.

Bilbao, 1984. Kepa es un joven de clase obrera que vive en un entorno familiar agobiante en el que siempre se ha sentido como una carga. Como ha conocido a alguien y está harto de su situación, decide hacer las maletas y huir. La misma noche en la que pretende marcharse, sus amigos preparan un ataque en protesta por el cierre de los astilleros donde trabajaban.



# Chef d'oeuvre

## Masterpiece

Basque Country - France, 2021 | 29 min | Documentary



Director · Cinematography · Sound Carlos Portella Nunes  
Editing Carlos Portella Nunes, Tiphaine Cardelain  
Production Ombak Media, Riddim Production  
@ cpn@ombakmedia.fr

'Compagnons du Tour de France'aren Compagnonnage-a Gizateriaren Kultura Ondare Immaterialaren zati izendatu zuen UNESCOk. Laguntzaile talde batek bere gain hartu du 1886an egindako maisulan bat zaharberitzeko erronka. Hamar hilabetez jarraituko ditugun bi ibiltarik hainen eguneroko bizitzan murgilduko gaituzte.

The Compagnonnage of 'Compagnons du Tour de France' was recognized by the UNESCO as part of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. A group of Companions takes on the challenge of restoring a masterpiece made in 1886. For ten months, two itinerants introduce us to their daily lives.

El Compagnonnage de 'Compagnons du Tour de France' fue reconocido por la UNESCO como parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Un grupo de personas asume el reto de restaurar una obra maestra realizada en 1886. Durante diez meses seguimos a dos de ellos durante su vida cotidiana.



# Harria eta bidea

Basque Country, 2021 | 14 min | Documentary



**Director** Paula Gómez, Aitane Goñi Landa  
**Screenplay** Paula Gómez, Aitane Goñi Landa  
**Cinematography** Ander Mateos  
**Editing** Olaia Nogales  
**Sound** Asier Rentería  
**Music** Nerea Alberdi  
**Cast** Jon Ander Urresti  
**Production** Iñigo Zubero, Ander Barinaga-Rementeria  
– Galapan Productions  
**Distribution** Galapan  
@ hello@galapan.com

Pertsona bat, etxe aldaketa bat, hiri bat. Harria eta bidea, nolabait, bidaia eta trantsizio baten memoriak dira. Bermeon jaio eta landako bizitzara ohitura dagoen Jon Anderrek, Bilbora joan eta bere etxetik hiriarekin harremanetan jar-tea erabakitzentzu du. Prozesu horren dokumentazioa da proiektu hau. Tradizioekin, sistemekin eta hiriekin ger-tatzen den bezala, banakako normaltasuna eraiki egiten den faktore bat dela erakusten duen istorio txiki bat.

A person, a house moving, a city. The film is, in a way, the memory of a journey and a transition. This is the recording of how Jon Ander, born in Bermeo and used to the countryside life, decides to move to Bilbao and establish a relation with the city from his home. A small story to immerse ourselves in the idea that individual normality is a fabricated idea, as happens with traditions, systems and cities.

Una persona, una mudanza, una ciudad. La película es, en cierto modo, la memoria de un viaje y de una transición. Esta es la documentación de cómo Jon Ander, nacido en Bermeo y acostumbrado a la vida en el campo, decide mudarse a Bilbao y relacionarse con la ciudad desde su casa. Una pequeña historia con la que nos sumergimos en la idea de que la normalidad individual es un factor que se construye, al igual que sucede con las tradiciones, los sistemas y las ciudades.



# Harro Pride

Basque Country, 2021 | 6 min | Documentary



**Director** Iyan Altube, Marcell Erdélyi, Imanol Muro

**Screenplay** Iyan Altube, Marcell Erdélyi, Raul Lopez De Gereñu, Elena Moreira, Imanol Muro

**Cinematography** Iyan Altube, Marcell Erdélyi

**Editing** Naroa Arrate, Imanol Muro

**Sound** Imanol Muro

**Music** Eneko Ajangiz

**Cast** Xabi Pourquié, Jatxu Oseguera Moral, Aranzazu Calleja, Unai Madariaga, Maren Aijie Lizartza Ocerin, Mari Mar Carrero

**Production** Raúl López de Gereñu, Elena Moreira

**Distribution** Panarama Studio

@ info@somospanarama.com

*Harro* Bilboko erretreatu korala da. Sei pertsonena, beraien harrotasuna, leku mestizo, ireki eta burbuilatsu bateko kide izateko sentimendua proiekatzenten dutenak. Hiria hazten duten berezko erritmoekin definitutako 6 bizitza. *Harro* irudi eta emozioen baturaren emaitza zinematografikoa da. “Bilbao” kontzeptuaren sorkunza organikoak. Bilbotar izatea emozioaz azaltzeko modu bat da. Zergatik hiri zoragarri hori garen, lan egiten dugun, maite dugun, partekatzen dugun eta elkarrekin bizitzen garen.

The film is a kaleidoscopic portrait of Bilbao; six people who project their pride, their sense of belonging to a mixed, open and effervescent city. Six lives defined by their own rhythm that make the city flourish. This is the cinematic result of the sum of images and emotions. An organic creation of the ‘Bilbao’ concept. Being from Bilbao implies conveying through emotions why Bilbao is a wonderful city in which we live, feel, work, love, share and coexist.

La película es un retrato coral de Bilbao: seis personas que proyectan su orgullo, su sentimiento de pertenencia a un lugar mestizo, abierto y efervescente. Seis vidas definidas por su propio ritmo que hacen crecer a la ciudad. Este es el resultado cinematográfico de la suma de imágenes y emociones, una creación orgánica del concepto de ‘Bilbao’. Ser bilbotarra es explicar desde la emoción, por qué Bilbao es una maravillosa ciudad en la que somos, sentimos, trabajamos, amamos, compartimos y convivimos.



# Heltzea

Basque Country, 2021 | 18 min | Fiction



**Director · Screenplay** Mikel Gurrea  
**Cinematography** Julián Elizalde  
**Editing** Maialen Sarasua Oliden  
**Sound** Andrea Sáenz Pereiro, Xanti Salvador  
**Music** Maite Arroitajauregi  
**Cast** Haizea Oses, Mikel Arruti, Oier de Santiago  
**Production** Xabier Berzosa - Irusoín  
**Distribution** Esther Cabero - Kimuak  
[@kimuak@filmoteka.eus](mailto:@kimuak@filmoteka.eus)

Donostia. 2000. urtea. Euskal gatazka aktibo dago. Sara, 15 urteko eskalatzalea, alboan ez duen nebari eskutitza idazten ari zaiola, bere bizitzako igorriarik zailenerako entrenatzen ari da.

2000 in San Sebastian. The Basque conflict continues. While writing a letter to her absent brother, Sara, a 15-year-old climber is training for the most difficult climb of her life.

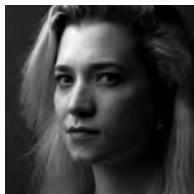
Donostia-San Sebastián, año 2000. El conflicto vasco está activo. Mientras escribe una carta a su hermano ausente, Sara, una escaladora de 15 años, se entrena para la ascensión más difícil de toda su vida.



# Hiri zatiak

## Bilbokrome

Basque Country, 2021 | 6 min | Animation



**Director · Sound · Music** Susana Miravalles,  
Guillermo Julián  
**Cinematography · animation** Guillermo Julián  
**Editing** Maite Prego  
**Production · Distribution** Calle Falsa 123  
Producciones  
© guillermo@callefalsa123.com

Bilboko modari arreta berezia  
eskaintzen dion pieza sen-  
sorial eta zatikatua sortzeko  
hiriburua osatzen duten  
elementuak zatitzen dituen  
Bilboren collagea.

A moving collage of the city  
of Bilbao that disassembles  
some of the elements that  
build up the city to create a  
sensorial and fragmented  
piece focusing on Bilbao's  
fashion.

*Collage en movimiento de la  
ciudad de Bilbao que desarti-  
cula algunos de los elementos  
que componen la capital para  
montar una pieza sensorial  
y fragmentada que presta  
especial atención a la moda  
bilbaína.*



# Hirian ibiltzeko jarraibideak

## Instructions for Walking Around the City

Basque Country, 2021 | 8 min | Animation

**Colectivo  
Hauazkena  
Taldea**

Director · Cinematography · Animation Hauazkena Taldea

Screenplay Mire Agur Meabe

Editing Olaia Nogales

Sound · Music Xabi Erkizia

Cast (voice over) Miren Agur Meabe, Joanes Iñurrieta, Amaia Gabantxo, Itxaro Borda, Adil Cherqui, Joanna Chichlowska, Fang Xiao, Ismaila Coly

Production · Distribution Lekuk Kultur Elkartea

@ lekuelkarte@gmail.com

Walter Ruttmannek Berlini buruz egin zuen dokumental ospetsuaren arrastoa jarraitzen duen Bilboko hiriaren sinfonía. Hainbat animazio-teknika berritzale erabiliz, irudi dinamiko bat lortu dugu, Joseph Turner margolariaren azken etapako gardenkietan oinarritutako akuarela digital bat. Soinu-bandak ez du azpititulurik behar, eta Xabier Erkizia artistaaren jatorrizko pieza da, hiriko kaleetako soinuak Miren Agur Meaberren poemaren zatiekintxirikordatzten dituena.

A symphony of the city of Bilbao based on the famous documentary that Walter Ruttmann made about Berlin in 1927. Using various animation techniques, this is a digital watercolor inspired in the transparencies by Joseph Turner during his last period. The Soundtrack is an original piece by the artist Xabier Erkizia that weaves together the Sounds of the city streets with fragments of the poem by Miren Agur Meabe "Instructions For Walking Around The City" recited in eight languages.

Una sinfonía de Bilbao que sigue la estela del documental que Walter Ruttmann realizó sobre Berlín en 1927. Utilizando diversas técnicas de animación hemos conseguido una imagen dinámica, una acuarela digital inspirada en las transparencias de la última etapa del pintor Joseph Turner. La banda sonora es una pieza original del artista Xabier Erkizia que trenza los sonidos de las calles de la ciudad con fragmentos del poema de Miren Agur Meabe "Instrucciones para recorrer la ciudad".



# Hormak

Basque Country, 2021 | 14 min | Fiction



**Director · Screenplay** Mikel Uralde  
**Cinematography** Alejandra Napurí  
**Editing** Mikel Uralde, Loinaz Elorza  
**Sound** Asier García de Albizu  
**Music** Xabier Arratibel, Andoni Penela  
**Cast** Asier Valdestilla, Olatz Garitano, Amaia Lizarralde, Kimetz Etxabe, Irati Herreros, Gaizka Sarasua  
**Production** Aitor Álvarez  
**@** hormak.filmlaburra@gmail.com

Ikerrek 17 urte dituen gaztea da eta ez du munduan bere txokoa aurkitzen. Arratsalde batean Iker lagunekin geratuda; orduak joan eta orduak etorri nerabezaroko minak nabigatu beharko ditu.

Iker is a 17-year-old teenager who can't find his place in the world. One afternoon he will meet his friends and he will have to endure the bitterness of teenagehood.

Iker es un joven de 17 años que no acaba de encontrar su lugar en el mundo. Durante una tarde quedará con sus amigos y tendrá que lidiar con las amarguras propias de la adolescencia.



# Irruptions and Interruptions

Basque Country, 2021 | 16 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography** Igor Rezola Iztueta  
**Editing** Arantza Lauzirika Morea, Iñaki Billelabeitia Bengoa, Ekaitz Gerike Iglesias, Igor Rezola Iztueta  
**Sound** Ekaitz Gerike Iglesias, Igor Rezola Iztueta  
**Production · Distribution** Igor Rezola Iztueta

24/7 Gizartea gauzatu da, non ekoizteko eta kontsumitzeko aukerak mugarik ez duen. Hornek, gizakiei loa, eta horrekin batera errealitate desberdin bat imajinatzeko gaitasuna, lapurtzearekin mehatxu egiten du.

The 24/7 Society has been consummated. This is a society in which the possibility of working and consuming have no limits. It threatens to steal the dream of human beings, and with it, their ability to imagine a different reality.

Se ha consumado la Sociedad 24/7, una sociedad en la que la posibilidad de trabajar y de consumir ya no tienen límites. Amenaza con robarle el sueño a los seres humanos y con ello, su capacidad de imaginar una realidad diferente.



# La que ama The One Who Loves

Basque Country, 2021 | 15 min | Documentary



Director Itziar Orbegozo  
Production Atekaleun  
[@itziorbi@gmail.com](mailto:@itziorbi@gmail.com)

Korrespondentzia amaigabea,  
hitzik gabea. Duelu baten ibil-  
bidea landetxe batean. Irteera  
bakar bat baino ez da posible.

An infinite correspondence,  
words without an addressee.  
The itinerary of a duel in a  
countryside house. Only a  
single exit to it is possible.

Cortometraje inscrito en una  
correspondencia infinita, en  
palabras sin destinatario que  
narran un duelo en un caserío  
familiar que hace de refugio,  
hasta que se llega a una única  
salida posible.



# Lanbroa

## Blur

Basque Country, 2021 | 17 min | Documentary



**Director · Screenplay** Ana Serna, Paula Iglesias, Maialen Oleaga  
**Cinematography** Kenneth Oribe

**Editing** Paula Iglesias

**Sound** Iosu Gonzalez - Noisestudioa

**Music** Maite Arroitajauregi 'Mursego'

**Cast** Begoña Arruti, Xabier A. Yeregi

**Production** Ana Serna, Paula Iglesias

**Distribution** Agencia Audiovisual Freak

**@ festivales@agenciafreak.com**

Iraganean herrietako bizitzak betetzen zitzuten erlojuak geldirik geratu dira. Gaixotasun bat gainditzeko nahia dela eta, Bego eta Xabier erloju monumentalak konpontantzen hasten dira. Erloju horiek erlojugintzaren tradizioan aritutako haien senideenak dira. Yeregitaren istorioak kontatu egiten digu industrializazioak nola aldatu zituen pertsonen bizitzak eta bizi-erritmoak. Musikak eta poesiak azpikoz gora jartzen dute sinkronia hori. Eta auzolanean konponduz eta zahar-berrituz ahaztutako erritmoak berreskuratzen dira.

The clocks that used to fill the life of the villages have stopped. Willing to overcome a disease, Bego and Xabier begin repairing monumental watches that belong to a watchmaking tradition family. The Yeregi's history tells us how industrialization has changed people's life and their vital rhythms. Music and poetry subverts its synchrony. The reparation and restoration in voluntary and popular work groups recover forgotten rhythms.

Los relojes que ayer ocupaban la vida de los pueblos se han detenido. El ánimo por superar una enfermedad impulsa a Bego y a Xabier a iniciar un proceso de reparación de relojes monumentales pertenecientes a su familia de tradición relojera. La historia de los Yeregi cuenta cómo la industrialización cambió la vida de las personas y sus ritmos vitales. La música y la poesía subvierten esta sincronía mientras la reparación y restauración en auzolan recuperan unos ritmos olvidados.



# Mamuak Ghosts

Basque Country, 2021 | 6 min | Documentary



**Director · Screenplay · Editing** Lander Castro  
**Cinematography** Igor García, Asier Marleza  
**Sound** Iñigo Etxarri  
**Music** Beatriz López-Nogales  
**Animation** Tomo Estudio  
**Cast** Klara Badiola  
**Production** Susana García-Parra, Leire Juan  
**Distribution** Platanobolígrafo  
[@lander@platanoboligrafo.com](mailto:@lander@platanoboligrafo.com)

Mamuak kultura askotako folkloreetan ustezen izpiritu edo arimak dira. Tradizionalki hil-dako pertsonen irudiak zirela uste zen, baina egia esan, forma ezberdinak har ditzakete. Super-8 formatua eta collagea bezalako teknikak bisualak konbinatuz, "Mamuak" Bilbok jasan dituen aldaketa arkitektoniko eta kulturalen buruzko ikus-entzunezko hausnarketa bat da, bere auzoko zinema aretoen desagerpena abiapuntuztutat hartuz.

Ghosts, in the folklore of many cultures, are supposed spirits or souls. Traditionally they were believed to be images of deceased people, but the truth is that they can take different forms. Combining visual techniques such as Super-8 format and collage, "Mamuak" is a small audiovisual essay on the architectural and cultural changes that Bilbao has undergone, taking as a starting point the disappearance of the neighborhood movie theaters.

En el folclore de muchas culturas, los fantasmas son supuestos espíritus o almas. Aunque tradicionalmente se creía que eran imágenes de personas fallecidas, lo cierto es que pueden adoptar distintas formas. Combinando técnicas visuales como el formato Super 8 y el collage, esta película hace una breve reflexión audiovisual sobre los cambios arquitectónicos y culturales que ha sufrido Bilbao a partir de la desaparición de las salas de cine de barrio.



# Paraíso

Basque Country, 2021 | 22 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing**

Marina Lameiro, Maddi Barber

**Sound** Oriol Campi

**Animation** Martin Etxauri

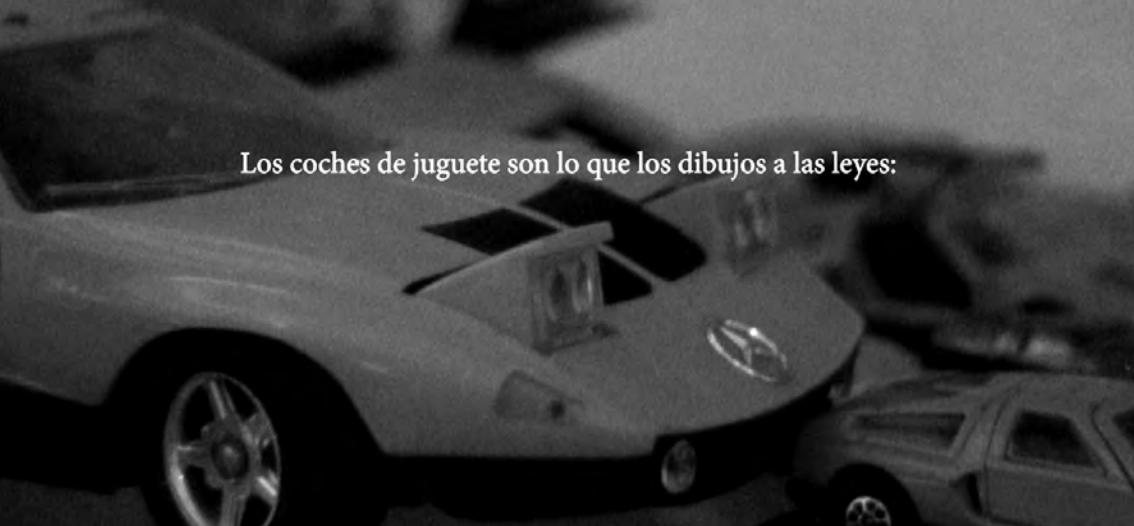
**Production** Pirenaika, Hiruki

@ maddi.barber@gmail.com

Bi gizonek pinuen altuera neurten dute. Erakume batetek zuhaitzek diotena entzuten du. Herriko haurrek kanpin-dendak muntatzen dituzte. Puntu digitalez egindako hodei batek basoa erakus-ten du. Leku horri betidanik esan diote "paradisua". 60ko hamarkadan Artzibarrean herriak hustu izanaren ondorioz, Nafarroako Gobernuak pinuak landatu zituen animalientzako bazka ziren soroetan. 50 urte geroago, 80ko hamarkadan birpopulatutako herri batean, pinuak moztea eta soroak berreskuratzea erabaki dute.

Two men measure the heights of pine trees. A woman is listening to what the trees have to say. The children of the village set up tents. A cloud of digital dots shows the forest. They used to call this place "Paraíso". After the villages in the Arce Valley were abandoned in the 1960s, the Government of Navarre planted pine trees in the fields that were used as pasture for animals. 50 years later, the newcomers have decided to cut down the pines and recover the fields.

Dos hombres miden la altura de los pinos. Una mujer escucha lo que los árboles dicen. Los niños y niñas del pueblo montan tiendas de campaña. Una nube de puntos digital revela el bosque. Siempre llamaron a ese lugar "el Paraíso". Tras el abandono de los pueblos durante los años 60 en el Valle de Arce, el Gobierno de Navarra plantó pinos en los campos que eran pasto para los animales. Después de 50 años, en un pueblo repoblado en los 80, los pobladores han decidido talar los pinos y recuperar sus campos.



Los coches de juguete son lo que los dibujos a las leyes:

# Rotor

Basque Country, 2021 | 16 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing** Ainara Elgoibar  
**Sound** Ainara Elgoibar, Jorge Latas  
**Music** Javi Álvarez  
**Production · Distribution** Tractora Koop E  
[@tractorakoope@gmail.com](mailto:@tractorakoope@gmail.com)

Filmak ikusgai dauden eta mugimendurik ez duten objektu batzuk erakusten dizigu: autoak eta Winkel motorrak, erlojuak eta esfera armilarak, pianoak eta sagarrak. Horietan datzate beren garaietako intuizioek, ametsek eta aurrerapeneak, hala nola abiadurak, aurrerapenak, zeruko gorputzen errortazioak eta uda bakoitzaren hasierak. Bolex H16 kameraren motorrak objektuak erregistratzen ditu, eta mugimendua ematen die objektuetan gordeta dauden istorioei, saiakerak film oso pertsonalean kateatuz.

The film portrays a series of static objects: Winkel engines and cars, watches and armillary spheres, pianos and apples. They guard the intuitions, dreams and advances of their times, including speed, progress, the turning of the celestial bodies and the start of each summer. The motor of the Bolex H16 camera recording the objects turns and breathes life into the stories contained in them by engaging them in a very personal film essay.

La película retrata una serie de objetos inmóviles expuestos: coches y motores Winkel, relojes y esferas armilares, pianos y manzanas. En ellos descansan las intuiciones, sueños y también los avances de sus tiempos, como la velocidad, el progreso, la rotación de los cuerpos celestes y el inicio de cada verano. El motor de la cámara Bolex H16 que registra los objetos gira e insufla movimiento a las historias contenidas en ellos engranándolas en un ensayo filmico muy personal.



# Total Screen

Basque Country - Sweden, 2021 | 24 min | Documentary



**Director · Screenplay · Cinematography · Editing · Sound** Unai Aranzadi  
**Music** Pond5 Music  
**Production** Unai Aranzadi  
**Distribution** Independent Docs  
@ unai@independentdocs.com

Talde indigena batek antropologo bat hil izanak eraginda, *flâneur* bat irudi-teknologia desberdinak erabiltzen dituzten munduko hainbat hiritara doa bere bideokame-rarekin. Jakin gabe, bidaia riak pandemiarren aurreko egunak dokumentatuko ditu, eta pantailen aurrean biziko dugun isolamenduaren alegoria bihurtuko dira bere ohar asko.

Driven by the murder of an anthropologist by a native group, a *flâneur* travels with his video-camera to different cities around the world, where different types of image technologies are used. Without realising it, the traveller will be documenting the days leading up to the pandemic and many of his observations will end up being an allegory of our upcoming lockdown in front of screens.

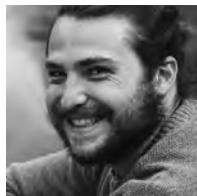
Motivado por el asesinato de un antropólogo a manos de un grupo indígena, un *flâneur* viaja con su videocámara a distintas ciudades del mundo donde se utilizan diferentes tipos de tecnologías de la imagen. Sin saberlo, el viajero irá documentando los días previos a la pandemia y muchas de sus observaciones terminarán siendo una alegoría de nuestro próximo aislamiento frente a las pantallas.



# Trumoiak

## Thunder

Basque Country, 2021 | 12 min | Fiction



**Director · Screenplay** Iker Maguregi  
**Cinematography** Andrea Martínez  
**Editing** Imanol Muro  
**Sound** Fran Alonso, Sergio Quindós  
**Music** Eneko Ajangiz  
**Cast** Peio Bilbao, Tasio Bilbao, Daniel Gómara  
**Production** ESCAC Films  
**Distribution** Esther Cabero - Kimuak  
@ kimuak@filmoteka.eus

Bi anaia hondartzan jolasten dira petardoekin. Abandona-tua dirudien karabana bat aurkitu eta barnealdea iuskatztea erabakitzentz dute. Arriskuak erakartzen ditu, hori da haien harremanaren oinarria.

While two brothers play on the beach with firecrackers, they find a motor home that looks abandoned and decide to inspect its interior. The attraction to risk is the basis of their relationship.

Cuando dos hermanos juegan en la playa con petardos encuentran una caravana que parece abandonada. Entonces deciden inspeccionar su interior. La atracción al riesgo es la base de su relación.



# Unicornio

## Unicorn

Basque Country, 2021 | 17 min | Fiction



Director · Screenplay Iراتی گورستیدی آجیرتکه

Cinematography یون ده سوسا

Editing Iراتی گورستیدی آجیرتکه, آینارا الگویار آجیربengoa

Sound یوسو گونزالز

Music ایبون RG

Cast کلادیا پاگس رابال

Production مادی باربر گوتیرز, آینارا الگویار, یسوئه آریتا

Distribution ماروین & وین

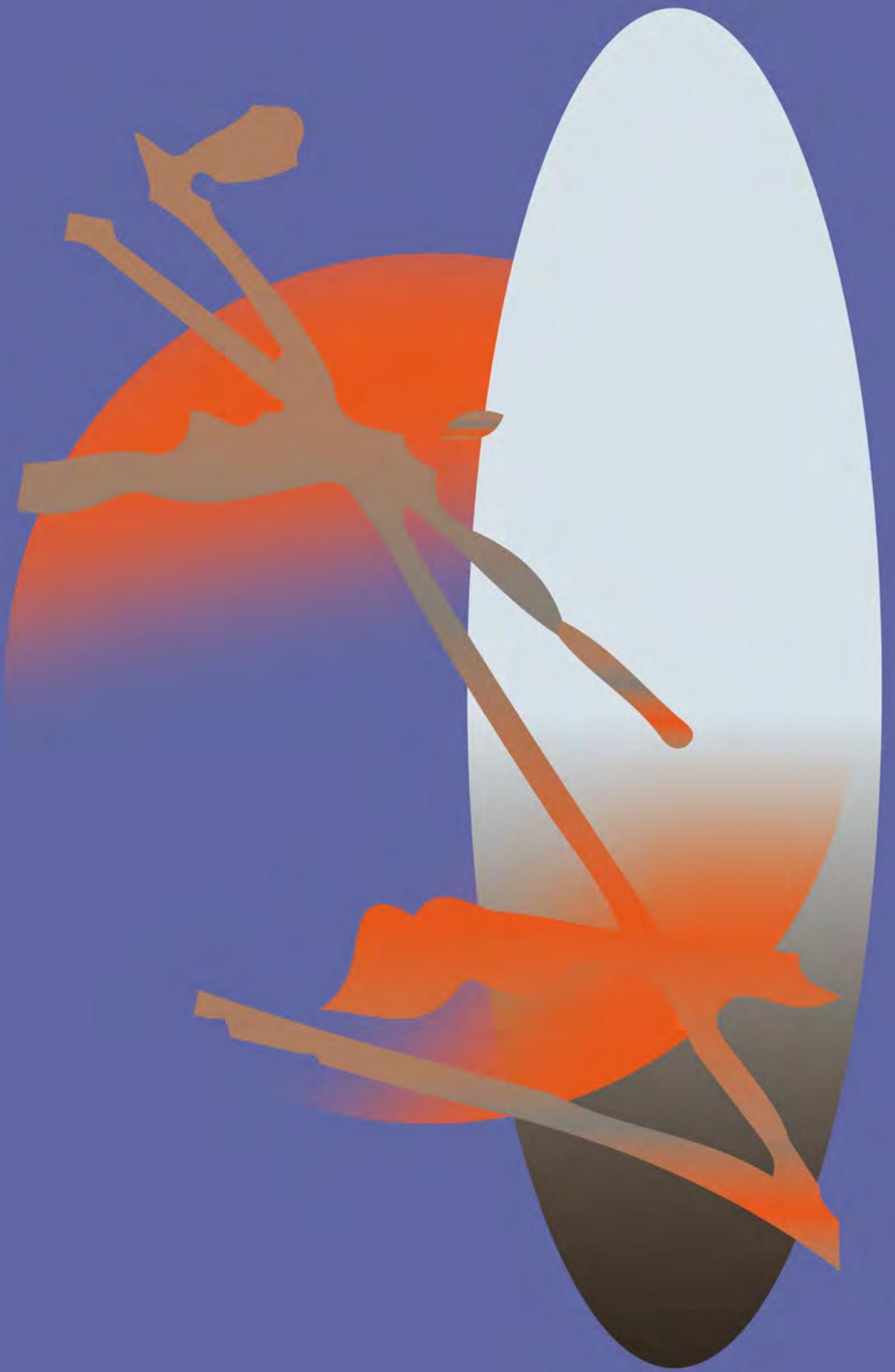
@ fest@marvinwayne.com

Ihes egitean, M etxe abandona batean babesten da. Lekura egokitzeko egiten dituen ahalegin ugarien durundi artean, kanpoan oin-hotsak antzematen ditu eta atea irekitzerza bultzatzen dute. Bisitari bat etxera sartzen da. Bisitari hori babeslekuko bere kide bihurtuko da.

In her escape, M. takes refuge in an abandoned house. Amidst the echoing sounds of her efforts to get adjusted to the place, she distinguishes footsteps outside that prompt her to open the door. A fortuitous visitor, who will become her shelter companion, steps into the house.

En su huida, M se refugia en una casa abandonada. Entre el resonar de sus múltiples intentos por acomodarse al lugar, distingue unas pisadas en el exterior que le incitan a abrir la puerta. Un visitante entra en la casa. Este se convertirá en su compañero de refugio.





**Focus:**  
**Mexiko, emakumea eta**  
**jatorrizko zinemak**  
**Mexico, Woman and**  
**Originary Films**  
**México, Mujer y Cines**  
**Originarios**



MUESTRA DE CINE DIRIGIDO POR MUJERES



INSTITUTO MEXICANO  
DE CINEMATOGRAFÍA

# Mexiko, emakumea eta jatorrizko zinemak

Imajina dezagun prisma baten aurrean gaudela, eta haren barruan argia ikus daitekeela, baina baita haren errefrakzioa eta islapena hauteman ere, ostadarraren koloreetan deskonposatzen den arte. Argi-uhin horiek hainbat norabide-tarantz hedatzenten dira inolako ordenarik gabe, jatorrizko argi-sortatik pixka bat han-hemenka dirdiratuz. Fenomeno optiko hori Mexikoko komunitate indigenetako emakume zinemagileek edo, hobeto esanda, lehen nazio deritzonetak emakume zinemagile mexikarrek egindako filmen antzekoa da.

Film horiek ohiko esparru akademikotik aldentzen dira, eta zinema konbentzionalaren itxuratik ihes egiten dute, hura ulertzeko eta ekoizteko modutik behintzat. Hautatutako irudiak, haien ehundura; enkoadraketak, sekuen-tzien abiadura, tramaren garapena, istorioen aukeraketa, interesak eta interesdunak, hau da, nork egiten duen eta nori zuzentzen zaion, industriatik aldentzen diren parametroen ondorio dira, zeina ezinbestean gizarte patriarchal bati atxikita baitago. Gizarte horren baitako arraza eta genero sexualaren hegemoniak emakumearen, indigena denaren, bestelako generoen irudia sistematikoki erreppikatzen du, ez eztabaidea-zinak diren jatorrizko errealitate biologiko eta sozial gisa, baizik eta *izan behar* hori iragan kolonialetik oinordekotzan jasotako botere egiturei atxikita duten izaki gisa.

Guenati'za (*Los que vienen de visita*, 2003), *Me parezco tanto a ti* (2011), *Koltavanej* (2013), *Tío Yim* (2019), *Kii nc̄he ndutsa* (*El tiempo y el caracol*, 2020) eta *Nudo mixteco* (2021) errefrakzioa eta islapena dituen zinema baten parte dira. Errefrakzioa, norabidea aldatzen delako, zinema egiten duenak haren ingururako egiten baitu, baina baita han bizi direnentzat eta jasotzen dutenentzat ere; islapena, kolektibo eta komunitate baten izateko modua islatzen eta erakusten duelako, hau da, hautemateko, ezagutzeko eta bere burua ezagutzeko, besteei

eta bere buruari begiratzeko duten modua. Fenomeno hori agerikoa da sortzen denetik. Izan ere, jatorrizko herriek partekatzen dituzten premietako batzuk lehenesten ditu berehalako helburu gisa: beren komunitateen kontserba-zioa, zabalkundea, komunikazioa eta norberak irudikatzea, hau da, helburua ez da zinema konbentzionalaren ohiko xede izaten den entretenimendua eskaintza. Zinema honen prozesuak ere aldendu egiten dira ekoizpen-ekoizteko baliabide teknikoak (kamerak, ordenagailuak, ekipamendua, etab.) eskuratzeko aukerei dagokienez. Era berean, bere emaitzak, bere hartzaleei estuki lotuak, oinarrizko beharrekin lotuta daude, izan ere, areto handietan eman aurretik, komunitateari zuzentzeaz arduratzetan baitira.

Ezaugarri horiek direla eta, zinema hori industriaren ertzeten bakartzen da. Horrek pentsaraz diezaguke komunitateek zer harreman duten egun dauden desberdintasun geopolitiko eta ekonomikoekin, baina baita arraza, klase eta genero desberdintasun horiekin ere. Ertz horietatik, herrien jatorrizko izaera eta izaera unibertsala birdimentsionatu, emakumearen papera birformulatu eta zinema-gailuaz jabetu ere egin daiteke, Jaime Luna pentsalarri zapotekaren hitzetan, hori egiten dutenek agertzen eta baliatzen dituzten *jokamolde* eta *arrazoia* azaltzeko.

Testuinguru horretan, *Mexiko, emakumea eta jatorrizko zinemak* programa, argi-sorta bat deskonposatzen duen prismak egiten duen bezala, zinema irudikatu, islatu eta erreplikatu beharretik sortzen da. Eta, argiaren kasuan bezala, islapen eta errefrakzio zinematografiko fenomenoak azaleraz aldatuz gero bakarrik dira posible, hau da, lurraldez aldatuz gero. Horregatik da funtsezkoa Ozeano Atlantikoz bestaldean proiektatzea.

Yunuen Cuenca

# Mexico, Woman and Originary Films

Let's imagine we are in front of a prism in which we can see light, but in which we can also perceive its refraction and reflection until it breaks down into the colours of the rainbow. These luminous waves spread in a disorderly way in different directions reverberating part of the original beam of light here and there. This optical phenomenon is echoed in films produced by women filmmakers belonging to indigenous Mexican communities, or, to be more precise, to native female Mexican filmmakers from the so-called First Nations.

These films move away from the habitual academic area and flee from, or at least get away from the workmanship of conventional movies, both in terms of conception as well as production. The images selected, their texture, the framings, the speed of the sequences, the development of the plot, the choice of stories, as well as the interests and the interested parties, in other words, who makes them and who they are made for, respond to parameters that distance them from the industry, inevitably assigned to a patriarchal society whose hegemony of race and sexual gender insists on systematically reproducing the image of women, of the so-called indigenous women or the *others*, not as unarguable indigenous biological and social realities, but as beings whose *must be* is assigned to the power structures inherited from a colonial past.

*Guenati'za* (*Los que vienen de visita*, 2003), *Me parezco tanto a ti* (2011), *Koltavanej* (2013), *Tío Yim* (2019), *Kii nc̄he ndutsa* (*Time and the Seashell*, 2020) and *Nudo mixteco* (2021) are part of this refractive, thoughtful filmmaking. Refractive in terms of changing the direction of who makes films towards their environment, but also towards those who inhabit it and towards those who receive it; thoughtful in terms of reflecting and reproducing the way of being of a collective and of a community; their way of

perceiving, recognising and being recognised, looking and being looked at. This phenomenon has been clear since its conception, as it puts some of the needs that the native peoples share as immediate objectives first: the preservation, dissemination, communication and self-representation of their communities, diametrically opposed to entertainment, which is the usual aim of conventional filmmaking. The processes of these films are also distanced in terms of their possibilities to access technical production resources, such as cameras, computers, equipment and so on. In the same way, their results, closely linked to their target audience, are to do with their basic needs, as before being distributed to large movie theatres, they are aimed at their own community.

These characteristics pull this kind of film back towards the margins of the industry where it is possible to think about the relationship the communities have with the existing geopolitical and economic differences, and also with those referring to race, class and gender. From these areas, it is also possible to resize the original, universal character of the peoples, to reformulate the role of women, as well as to accommodate the cinematographic device to, in the words of the Zapotec philosopher Jaime Luna, *explain the actions and the reasons that those who produce them expose and exercise*.

In this context, the *Mexico, Woman and Originary Films* programme arises from the need to imagine, reflect and replicate movies in the same way that the prism that decomposes the beam of light does. And, as in the case of the light, the phenomena of cinematographic reflection and refraction are only possible if the surface is changed, that is to say, the territory. This is why their transatlantic projection is essential.

Yunuen Cuenca

# México, Mujer y Cines Originarios

Imaginemos que estamos frente a un prisma en el que es posible ver la luz, pero también percibir la refracción y reflexión de ésta hasta que se descompone en los colores del arcoíris. Esas ondas luminosas se propagan desordenadamente hacia diferentes direcciones reverberando aquí y allá un poco del haz de luz originario. Este fenómeno óptico encuentra eco en las películas realizadas por mujeres cineastas pertenecientes a comunidades indígenas mexicanas o, mejor dicho, a cineastas mexicanas originarias de las llamadas primeras naciones.

Estas películas se alejan del ámbito académico habitual y huyen, o por lo menos escapan, de la hechura del cine convencional tanto en su concepción como su producción. Las imágenes seleccionadas, su textura; los encuadres, la velocidad de las secuencias, el desarrollo de la trama, la elección de las historias, así como los intereses y los interesados, es decir, quien hace y hacia quién se dirige, obedecen a parámetros que se distancian de la industria, inevitablemente adscrita a una sociedad patriarcal cuya hegemonía de raza y género sexual insiste en reproducir sistemáticamente la imagen de la mujer, de lo llamado indígena y de los otros, no como realidades biológicas y sociales originarias indiscutibles, sino como entes cuyo deber ser está adscrito a las estructuras de poder herederas de un pasado colonial.

*Guenati'za (Los que vienen de visita, 2003), Me parezco tanto a ti (2011), Koltavanej (2013), Tío Yim (2019), Kii nche ndutsa (El tiempo y el caracol, 2020) y Nudo mixteco (2021)* forman parte de un cine refractivo y reflexivo. Refractivo en cuanto a que cambia la dirección de quien hace cine hacia su entorno, pero también hacia quienes lo pueblan y hacia quienes lo reciben; reflexivo en cuanto a que refleja y reproduce la forma de ser de un colectivo y de una comunidad, esto es, su manera de

percibir, de reconocer y de reconocerse, de mirar y de mirarse. Este fenómeno es evidente desde su concepción, pues antepone como objetivos inmediatos algunas de las necesidades que comparten los pueblos originarios: la conservación, la difusión, la comunicación y la autorrepresentación de sus comunidades, propósitos diametralmente distintos al entretenimiento, objeto habitual del cine convencional. Los procesos de este cine también toman distancia de aquél en cuanto a sus posibilidades de acceso a los recursos técnicos de producción, como cámaras, ordenadores, equipo, etcétera. Asimismo, sus resultados, estrechamente ligados a sus destinatarios, tienen que ver con sus necesidades básicas, pues antes de distribuirse en las grandes salas, se preocupa por dirigirse a su propia comunidad.

Estas características repliegan este cine hacia los márgenes de la industria donde es posible pensar en la relación que guardan las comunidades con las diferencias geopolíticas y económicas existentes, pero también con esas de raza, de clase y de género. Desde estos pliegues también es posible redimensionar el carácter original y universal de los pueblos, reformular el papel de la mujer, así como apropiarse del dispositivo cinematográfico para, en palabras del pensador zapoteco Jaime Luna, *explicar el actuar y las razones que exponen y ejercitan* quienes lo realizan.

En este contexto, el programa *México, mujer y cines originarios* surge de la necesidad de imaginar, reflexionar y replicar el cine como hace el prisma que descompone un haz de luz. Y como en el caso de la luz, los fenómenos de reflexión y refracción cinematográfica solo son posibles si se cambia de superficie, esto es, de territorio. De ahí que su proyección transatlántica sea esencial.

Yunuen Cuenca



# Guenati'za

## Those Who Come to Visit Us

Mexico, 2003 | 17 min | Documentary



**Director · Screenplay** Yolanda Cruz  
**Cinematography · Editing** Luis Guizar, Manuel Huerta  
**Sound** Aaron Olson  
**Music** Banda de Juan Evangelista Analco, Banda Federación Oaxaqueña en LA  
**Cast** Ulises García  
**Production · Distribution** Petate Productions  
@ petatecruz@gmail.com

Los Angelesen (Kalifornia) bizi den familia zapoteka bat Oaxacako bere sorterrira itzuli da urteko ospakizunik garrantzi-tsuenean babesle izateko.

A Zapotec family living in Los Angeles, California, returns to their native village in Oaxaca, Mexico, to host the most important celebration in town.

Una familia zapoteca que vive en Los Ángeles, California, vuelve a su pueblo natal en Oaxaca para patrocinar la celebración más importante del año.



# Kii nche ndutsa

## Time and the Seashell

Mexico, 2020 | 13 min | Fiction



**Director · Cinematography · Editing** Itandehui Jansen  
**Screenplay** Armando Bautista García  
**Sound** Ali Murray  
**Music** Enrica Sciandrone  
**Cast** Armando, Erasmo Bautista, Nu Kahnu  
**Production** Armando Bautista García  
**Distribution** Lista Calista Films  
@Armando.listacalistafilms@gmail.com

Haur indigena batek etorkizuna irudikatzen du barraskilo batek egiten dituen soinuak entzuten dituen bitartean. Gizon batek bere haurtzaroa gogoratzentzu du maskor berbera eusten duenean. Haurra zenean txorien kantua entzuten zen eta ipurtargiak ikusten ziren gauez. Bainax orain ez daude, paisaia etengabe aldatzen ari delako eta biodibertsitatea desagertzen ari delako.

A young Indigenous boy imagines his future while listening to the Sounds of a seashell. An Indigenous man recalls his past listening to the same shell. The man remembers birds and fireflies in his childhood, that are no longer there. The short film is invites an audience to consider past, present and future of a changing landscape and vanishing biodiversity.

Un niño indígena imagina un futuro mientras escucha los sonidos de un caracol. Un hombre recuerda su infancia al sujetar la misma concha. En su niñez era posible escuchar el canto de los pájaros y por la noche ver a las luciérnagas volar. Pero estas ya no se encuentran, pues el paisaje está en constante cambio y la biodiversidad está desapareciendo.



# Koltavanej

Mexico, 2013 | 19 min | Documentary



**Director · Screenplay** Concepción Suárez Aguilar  
**Cinematography** María Camaras Myers, Concepción Suárez Aguilar,  
Jaime Luis Mecías Deara  
**Editing** María Camaras Myers  
**Sound** Juan Cristóbal Velasco Pérez  
**Cast** Rosa López Díaz  
**Production · Distribution** Documental Ambulante AC  
@ ama@ambulante.org

Rosa López Díaz emakume tsotsila da, haurdunaldian torturatu egin zutena, berak egin ez zuen krimen baten errua onar zean. Espetxera joan aurreik ere emakumeen aurkako indarkeriaren hainbat aurpegi ezagutu zituen, hala nola genero, klase eta etniagatiko diskriminazioa. San Cristóbal de Las Casaseko (Chiapas) 5. Errehabilitazio Zentrotik, bere ahotsak hormak zeharkatzen ditu eta bere duintasuna erakusten digu dokumental honen bidez.

Rosa López Díaz is a tsotsil woman, tortured during her pregnancy and forced to incriminate herself for a crime she didn't commit. Even before Rosa set foot in jail, she had already experienced the many faces of violence against women: sexism, racism and class discrimination. From Rehabilitation Center Number 5, in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, her voice breaks the walls and shows her dignity to the world.

Rosa López Díaz es una mujer tsotsil que fue torturada durante el embarazo para que se inculpara de un crimen del que ya se había declarado inocente. Incluso antes de ir a prisión había conocido distintas caras de la violencia contra las mujeres, como la discriminación de género, de clase y de etnia. Desde el Centro de Rehabilitación Número 5, en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, su voz atraviesa los muros y nos muestra su dignidad a través de este documental.



# Me parezco tanto a ti I Look so Much Like You

Mexico, 2011 | 23 min | Documentary



**Director** Luna Marán

**Screenplay** Luna Marán, Sofía Gómez Córdova, Cecilia Ruiz López, Lucia Sánchez Martínez, Lucila Arce Hernández, Michel Aguilar Enríquez, Natalia Wézyla García Morales, Ofelia Bautista López

**Cinematography · Sound · Animation** Jhasua Camarena, Luna Marán

**Editing** Sofía Gómez Córdova, Luna Marán

**Music** Banda Regional Mixe, Kenji Kishi

**Cast** Cecilia Ruiz López, Lucia Sánchez Martínez, Lucila Arce Hernández, Michel Aguilar Enríquez, Natalia Wézyla García Morales, Ofelia Bautista López

**Production** Luna Marán

**Distribution** YI #Hagamoslumbre

@ yi@hagamoslumbre.org

Oaxacako Ipar-Mendilerroko  
hiru amonek eta hiru gaztek  
beren nahi intimoenen berri  
eman digute. Filma hiru ema-  
kume-belaunaldiren erretratua  
da, haien ametsen eta iraga-  
neko eta orainaldiiko aukeren  
bidez egiten dena, baina baita  
etorkizuneko bidez ere.

Three grandmothers and three  
youngsters from the Sierra  
Norte, in Oaxaca, tell us how  
they used to be and which are  
their most intimate desires.  
The film portrays the path of  
three generations of women  
through their dreams and  
through the opportunities of  
their past, present and future.

Tres abuelas y tres jóvenes  
de la Sierra Norte del estado  
de Oaxaca nos cuentan sobre  
sus aspiraciones más íntimas.  
La película retrata a tres  
generaciones de mujeres a  
través de sus sueños y de las  
oportunidades de su pasado y  
de su presente, pero también  
las de su futuro.



# Nudo mixteco

Mexico, 2021 | 91 min | Fiction



**Director · Screenplay** Ángeles Cruz  
**Cinematography** Carlos Correa  
**Editing** Miguel Salgado  
**Sound** Rodrigo Castillo Filomarino  
**Music** Rubén Luengas  
**Cast** Sonia Couoh, Eileen Yáñez, Noé Hernández, Aída López, Myriam Bravo, Jorge Doal  
**Production** Lucía Carreras and Lola Ovando  
**Distribution** FiGa Films  
[@contact@figafilms.com](mailto:@contact@figafilms.com)

Hiru istorio elkarren artean lotzen dira Oaxacako zaindari santuaren ospakizunean. Mariak ama lurperatu du, aitak arbiati egin du, eta, ziurgabeta-sunuean, Piedadi, haurtzaroko maiteari, berarekin joateko proposatzen dio; Esteban hiru urteren ondoren itzuli da eta emaztea beste gizon batekin bizitzentzen ari dela jakin du; Toñak bere mina bizitzentzen du berriro alabaren abusuren aurrean, bere familia aurrez aurre jar-tzen duenean, hura babesteko asmoz.

Three stories intertwine during the patron saint's celebration in Oaxaca. María buries her mother, her father rejects her and, in uncertainty, she proposes to her childhood sweetheart to leave with her. Esteban returns after three years to discover his wife is living with another man; enraged he calls the village people to prosecute her in an assembly. Toña relives her own pain in the face of the abuse of her daughter when she returns to confront her family in order to protect her.

Tres historias se entrelazan durante la celebración del santo patrono en Oaxaca. María entierra a su madre, su padre la rechaza y, en la incertidumbre, le propone a Piedad, su amor de infancia, que se vaya con ella; Esteban regresa después de tres años para descubrir que su esposa está viviendo con otro hombre; Toña revive su propio dolor frente al abuso de su hija, cuando confronta a su familia con el fin de protegerla.



# Tío Yim

## Uncle Yim

Mexico, 2019 | 82 min | Documentary



**Director** Luna Marán

**Screenplay** Jaime Martínez Luna, Magdalena Andrade, Julia Martínez Hinojosa, Andrés Martínez Andrade, Luna Marán, Sofía Gómez Córdova, Perlis López

**Cinematography** Luna Marán, Pablo García Morales, Federico Zuvire Cruz

**Editing** Sofía Gómez Córdova, Perlis López

**Sound** Luna Marán, Damian López, Casandra Leyva

**Music** Jaime Martínez Luna, Trova Serrana, Joaquín López Chas

**Cast** Jaime Martínez Luna, Magdalena Andrade, Julia Martínez Hinojosa,

Andrés Martínez Andrade, Luna Marán

**Production** Luna Marán, Sofía Gómez Córdova, Inna Payán, Odín Acosta,

Olivia Luengas, Rodrigo Gómez

**Distribution** YI #Hagamoslumbre

@ yi@hagamoslumbre.org

Hamabost urteko isilunearen ondoren eta alkoholak hautsi-tako ahotsaz, Osaba Yimek, abeslari, filosofo eta aktibista zapotekak, bere bizitza zalapartatsuari buruzko abesti berri bat konposatu du. Orain-goan, ordea, familiaren laguntzarekin idatzi du, ikuspegি kontraesankorrekin, beraz. Jaiak, musikak eta komunalitateak markatutako familia baten erraietan murgiltzen gara.

Encouraged by his daughter, Jaime Luna (Uncle Yim)—indigenous philosopher, social leader, singer and songwriter—, composes a new song with a broken voice about his tumultuous life after 15 years of silence. But this time he will compose it with his family, so the memories and the interpretations are contradictory and painful. The film is an immersion in the identity of a peculiar family shaped by tradition, Music and community.

Después de quince años de silencio y con la voz rota por el alcohol, Tío Yim, cantautor, filósofo y activista zapoteco, compone una canción nueva sobre su tumultuosa vida. Sin embargo, esta vez la escribe con ayuda de su familia, por lo que las perspectivas resultan contradictorias. Esta es una inmersión en las entrañas de una familia marcada por la fiesta, la música y la comunidad.



**Saio bereziak  
Special Sessions  
Sesiones especiales**

AZA. 14 NOV.  
BILBAO

VULK TALDEA AGERIAN,  
ZUZENEAN ETA FILMEAN

ZINEBI 2021  
SALA BBK



# VULK EZ DA

DISPLAYED MUSIC PERFORMANCE

VULK eta ZINEBIk aurkezten dute GALAPAN EN PRODUKZIO BAT ARRIGURI, BADATOR ETA BALEA REKIN ELKARLANEAN "VULK EZ DA"  
EKOIZPEN BURUA ALEX MICHAJLOWSKI ARGAZKIA ADRIÁN NOGALES ARGAZKI FINKOA AITANE GOÑI LANDA  
ZUZENeko SOINUA IÑIGO IRAZOKI SOINUA ASIER RENTERIA ARTEA SAHATSA JAUREGI ETA IBAI MADARIAGA  
MUNTAIA LLÚCIA PLA ESTILOMoa JULENE GREGORIO  
ZUZENDARITZA ARRIGURI

**ZINE  
BI**

**GALAPAN**

**arri  
guri**

**SALA BBK**

**MADARIAGA**



# Vulk ez da

Basque Country, 2021 | 50 min | Music Performance

Director Arriguri

Music Alberto, Andoni, Jangitz, Julen - Vulk

Audiovisuals Arriguri, Badator, Llúcia Pla, Aitor Mendilibar

Live Streaming Balea

Head of Production Alex Michajlowski

Production Galapan, ZINEBI, Vulk

*Vulk ez da* zuzenekoaren eta aurrez erregistratutako ikus-entzunezko materialaren arteko mugak lausotu nahi dituen disziplina anitzeko ikuskizunada. Bertan, Vulk musika talde bilbotarrak auto aurkikuntza ariketa bat planteatzen du. Proiektu hau beraz, ez da formatu jakin batera mugatzan eta euren musika eta zuze-nekoaren indarra erdigunean jarrita, hainbat bitartekoren bidez hedatzen da ikuskizuna.

*Vulk ez da* (Vulk is not) is a multidisciplinary show that aims to blur the boundaries between live performance and previously recorded audiovisual material in an exercise of self-discovery by the Bilbao based music band Vulk. This project, therefore, is not constrained to a specific format and expands through different media with the music and the power of live performance as the backbone of the show.

*Vulk ez da* (Vulk no es) es un espectáculo multidisciplinar que pretende diluir las fronteras entre el directo y el material audiovisual previamente registrado en un ejercicio de autodescubrimiento de la banda bilbaína Vulk. Este proyecto, por tanto, no se construye a un formato determinado, sino que se expande a través de diferentes medios con su música y la fuerza del directo como ejes vertebradores.

**ZINE  
BI**

**SALA BBK**

**GALAPAN**

# Itxitik

ZINEUSKADI  
➤



eitb



Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak, Zineuskadiik, Euskal Telebistak (ETB), Donostiaiko Zinemaldiak (SSIFF) eta ZINEBIK sustatutako ekimena da Itxitik, COVID-19ak eragindako osasun-krisiaren ondoriozko konfinamenduaren gaia jorratzeko eta Euskadin ikus-entzunezko jardueru profesionala sustatzeko.

Proiektu honi esker euren film laburrak filmatu ahal izan zituzten Euskadiko zinemagileak zortzi izan ziren: Iban del Campo, Borja Crespo, Imanol López de Segura, Kevin Iglesias eta Pedro Rivero, Maider Oleaga, David Pérez Sañudo eta Mikel Rueda. Itxitiken aurkeztutako filmetatik bi (*Vatios*, David Pérez Sañudok zuzendutakoa, eta *Kinka*, Maider Oleagak zuzendutakoa) sartzen dira Sail Ofizialeko Film Laburren Nazioarteko Lehiaketan. Gainerako bostak emanaldi berezi honetan aurkeztuko dira.

Itxitik is an initiative promoted by the Basque Country Government's Department of Culture and Linguistic Policy, Zineuskadi, Euskal Telebista (ETB), the San Sebastián International Film Festival (SSIFF) and ZINEBI to address the subject of confinement derived from the health crisis caused by COVID-19 and to stimulate professional audiovisual activity in the Basque Country.

The project enabled the shooting of short films by eight Basque filmmakers: Iban del Campo, Borja Crespo, Imanol López de Segura, Kevin Iglesias and Pedro Rivero, Maider Oleaga, David Pérez Sañudo and Mikel Rueda. Of the films that were presented in Itxitik, two of them (*Watts*, directed by David Pérez Sañudo, and *Kinka*, directed by Maider Oleaga) are part of the Official Selection – Short Film International Competition. The other five are to be presented at this special session.

Itxitik es una iniciativa promovida por Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Zineuskadi, Euskal Telebista (ETB), el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (SSIFF) y ZINEBI, para tratar el tema del confinamiento derivado de la crisis sanitaria provocada por la COVID-19 y para estimular la actividad audiovisual profesional en Euskadi.

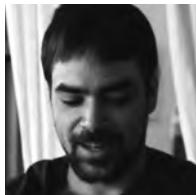
El proyecto permitió el rodaje de cortometrajes a ocho cineastas de Euskadi: Iban del Campo, Borja Crespo, Imanol López de Segura, Kevin Iglesias, Pedro Rivero, Maider Oleaga, David Pérez Sañudo y Mikel Rueda. De las películas presentadas en Itxitik, dos (*Vatios*, dirigido por David Pérez Sañudo, y *Kinka*, dirigido por Maider Oleaga) forman parte de la Sección Oficial - Concurso Internacional de Cortometraje. Los cinco restantes se presentan en esta sesión especial.



# Los días que (nunca) fueron

## The Days that (Never) Were

Basque Country, 2021 | 11 min | Animation



**Director · Screenplay** Kevin Iglesias, Pedro Rivero  
**Cinematography · Editing** Natalia de Dios  
**Sound** Leticia Argudo, Jorge Flor  
**Music** Nerea Alberdi  
**Animation** Tomo Estudio  
**Cast** Jone Laspiur, Álex de la Peña, Julia Aurre, Nerea Azkarate  
**Production** Abrakam Estudio, Media Attack, Escuela de Cine del País Vasco (ECPV), Amania Films  
**Distribution** Amania Films  
@ keviniglesiasrodriguez@gmail.com

Hiru pertsonaia beren bizi-tzako unerik onena bizitzeko zorian daude, gertakari bitxi bat iritsi eta dena eteten duen arte.

Three characters are about to have the best time of their lives, but a strange phenomenon breaks in.

Tres personajes están a punto de vivir el mejor momento de sus vidas hasta que un extraño fenómeno hace acto de presencia e interrumpe todo.



# Etxean Home

Basque Country, 2021 | 18 min | Fiction



**Director** Mikel Rueda  
**Screenplay** Claudia Costafreda  
**Cinematography** Ernesto Baéz  
**Editing** Alex Argoitia  
**Sound** Iñigo Azkue  
**Music** Naia Mandaluniz  
**Cast** Iraia Elías, Itziar Aizpuru  
**Production** Asier Bilbao  
**Distribution** Selected Films Distribution  
@ kenneth.oribe@gmail.com

Gorroto beteriko urteak, inoiz itxi ez diren zauriak eta esan gabeko maitasun hitzak. Covid 19 eta konfinamendua etsai bezala, Maria Luisa eta Mai, ama-alaba, gau oso bat elkarrekin igaro beharko dute. Ihes egin nahian ibilikio dira, baina funtsean, bata bestearen konpaina bilatuko dute. Gau honetan zehar Maik erabaki bat hartu beharko du. Bere bizitza erosora bueltatu edo iraganeko mamuei aurre egin eta bere iraganarekin adiskidetu.

Maria Luisa and Mai—mother and daughter—have behind them years full of rancor, unhealed wounds and unresolved emotions. Nevertheless, they will be forced to spend a night together because of the COVID-19 lockdown. Until then, Mai will have to decide whether to go back to her easy life, or to face her own ghosts and try to come to terms with her past.

Maria Luisa y Mai son madre e hija que llevan viviendo años llenos de rencor, de heridas abiertas y de afectos sin retomar. Debido a la COVID-19, ambas pasarán una noche juntas durante el confinamiento, situación de la que tratarán de huir, pero de la que ninguna querrá escapar. Finalmente, Mai tendrá que decidir entre volver a su vida o quedarse con su madre.



# Hikicomori

Basque Country, 2021 | 13 min | Fiction



**Director** Borja Crespo

**Screenplay** Susana F. Miravalles

**Cinematography** Jon D. Domínguez

**Editing** Nerea Mugerza

**Sound** Roberto Fernández

**Music** Aránzazu Calleja

**Cast** Nerea Elizalde, Markel Querejeta, Pako Revueltas, Enriqueta Vega

**Production** Sayaka Producciones

**Distribution** YAQ

@ nahikari@sayaka.es

Ainara nerabe berantiarra da, ekialdeko kulturaren zale amorratua. Bere gelan itxita bizi da, liluratzten duen guztiaz inguratuta. Beharrezkoa denean bakarrik ateratzen da gelatik.

A young Youtuber is facing the challenge of not leaving her room at all. She lives isolated from the world as she recounts her confinement to her channel's followers. Due to a global pandemic, she's not the only person forced to stay indoors.

Ainara —o Nara Moon en las redes sociales—, es una adolescente tardía apasionada por la cultura oriental, que vive encerrada en su habitación rodeada de aquello que le fascina. Solamente sale de su cuarto para lo básico y no tiene contacto con su familia desde hace mucho tiempo. Carece de vida social más allá de la pantalla del ordenador, la tablet o el móvil.



# Serendipia

Basque Country, 2021 | 16 min | Fiction



Director Iban del Campo  
Screenplay Silvia Rey  
Cinematography Esteban Ramos  
Editing Inge Mendioroz  
Music Maite Arroitajaregi  
Cast Amancay Gaztañaga, Joseba Usabiaga  
Production Limbus Filmak  
@ limbusfilmak@gmail.com

COVID-19ak mundu mailan eragindako pandemiagaren ondorioz ezarritako konfinamenduan zehar, euskal birologo batek berrogeialdia bere laborategian igarotzea erabaki du, koronabirus berria geldiarazteko txertoa lortzeko ikerketarekin jarraitzeko. Serendipia zorioneko aurkikuntza bat da, aurkikuntza baliootsua eta ustekabekoa, halabeherrean edo beste zerbait bilatzen ari garenean gertatzen dena.

During the confinement decreed by the world pandemic as a result of COVID-19, a Basque virologist decided to spend quarantine in her laboratory to continue with her research into the vaccination to stop the new coronavirus. Serendipity is a fortunate discovery or finding, that is valuable and unexpected and that happens accidentally, by chance, or when one is looking for something different.

Durante el confinamiento decretado por la pandemia mundial causada por la COVID-19, una viróloga vasca decide pasar la cuarentena en su laboratorio para seguir con su investigación de la vacuna para frenar el nuevo coronavirus. Una serendipia es un descubrimiento o un hallazgo afortunado, valioso e inesperado que se produce de manera accidental, casual, o cuando se está buscando una cosa distinta.



# Tartea

Basque Country, 2021 | 11 min | Fiction



Director Imanol Gómez de Segura  
Screenplay Izaskun Benito  
Cinematography Gorka Gomez Andreu  
Editing Álvaro Herrero  
Music Irune Martínez de Los Santos  
Cast Iñigo de la Iglesia, Gaizka Ugarte  
Production Sonora Estudios  
@ pako@sonoraestudios.com

'Egin behar denaren' eta 'egin beharko litzatekenaren' artean sortzen den gatazkak enpatiaren eta axolagabetasunaren arteko bereizketa-lerro bat sorraraziko du. Agindutako lanaren erantzukizunak eta sufrizen duten pertsonen koko dugun erantzukizunak istorio honetan talka egongo dute. Bestearen azalean jartzeko dugun ardura, arauak hausteko arriskuan jartzen bagaitu ere. Langileek uzten duten 'tarte' soil bat, ezbairik gabe, argiz-izpia eta itxaropena da beste pertsona batzuen bizitzan.

The conflict that arises between 'what needs to be done' and 'what should be done' draws a line that separates empathy from indifference. In this story, the responsibility of the work assigned comes into conflict with the responsibility we have towards people who are suffering. The responsibility of placing ourselves in other people's position while risking breaking the rules. A simple 'space' that the workers leave is, without a doubt, a ray of sunlight and hope in other people's lives.

El conflicto que surge entre lo que 'hay que hacer' y lo que 'se debe hacer' traza una línea que separa a la empatía de la indiferencia. En esta historia, la responsabilidad del trabajo encomendado choca con la responsabilidad que tenemos con las personas que sufren; la responsabilidad de ponernos en la piel del otro aun a riesgo de saltarnos las normas. Una simple 'entrecaillé' que dejan los trabajadores es, sin duda, un rayo de luz y esperanza en la vida de otras personas.



# ZINEBI Meets Peloponnisos International Documentary Festival

PELOPONN\SOS  
\NTERNAT\ONAL  
DOC F\LM  
FEST\VAL

## Askatasuna aldarrikatzeko

2021ean zehar, Peloponeso-ko Zinema Dokumentalaren Nazioarteko Jaialdiarekin elkarlanean aritu da ZINEBI; otsailean izan zen jaialdi horren 7. edizioa, *online*, eta euskal zinema garaikidea izan zen omendua. Euskal ekoizpe-neko hiru film luze dokumental sartu zituzten jaialdiaren sail berezi batean: *Lurralde hotzak* (Iratxe Fresneda, 2019), *Ez, eskerrik asko! Gladysen leihoa* (Bertha Gaztelumendi, 2019) eta *Muga deitzen da pausoa* (Maider Oleaga, 2018).

ZINEBIK, FILMIN online plataformaren bidez eskuragarri ditu *ZINEBI Meets Peloponnisos International Documentary Festival* programako Grezian ekoiztutako hiru film luze dokumental.

## Demanding Freedom

In 2021, ZINEBI has been working closely with the Peloponnisos International Documentary Festival. Its 7<sup>th</sup> edition, held online in February, paid tribute to contemporary Basque cinema. Three feature-length documentaries produced by Basques were included in a special section of the event: *Lurralde hotzak* (Iratxe Fresneda, 2019), *Ez, eskerrik asko! Gladysen leihoa* (Bertha Gaztelumendi, 2019) and *Muga deitzen da pausoa* (Maider Oleaga, 2018).

Thanks to this partnership, ZINEBI is including in its programme *ZINEBI Meets Peloponnisos International Documentary Festival*, showcasing three Greek feature-length documentaries, in its online programme through the FILMIN platform.

## Reivindicar la libertad

A lo largo de 2021, ZINEBI colabora con el Festival Internacional de Cine Documental del Peloponeso, en cuya 7<sup>a</sup> edición se rindió un homenaje al cine vasco contemporáneo. Tres largometrajes documentales de producción vasca fueron incluidos en una sección especial del certamen: *Lurralde hotzak* (Iratxe Fresneda, 2019), *Ez, eskerrik asko! Gladysen leihoa* (Bertha Gaztelumendi, 2019) y *Muga deitzen da pausoa* (Maider Oleaga, 2018).

Fruto de esta colaboración, ZINEBI incluye en su programa el ciclo *ZINEBI Meets Peloponnisos International Documentary Festival*, disponible *online* a través de la plataforma FILMIN, conformado por tres largometrajes documentales de producción griega.



# A Tree Remembers

Greece, 2018 | 88 min | Documentary



**Director** Kostas Follas  
**Cinematography** Vangelis Koulinos  
**Editing** Olga Kourmouzi  
**Sound** Giorgos Miliaris  
**Music** Maria Boua  
**Cast (voice-over)** Tasos Raptis  
[@sofipou2@gmail.com](mailto:@sofipou2@gmail.com)

Filmak Lidiceren istorioa kontatzen digu. Reinhard Heydrich Pragan hil zuten eta, hilketa horren errepresalia gisa, naziek herria suntsitu eta, benetan, desagerrarazi egin zuten. Dena den, ordaindu beharreko kontua hildako askorekin kitatu zen arren, ez zuten lortu Txekia koko herri hura mapatik ezabatzea, eta faxis-moaren aurkako borrokan sinbolo da gaur egun.

The film tells the story of Lidice village, levelled and literally eradicated by the Nazis in retaliation for the assassination of Reinhard Heydrich in Prague. However, despite the heavy death toll it paid, the Czech village was not only erased from the map but constitutes a symbol in the fight against Fascism.

La película nos cuenta la historia de Lidice, pueblo que fue arrasado y, literalmente, eliminado por los nazis como represalia por el asesinato de Reinhard Heydrich en Praga. Sin embargo, a pesar del gran número de víctimas con los que se saldó la cuenta, la localidad checa no solo no fue borrada del mapa, sino que constituye un símbolo de la lucha contra el fascismo.



# Happy Princes

Greece, 2018 | 82 min | Documentary



Director Panos Deligiannis

Screenplay Panos Deligiannis, Sotiris Karamesinis, Natasha Segou  
@sofipou2@gmail.com

Rio de Janeiroko favela baten bihotzetik Kristo Berreroslearen estatuaraino, antzerkiaren arteak hegoak zabaltzen dizkio haur talde bati askatasunez hegan egin dezaten, beren beldur, amets eta jaioterriko muturreko kontraesanak gaindituz, eta haien sorte-rrian erritmo frenetiko berean entzuten diren arma eta danborrak gaindituz.

Out of the heart of a favela in Rio de Janeiro up to the Statue of Christ the Redeemer, the art of theatre spreads the wings of a group of children for a free flight over their fears, their dreams, and the extreme contradictions of their home city where guns and drums are beating on the same frenzied rhythm.

Desde el corazón de una favela de Río de Janeiro hasta la estatua del Cristo Redentor, el arte dramático permite a un grupo de niños abrir las alas y volar más allá de sus miedos, sus sueños y las contradicciones extremas de su ciudad, donde las armas y los tambores suenan a un mismo ritmo frenético.



# Gabriela, the German with the Bicycle

Greece, 2021 | 95 min | Documentary



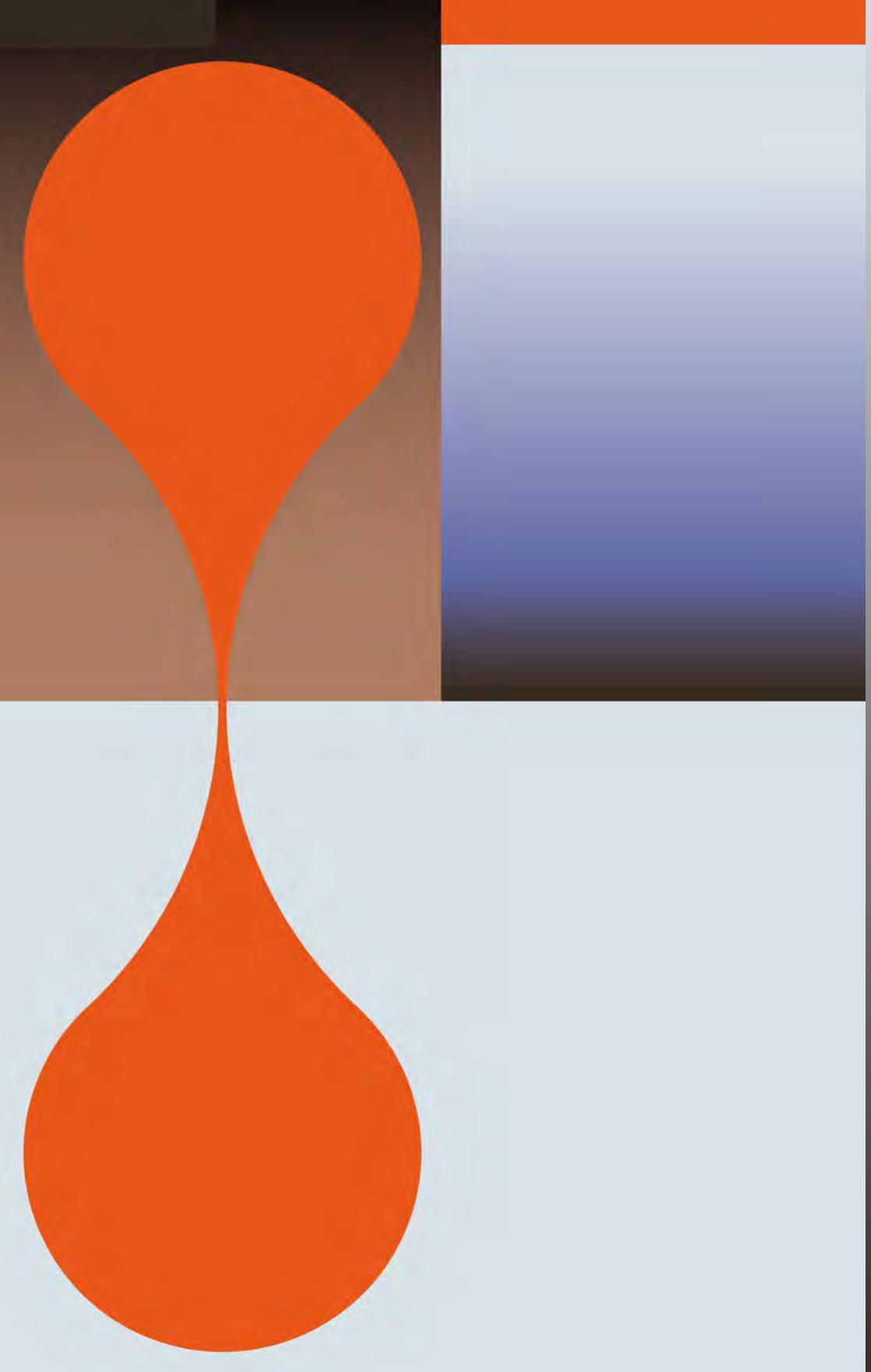
**Director** Dominikos Ignatiadis  
**Screenplay** Dominikos Ignatiadis, Marita Tzatzadaki  
**Production** Eleni Kossifidou  
[@sofipou2@gmail.com](mailto:@sofipou2@gmail.com)

Dominikosen erretratu bat da: bere iraganaren mamuei ihes egiteko asmoz, bere familiaren historian eta, bereziki, bere ama alemaniarraren historian biziki bilatzen hasiko da. Bere Odisea pertsonalak Tübingako bere hilobira eramango du lehen aldiz. Iraganeko oinazeak eta konpondu gabeko gatzaka guztiak agerian geratuko dira. Denok geure bihotzetan gordetzen dugun 'Gaizki-uler-tu handia' azaleratuko da.

A portrait of Dominikos who, in order to escape from the demons of his past, initiates a deep quest into the story of his family and especially of his German mother. His personal Odyssey leads him to her grave in Tübingen for the first time. All unresolved pain and conflicts of the past now lay bare. The 'Great Misunderstanding' we all keep in our hearts is now out in the open.

Este es el retrato de Dominikos, quien inicia una intensa investigación sobre la historia de su familia, especialmente la de su madre alemana, para escapar de los demonios de su pasado. Su odisea le lleva por primera vez a la tumba de su madre, en Tübinga. Entonces el dolor y los conflictos no resueltos del pasado quedan al descubierto. El 'Gran Mal-entendido' que todos llevamos dentro sale a la luz.



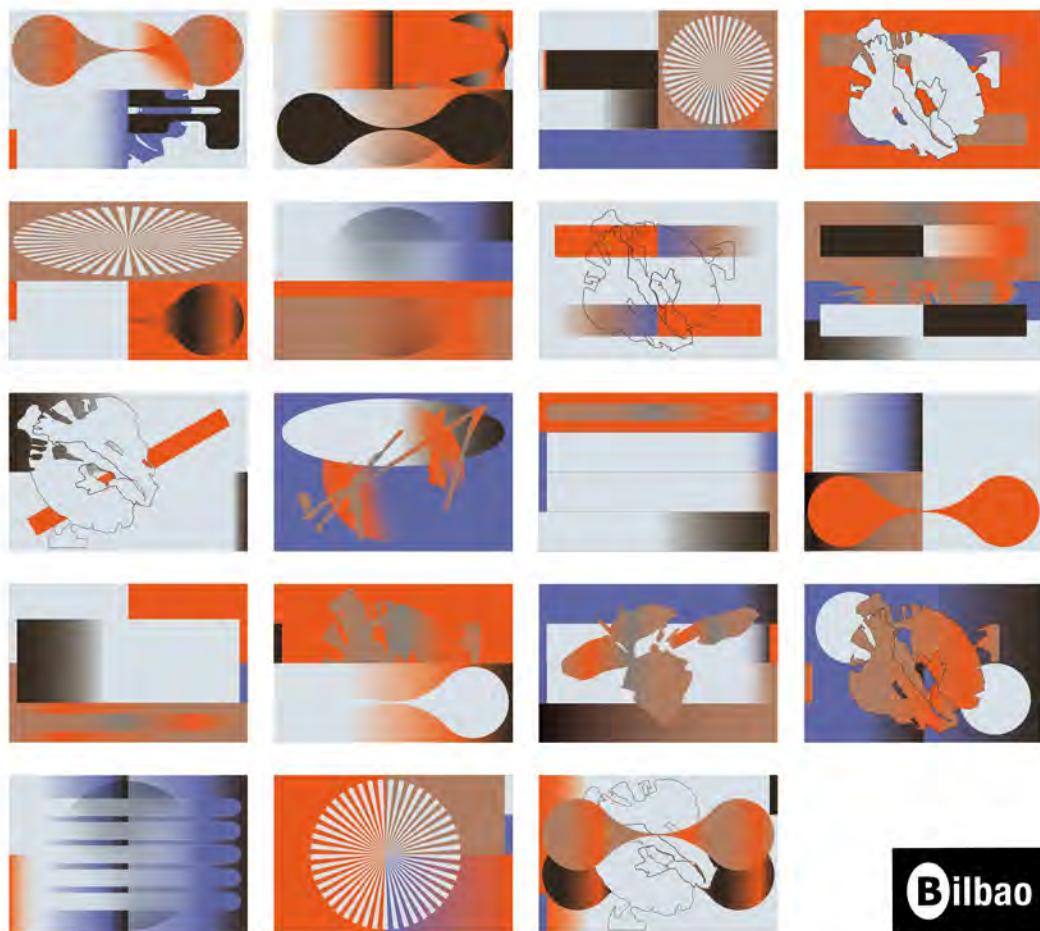


**Industria**  
**Industry**

# ZINEBI63

Zinebi Networking 2021:

Bilboko Zinema Dokumentalari  
Buruzko IV. Foro Profesionala  
IV Documentary Film Professional  
Forum of Bilbao  
IV Foro Profesional de Cine  
Documental de Bilbao



Bilbao

**ZINEBI - Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdiak, Euskal Produktoreen Elkartarekin (EPE-APV), Euskal Telebistarekin (ETB), Zineuskadirekin eta Europa Creativa MEDIA Desk Euskadirekin elkarlanean, zinema dokumentalaren laugarren foro profesionala egingo du aurren, ZINEBI Networking: *Dokumentalen Sorgunea* ize-nekoa, Euskal Herriko ikus-entzunezko ekoizpena bultzatzeko eta aurkeztutako proiektuak nazioartera eramateko.**

Euskal zinemagintzan sortzen ari den sormena sustatzeko eta ikus-entzunezkoen ekoizpena garatzeko ekimena da. Horretarako, foro honek gure industria-ehunaren dinamizazioa eta suspertza bultzatu nahi ditu. Horretarako, bertako eta nazioarteko profesionales-lekin eta adituekin harremetan jartzeko aukera eskaini nahi dio bertako talentuari, beren proiektu dokumentalak garatzeko, ekoizteko eta arrakastaz banatzeko moduari buruzko aholkuak eman die-zazieketen.

Ekimen honek euskal zuzendarien dokumentalen ekoizpena bultzatzeko konpromisoari eusten dio, 10.000 euroko sari ekonomikoa emanet, sektoreko profesionalesen aholkularitzat eskainiz eta belaunaldi berri baten ekoizpen cinematografikoak babesten duten eta bertan parte hartzen duten zuzendariei, ekoizle, erakunde eta sektoreko gainerako eragileen arteko topaketak eginez, euskal ekoizpen independentea dinamizatzeko eta nazioartean dauen proiekzioa indartzeko helburu bakarrarekin.

**ZINEBI - the International Festival of Documentary and Short Film of Bilbao, in collaboration with the Association of Basque Producers (EPE-APV) and with the support of Euskal Telebista (ETB), Zineuskadi and Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi is celebrating the fourth Documentary Film Professional Forum of Bilbao, ZINEBI Networking: *Dokumentalen Sorgunea*, by means of which the Festival seeks to encourage audiovisual production in the Basque Country and to internationalise the projects submitted.**

This is an initiative aimed at promoting emergent creativity in Basque filmmaking, as well as developing its audiovisual production. To this end, the forum seeks to encourage and revitalise our industrial fabric, offering local talent the opportunity to come into contact with local and international professionals and experts who will assess them on how to develop, produce and distribute their documentary projects successfully.

This initiative maintains the commitment to promote the production of documentaries by Basque producers through the endowment of an economic reward of €10,000, the assessment of professionals in the sector, as well as through holding several meetings between directors, producers, institutions and other stakeholders in the sector who support and participate in the filmmaking of a new generation, with the single purpose of encouraging independent Basque production and promoting its international promotion.

**ZINEBI - Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, en colaboración con la Asociación de Productores Vascos (EPE-APV) y el apoyo de Euskal Telebista (ETB), Zineuskadi y Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi celebra el cuarto Foro Profesional de Cine Documental de Bilbao, ZINEBI Networking: *Dokumentalen Sorgunea*, a través del cual el Festival busca impulsar la producción audiovisual en el País Vasco e internacionalizar los proyectos presentados.**

Esta es una iniciativa dirigida al fomento de la creatividad emergente en el cine vasco, así como al desarrollo de su producción audiovisual. Para ello, este foro busca favorecer la dinamización y la revitalización de nuestro tejido industrial, ofreciendo al talento local la oportunidad de ponerse en contacto con profesionales y expertos locales e internacionales que les asesoren sobre la forma de desarrollar, producir y distribuir con éxito sus proyectos documentales.

Esta iniciativa mantiene el compromiso de impulsar la producción de documentales de realizadoras y realizadores vascos, a través de la dotación de un premio económico de 10.000€, el asesoramiento de profesionales el sector, así como la realización de diversos encuentros entre directores, productores, instituciones y demás agentes del sector que apoyan y participan en la producción cinematográfica de una nueva generación, con el único fin de dinamizar la producción independiente vasca y potenciar su proyección internacional.

## Commissioning Editors

**Virginia García del Pino**

Tutorías

**Aída Vallejo**

Modera

**Aintzane Pérez del Palomar**

ETB

**Ainhoa González Sanchiz**

EU Creativa Desk MEDIA Euskadi

**Jorge Tur Moltó**

UAB

**Xiana do Teixeiro**

Walkie Talkie Films

**Silvia Cruz**

Vitrine Films

**Diana Santamaría**

Capricci Cine

**Elena Mera**

Treeline Distribution

# Proiektuak | Projects | Proyectos

## A los libros y a las mujeres canto



**Director**  
María Elorza  
**Producer**  
Txintxua Films

---

## Amak esan zidan



**Director**  
Irati Cano Alkain  
**Producer**  
Kalakalab

---

## Aupa maurizia!



**Director**  
Gentzane Martínez de Osaba  
**Producer**  
Marmoka Films & Bideografik

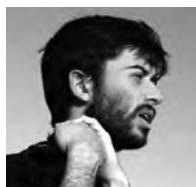
---

## Cabeza y corazón



**Director**  
Ainhoa Andraka & Zuri Goikoetxea  
**Producer**  
Doxa Producciones

## Eñaut Zuazo<sup>2</sup>



**Director**

Meritxell Valls & David Álvarez

**Producer**

Eñaut Zuazo & Asociación Iris Audiovisual

---

## Hezurrak



**Director**

Ainhoa Gutiérrez del Pozo & Olatz González Abrisketa

**Producer**

Maluta Films

---

## My Way Out



**Director**

Izaskun Arandia

**Producer**

IZAR Films + AltContent

# The European Panorama of Documentary Film Festivals: What We Are Looking For



Europa  
Creativa  
MEDIA

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi



**Europa Creativa Desk MEDIA Euskadirekin eta topaketan dauden herrialdeetako MEDIA bulegoekin lankidetzan, ZINE-Blk eztabaidatzeko eta hausnartzeko jardunaldi bat egingo du lehen aldziz, pandemiaren ondoren Europako zinema dokumentaleko jaialdiek dituzten erronkei buruz. Bere erakundeetan neurri handiagoan edo txikiagoan jasan ondoren, ZINEBIren 63. edizioan antolatutako saio batean elkartuko dira Cinéma du Réel (Frantzia), Doclisboa (Portugal), Ji.hlava (Txekiar Errepublika), DOK. Leipzig (Alemania), DokuFest (Kosovo), Punto de Vista (Navarra), FIPADOC (Biarritz) eta DOKFEST (Kosovo) zinemaldi prestigiotsuetako ordezkariek. Egungo egoerari buruz hitz egingo digute, premia propioak dituen zinema-industriaren atal batean duten eginkizunari buruz hausnartuko dute, eta gaur egun dokumentalen zuzendari, ekoizle, banatzaile eta erakusleek zer eskatzen duten aztertuko dute.**

In collaboration with the Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi and the MEDIA offices of the countries attending the meeting, ZINEBI hosts, for the first time, a day of debate and reflection on the challenges that European documentary film festivals are facing after the pandemic. Having experienced this in their organisation to a greater or lesser degree, representatives of prestigious festivals such as Cinéma du Réel (France), Doclisboa (Portugal), Ji.hlava (Czech Republic), DOK. Leipzig (Germany), DokuFest (Kosovo), Punto de Vista (Navarre), FIPADOC (Biarritz) and DOKFEST (Kosovo) are coming together in this 63<sup>rd</sup> edition of the festival in a professional session to discuss the current situation, to reflect on their role in a part of the film industry which has emergencies of its own and to analyse what documentary directors, producers, distributors and exhibitors are looking for nowadays.

En colaboración con Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi y las oficinas de MEDIA de los países presentes en el encuentro, ZINEBI acogerá por primera vez una jornada de debate y reflexión sobre los retos a los que se enfrentan los festivales de cine documental de Europa tras la pandemia. Tras sufrirla en sus organizaciones en mayor o menor medida, representantes de festivales del prestigio de Cinéma du Réel (Francia), Doclisboa (Portugal), Ji.hlava (República Checa), DOK. Leipzig (Alemania), DokuFest (Kosovo), Punto de Vista (Navarra), FIPADOC (Biarritz) y DokuFest (Kosovo), se reunirán en esta 63<sup>a</sup> edición del festival en una sesión profesional en la que tratar la situación en la que se encuentran; reflexionar sobre su papel en un apartado de la industria cinematográfica que padece urgencias propias; y analizar qué reclaman los directores, productores, distribuidores y exhibidores de documentales hoy en día.



Alba Çakalli  
DokuFest



Catherine Bizern  
Cinéma du Réel



David Čeněk  
Ji.hlava



François Lioret  
FIPADOC



Manuel Asín  
Punto de Vista



Miguel Ribeiro  
DocLisboa



Thérèse Antony  
DOK Leipzig

# Aukera programa, jardunaldi profesionala

## Aukera Programme Professional Meeting Jornada profesional programa Aukera

ZINEUSKADI  
»



go [H]emen

Aukera ikus-entzunezkoen sektorean lan egin nahi duten emakumeak babestu eta ahaldundu nahi dituen proiekta da. 18 eta 35 urte bitarteko emakume euskaldunei zuzendutako film laburren mentore-programa bat da, (H) emen elkarrean sustatzetan eta antolatzen duena, Zineuskadi, Kutxa Kultur eta ZINEBilekin lankidetzan, bestea beste.

Kulturaren Euskal Behatokiak 2016an egindako ikerketaren arabera, ikus-entzunezko ikasketak egiten dituzten pertsonen % 55 emakumeak dira. Euskal ekoizpenen lantalueetan berriz, % 35 baino ez dira emakumeak. Gainera, datu hori engainagarria da, ehu-nekoa askoz txikiagoa baita sormen-postuetan. 2015ean, adibidez, emakume gidoilaria % 5,6 baino ez ziren. Datu horiek kontuan hartuz, aukera sortu dugu. Ekimen honen helburua da ikus-entzunezkoen sektoreko emakumeei laguntea eta ahalduntzea, unibertsitatetik edo prestakuntzatik ateratzeten direnetik laneratzen diren arte.

Programa honen lehen edizioak emakumeek gidatutako bost taldei proposatu die beren film laburren proiektau aurrera eramateko aukera. Horretarako, urtean zehar hainbat aholkularitza saio egin dituzte lehen mailako profesionales eskutik, hala nola Nahikari Ipiña eta Izaskun Arandia ekoizleen, Maider Oleaga eta Estibaliz Urresola zuzendarien, Olatz Beobide aktore eta zuzendaria, Ana Hormaetxea gidoilaria edo Lara Izaguirre ekoizle, gidoilaria eta zuzendaria eskutik.

ZINEBilen 63. edizioan, finalistik jardunaldi profesional honetan parte hartuko dute, eta beren proiektauak jendau-rean aurkeztuko dituzte, *pitching* saio batean, especialis-tent epaimahai baten aurrean. Epaimahaiak baloratuko ditu proiektauak eta sari bat ematea erabakiko du. Irabazleek Jaialdiaren itxiera-ekitaldian jasoko dute saria. Parte hartuko duten proiektauak honako hauek dira: *El amor vive aquí, Azkena, ¡Cuidado!, Prioridades* eta *Pomo D'oro*.

Aukera is a project which aims to protect and empower women who wish to work in the audiovisual sector. Promoted and organised by (H) emen, with the collaboration of Zineuskadi, Kutxa Kultur and ZINEBI, among others, it is a short film mentoring programme aimed at Basque women aged between 18 and 35.

According to the study carried out by the Basque Culture Observatory in 2016, 55% of the people who take audiovisual courses are women. However, in Basque production work-groups women barely account for 35%. In addition, this piece of information is deceptive as the percentage is much lower in creative positions. For example, in 2015, female scriptwriters accounted for only 5.6%. Taking these data into account, we have created the opportunity. The aim of this initiative is to help and empower women in the audiovisual sector, from university or training courses through to their labour integration.

The first edition of this programme put forward, to five teams led by women, the possibility of going ahead with the short film projects. To do this, for a year, they have been offered various assessment sessions by first-class women professionals, such as the producers Nahikari Ipiña and Izaskun Arandia, the directors Maider Oleaga and Estibaliz Urresola, the actor and director Olatz Beobide, the scriptwriter Ana Hormaetxea and the producer, scriptwriter and director Lara Izaguirre.

During the 63<sup>rd</sup> edition of ZINEBI, the finalists will participate in this professional session at which they will pitch their projects publicly before a jury of specialists who will evaluate them and agree to award a prize, which the winners themselves will collect at the Festival's closing ceremony. The participating projects are the following: *El amor vive aquí, Azkena, ¡Cuidado!, Prioridades* and *Pomo D'oro*.

Aukera es un proyecto que pretende proteger y empoderar a las mujeres que deseen trabajar en el sector audiovisual. Impulsado y organizado por (H)emen, con la colaboración de Zineuskadi, Kutxa Kultur y ZINEBI, entre otros, este es un programa de mentorías de cortometraje dirigido a mujeres vascas de entre 18 y 35 años.

Según el estudio realizado por el Observatorio Vasco de la Cultura en 2016, el 55% de las personas que cursan estudios audiovisuales son mujeres. Sin embargo, en los grupos de trabajo de las producciones vascas las mujeres apenas representan el 35%. Además, este dato es engañoso, ya que el porcentaje es mucho menor en puestos creativos. En 2015, por ejemplo, las mujeres guionistas apenas representaban el 5,6%. Teniendo en cuenta estos datos, hemos creado la oportunidad Aukera. El objetivo de esta iniciativa es ayudar y empoderar a las mujeres del sector audiovisual, desde la universidad o la formación hasta su inserción laboral.

La primera edición de este programa ha propuesto a cinco equipos liderados por mujeres la oportunidad de llevar adelante su proyecto de cortometraje. Para ello, durante el año han llevado a cabo diferentes asesorías de la mano de profesionales de primer orden, como las productoras Nahikari Ipiña e Izaskun Arandia, las directoras Maider Oleaga y Estibaliz Urresola, la actriz y directora Olatz Beobide, la guionista Ana Hormaetxea o la productora, guionista y directora Lara Izaguirre.

Durante la 63<sup>a</sup> edición de ZINEBI, las finalistas participarán en esta jornada profesional donde presentarán sus proyectos públicamente en un *pitching* ante un jurado de especialistas que los valorará. Posteriormente acordará otorgar un premio que recogerán las ganadoras en la ceremonia de clausura del Festival. Los proyectos participantes son los siguientes: *El amor vive aquí, Azkena, ¡Cuidado!, Prioridades* y *Pomo D'oro*.

## Epaimahaia | Jury | Jurado



Miren Aperribai  
Atera Films



Zuri Goikoetxea  
Doxa Producciones



Gentzane Martínez de  
Osaba Marmoka Films

## El amor vive aquí

Love Lives Here



Director · Production  
Ainhoa Olaso Sopelana,  
Enara García Elkoroaristizabal

## Azkena



Director · Production  
Ane Inés Landeta,  
Lorea Lyons

## ¡Cuidado!



Director · Production  
Llúcia Pla,  
Olaia Nogales

## Prioridades



Director  
Tamara Lucarini Cortés  
Production Ana Angulo Umaran,  
Jone Arriola Lobete (Katz Estudio)

## Pomo d'oro



Director  
Nerea Sciarra  
Production Itxaso Frau,  
Ana Angulo Umaran (Katz Estudio),  
Allende Grandmontagne



**Topaketa profesionala  
soinu-banden  
konpositoreekin  
Soundtrack  
Composers Meeting  
Encuentro profesional  
con compositoras de  
bandas sonoras**

**ZINEUSKADI**



**[H]emen**

2020an, CIMA Emakume Zinegileen Elkartearren txostenaren arabera, geure industrian dihardutenean konpositoreen % 11 dira emakumeak. Kopuruak pixkanaka hobera egiten ari diren arren, konpositoreak gero eta ikusgaitasun handiagoa eta aintzatespen handiagoa lortzen hasi dira.

Jatorrizko Musika Onena-ren Goya saria irabazi duten emakumeak bi baino ez dira izan: Eva Gancedok *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997) filmarengatik, eta Aránzazu Callejak eta Maite Arroitajaregik *Akelarre* (Pablo Agüero, 2021).

Emakumezko musikari eta konpositor gazteentzat erreferenteak ikusgai jartzeko eta sortzeko asmoz, (H)emen elkartea eta ZINEBIk, Zineuskadirekin lankidetzan, topaketa profesional hau antolatu dute. Estatuan lehen aldiz elkartuko dira profesional ospetsu hauek:

In 2020, the report of the Association of Women Filmmakers and of Audiovisual Media - CIMA estimated an 11% of women composers in our industry. Despite these figures slowly increasing, women composers are starting to gain greater visibility and recognition.

Only twice have women won the Goya for the Best Original Music: Eva Gancedo, for *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997), and Aránzazu Calleja and Maite Arroitajaregi for *Akelarre* (Pablo Agüero, 2021).

With the aim of drawing attention to and creating points of reference among young female musicians and composers, the association (H)emen and ZINEBI, in collaboration with Zineuskadi, are organising this professional meeting which will bring together, for the first time in Spain, the following prestigious professionals:

En 2020, el informe de la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales - CIMA cifraba en un 11% las mujeres compositoras en nuestra industria. A pesar de que las cifras mejoran con lentitud, las compositoras comienzan a lograr mayor visibilidad y más reconocimiento.

Solo en dos ocasiones han sido mujeres las ganadoras del Goya a Mejor Música Original: Eva Gancedo, por *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997), y Aránzazu Calleja y Maite Arroitajaregi por *Akelarre* (Pablo Agüero, 2021).

Con la intención de visibilizar y crear referentes para las jóvenes músicas y compositoras, la asociación (H)emen y ZINEBI, en colaboración con Zineuskadi, organizan este encuentro profesional que congregará por primera vez en el Estado, a las siguientes profesionales de prestigio:



Nerea Alberdi



Aránzazu Calleja



Eva Gancedo



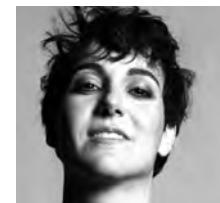
Vanessa Garde



Zeltia Montes



Paula Olaz



Paloma Peñarrubia

# Zinema-Zubiak ekoizleen topaketa profesionala

## Zinema-Zubiak Professional Meeting for Producers

### Encuentro profesional de productoras Zinema-Zubiak



**IBAIA - Ikus-Entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarte / Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, NAPAR - Nafarroako Ekoizleen Elkartearekin eta Zukugailua - Akitania Berriko Ekoizleen Elkartearekin lankidetzan, Zinema-Zubiak programa abian jarri du, es-kualde horietako enpresen eta profesionalen arteko harremnak eta proiektuen garapena dinamizatzeko asmoz. Euska-di-Akitania Berria-Euroeskualdearen laguntzarekin aurrera eramatzen ari diren jardueren esparruan, ZINEBIk topaketa bat egingo du hiru erakunde laguntzaileetako ordezkariekin, eremu horretan proiektuak garatu nahi dituzten eta aliantzak bilatzen dituzten profesionalen lanerako mahai bat eratzeko.**

ZINEBIen egingo den jardueran, Euroeskualdeko hainbat konpainiaren arteko koprodukzioarekin egindako proiektu amaitu berriak aurkeztuko dira. Topaketan hizpide izango dituzte finantzaketari, koproduktoreen bilaketari, banaketari eta abarri dagokionez izandako esperientziak.

Bestalde, jardunaldiaren bigarren zatian, banakako topaketa profesionalak sustatuko dira, horietan esku artean dituzten eta garatzeko, finantzatzeko eta banatzeko aliantzen beharrean dauden proiektuak aurkeztu dituzten.

**IBAIA - Ikus-Entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarte / The Association of Independent Basque Audiovisual Producers in collaboration with the Association of Navarre Producers NAPAR and the Association of Producers from Nouvelle Aquitaine - Zukugailua have set up the Zinema-Zubiak programme with the aim of encouraging relations and the development of projects between companies and professionals in these regions. Within the framework of the activities that are being held with the help of the Euroregion Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarra, ZINEBI will host a meeting with the participation of delegates from the three collaborating associations, with the aim of setting up a working table with professionals who wish to develop projects and find alliances in this area.**

The ZINEBI activity will include the presentation of recently completed projects from the co-production between various companies in the Euroregion. The experiences regarding the funding, search for co-producers, distribution and so on will be pooled together.

In the second part of the session, the development of individual professional meetings will be promoted to present the projects that are being worked on and that are looking for alliances to develop, fund and distribute them.

**IBAIA - Ikus-Entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarte / Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, en colaboración con NAPAR - Asociación de Productores de Navarra y Zukugailua - Asociación de Productores de Nueva Aquitania, ha puesto en marcha el programa Zinema-Zubiak con la intención de dinamizar las relaciones y desarrollo de proyectos entre empresas y profesionales de estas regiones. En el marco de las actividades que están llevando a cabo con la ayuda de la Euroregión Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarra, ZINEBI acogerá un encuentro con participación de delegados y delegadas de las tres entidades colaboradoras, con la voluntad de conformar una mesa de trabajo con las y los profesionales que quieren desarrollar proyectos y buscar alianzas en este ámbito.**

La actividad dentro de ZINEBI incluirá la presentación de proyectos recientes ya finalizados de coproducción entre varias compañías de la Euroregión. En ella, se dará cuenta de la experiencia en relación a la financiación, búsqueda de coproductores, distribución, etcétera.

Por otro lado, en la segunda parte de la jornada se fomentará el desarrollo de encuentros profesionales individuales para presentar los proyectos sobre los que están trabajando y que se encuentran a la búsqueda de alianzas para su desarrollo, financiación y distribución.

**"La caja de madera: Estudios  
sobre puesta en escena  
cinematográfica"**

**Enrique Urbizu eta Carlos  
Alberto Gómezekin topaketa**  
**Meeting with Enrique Urbizu  
and Carlos Alberto Gómez**  
**Encuentro con Enrique Urbizu  
y Carlos Alberto Gómez**



Carlos Alberto Gómezek eta Enrique Urbizu zinemagile bilbotarrak ZINEBI aurkeztuko dute *La caja de madera: Estudios sobre puesta en escena cinematográfica* liburukia, ECAMek (Madrilgo Erkidegoko Zinematografia eta Ikus-Entzunezkoen Eskolak) eta DAMAk argitaratuko, Caimán. Cuadernos de Cine-rekin lankidetzen, *Imprenta Dinámica* izeneko liburu bilduma berriaren barruan.

Bilduma urrian aurkeztu zuten bultzataileek, Madrilgo Arte Ederretako Zirkuluau, eta bertan egongo dira Enrique Urbizu, Carlos Alberto Gómez eta Walter Murch idazle eta zinema-muntatzailea. Bildumaren barruan, besteak beste, Murchen *En el momento del parpadeo* klasikoaren berredizio zabaldu eta eguneratua argitaratuko da.

Carlos Alberto Gómez and the Bilbao filmmaker Enrique Urbizu are to present *La caja de madera: Estudios sobre puesta en escena cinematográfica* at ZINEBI, the volume that the Madrid Film School - ECAM and DAMA, has published in collaboration with Caimán. Cuadernos de Cine, as part of the new collection of books called *Imprenta Dinámica*.

The collection was presented by its creators in October at the Círculo de Bellas Artes in Madrid, and was attended by Enrique Urbizu, Carlos Alberto Gómez and the author and film editor Walter Murch, of whom the collection is also publishing an extended and updated re-edition of his classic *In the Blink of an Eye*.

Carlos Alberto Gómez y el cineasta bilbaíno Enrique Urbizu presentan en ZINEBI *La caja de madera: Estudios sobre puesta en escena cinematográfica*, el volumen que ha publicado la ECAM - Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid y DAMA, en colaboración con Caimán. Cuadernos de Cine, dentro de la nueva colección de libros titulada *Imprenta Dinámica*. La colección fue presentada por sus impulsores en octubre en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, con la asistencia de Enrique Urbizu, Carlos Alberto Gómez y el escritor y montador cinematográfico Walter Murch, del que la colección publica también una reedición ampliada y actualizada de su clásico *En el momento del parpadeo*.





# Aurkibideak Index Indices

# Filmeen aurkibideak

## Film Index

### Indice por películas

¿Cuáles son nuestros años?.....	163	E	Écoutez-Moi.....	82
Our Years			Listen to Me	
13 .....	69		Elle .....	83
A			Etxean.....	203
A Lucid Dream.....	122		Home	
清明梦			Ez .....	63
A Night of Knowing Nothing.....	137		No	
A Tree Remembers .....	210	F	Fantasía.....	154
Anxious Body.....	70		Faya Dayi.....	126
Azaletik azalera.....	71		Freizeit oder: das Gegenteil von Nichtstun.....	127
B			Freizeit or: the Opposite of Doing Nothing	
Babi Yar. Context .....	138		Los fundadores.....	128
Babičino seksualno življenje.....	72	G	Gabriela, the German with the Bicycle....	212
Granny's Sexual Life			Girl in the Water.....	121
Berak baleki.....	73		水中的女孩	
If They Knew			Green Grass, Pale Fire .....	123
Bestia .....	74		草地火焰	
Bilbao hiri ibiltaria.....	164		Guenati'za.....	190
Bilbao mugimendu etengabea.....	165		Those Who Come to Visit Us	
Bilbao Continuous Movement		H	Happy Princes .....	211
Boca ciega.....	151		Harria eta bidea.....	168
Bolante baten historia.....	152		Harro .....	169
Historia de un volante			Heltzeiar .....	170
Bost minitu.....	153		Hikikomori .....	204
Five Minutes			Hiri zatiak .....	171
Las Brígidas .....	75		Bilbokrome	
Brûlent les villes, brûle le ciel .....	76		Hirian ibiltzeko jarraibideak .....	172
Burn the Cities, Burn the Sky			Instructions for Walking around the City	
Busline35A .....	77		Hormak.....	173
C		I	Ikuska 13: Euskal kantagintza berria.....	64
Cabra Cega.....	78		Ikuska 13: The New Basque Song	
Blindman's Buff			Il faut fabriquer ses cadeaux.....	84
La caída del vencejo.....	166		Gotta Fabricate Your Own Gifts	
The Fall of the Swift			In guten Händen.....	85
Can Gardell.....	79		In Good Hands	
Chef d'oeuvre .....	167		Inherent .....	86
Masterpiece			Irruptions and Interruptions .....	174
La chica nueva.....	125	K	Kii nche ndutsa.....	191
The New Girl			Time and the Seashell	
Concierto para la batalla de El Tala.....	139		Kinka .....	87
Concert for the Battle of El Tala			Koltavanej .....	192
D				
Dad Is Gone .....	80			
Descartes .....	81			
Outtakes				
Los días que (nunca) fueron.....	202			
The Days That (Never) Were				
Die bleirne Zeite .....	57			
Las hermanas alemanas				

<b>L</b>	L'été l'éternité.....	130	La prima cosa.....	103
	Our Eternal Summer		Project Motherhood.....	104
	Lanbroa.....	176	Punch-Drunk.....	105
	Blur			
	Language Lessons.....	129	<b>Q</b> La que ama.....	175
	Love Needs Time to Kill.....	88	The One Who Loves	
<b>M</b>	<b>Mamuak.....</b>	177	<b>R</b> Les racines de l'eau.....	106
	Ghosts		The Roots of Water	
	Marx può aspettare.....	140	Retour à Reims (Fragments).....	144
	Marx Can Wait		Returning to Reims	
	Matrioskas. Las niñas de la guerra.....	155	Rock Bottom Riser.....	132
	Matryoshkas, Girls of War		Rotor.....	179
	May-Jeju-Day.....	89		
	Me parezco tanto a ti.....	193	<b>S</b> Safe.....	107
	I Look so Much Like You		Searchers.....	145
	Michael Ironside and I.....	90	Sehr Gepflegt und gut Gelegen .....	108
	Milý tati.....	91	Beautifully Maintained and Well Located	
	Love, Dad		Serendipia.....	205
	Mir.....	119	Shooting for Mirza.....	158
	Мир		Si pudiera desear algo.....	146
	Mom.....	92	If I Could Wish for Something	
	Motviniereba.....	141	Sjene.....	109
	Taming the Garden		Shadows	
	Muerte Murciélagos.....	93	Škola za sve nas.....	159
			A School for All of Us	
<b>N</b>	<b>Night.....</b>	94	Some Kind of Intimacy.....	110
	Night Snorkeling.....	95	El sueño más largo que recuerdo.....	111
	Ningún río me protege de mí.....	96	The Longest Dream that I Remember	
	No River Protects Me from Myself		Super Nova.....	112
	Las niñas siempre dicen la verdad.....	97		
	Girls Always Tell the Truth		<b>T</b> Tartea.....	206
	Norberaren gela.....	156	El tesoro de Benito.	
	A Room of My Own		Semblanza de Benito Ansola.....	160
	North Pole.....	120	Benito's Treasure. Biographical Sketch of Benito Ansola	
	Северен Пол		Timkat.....	113
	Nous.....	142	Tío Yim.....	195
	We		Uncle Yim	
	Nudo mixteco.....	194	Total Screen.....	180
<b>O</b>	O gemer.....	157	The Train Passed By.....	133
	The Moaning		회수	
	O teu nome é.....	98	Trumoia.....	181
	Your Name Is		Thunder	
	Odpuščanje.....	131	Turista.....	114
	Reconciliation			
	Okruszki życia.....	99	<b>U</b> Unicornio.....	182
	Crumbs of Life		Unicorn	
	One Hundred Steps.....	100	Ur azpian lore.....	115
			Flower under Water	
<b>P</b>	Paraíso.....	178		
	Pejzaži otpora.....	143	<b>V</b> Vatios.....	116
	Landscapes of Resistance		Watts	
	Pewnego razu w Izraelu.....	101	Vulk ez da.....	199
	Once Upon a Time in Israel			
	Podesta Island.....	102	<b>Y</b> Yugo.....	117
			Yungay 7020.....	118

# Zuzendarien aurkibideak

# Director's Index

# Índice por realizadores

A	Kajika Aki Ferrazzini .....	92	Xabier Erkizia Martikorena .....	157	
	Iñaki Alforja .....	152			
	Florencia Aliberti .....	79	F	Elena Felici .....	77
	Iyan Altube .....	169		David Fernández Graña .....	159
	Alejandro Alvarado .....	81		Kostas Follas .....	210
	Carla Andrade .....	96	G	Nicolai G. H. Johansen .....	86
	Marija Apcevska .....	120		Aitor Gametxo .....	73
	Unai Aranzadi .....	180		Virginia García del Pino .....	92, 217
	Paula Armijo .....	82		Dora García .....	146
	Mel Arranz .....	71		Juan Gautier .....	158
	Arriguri .....	199		Pere Ginard .....	80
	Émilie Aussel .....	130		Imanol Gómez de Segura .....	206
B	Michal Babinec .....	104		Paula Gómez .....	168
	Maddi Barber .....	178		Carlos Gómez Salamanca .....	117
	Ian Barling .....	107		Micaela Gonzalo .....	125
	Concha Barquero .....	81		Aitane Goñi .....	168
	Marco Bellocchio .....	140		Irati Gorostidi .....	182
	Helena Bengoetxea .....	155		Mikel Gurrea .....	170
	Frédéric Bernard .....	76	H	Lea Hanzelova .....	104
	Jessica Beshir .....	126		Hauazkena Taldea .....	172
	Toby Bull .....	110		Diego Hernández .....	128
	Benjamín de Burca .....	100	I	Lander Ibarretxe .....	165
C	Raquel Calvo Larralde .....	118		Kevin Iglesias .....	202
	Diana Cam Van Nguyen .....	91		Paula Iglesias .....	176
	Lander Castro .....	177		Dominikos Ignatiadis .....	212
	Hugo Covarrubias .....	74		Shinya Isobe .....	69
	Borja Crespo .....	204	J	Dea Jagić .....	109
	Ángeles Cruz .....	194		Itandehui Jansen .....	191
	Yolanda Cruz .....	190		Salomé Jashi .....	141
	Iban del Campo .....	205		Kam Jeong-won .....	133
D	Alice Diop .....	142		Gorana Jovanović .....	119
	Urška Djukić .....	72		Guillermo Julián .....	171
	Panos Deligiannis .....	211	K	Jude Kang .....	89
	Luise Donschen .....	83		Payal Kapadia .....	137
E	Ainara Elgoibar .....	179		Larry Ketang .....	105
	Marcell Erdélyi .....	169			

L	Marina Lameiro .....	178
	Sarah Lederman .....	106
	Carlos Lenin .....	111
	Mariano Llinás .....	139
	Sergei Loznitsa .....	138
M	Iker Maguregui .....	181
	Luna Marán .....	193, 195
	Lukas Marxt .....	108
	Marian Mayland .....	90
	Aitor Merino .....	154
	Katarzyna Miechowicz .....	99
	Susana Miravalles .....	171
	Yoriko Mizushiri .....	70
	Elena Molina Merino .....	118
	Natalie Morales .....	129
	Julieta Morales San Martín .....	75
	Imanol Muro .....	169
N	Hirofumi Nakamoto .....	95
	Amaia Nerekan Umara .....	153
O	Maialen Oleaga .....	176
	Maider Oleaga .....	87
	Aitor Oñederra .....	115
	Itziar Orbegozo .....	175
P	Paulo Patrício .....	98
	Tomás Paula Marques .....	78
	David Pérez Sañudo .....	116
	Jean-Gabriel Périot .....	144
	Émilie Pigeard .....	72
	Caroline Pitzen .....	127
	Marta Popivoda .....	143
	Carlos Portella Nunes .....	167
	Txuspo Poyo .....	88
Q	Gonzalo Quincoces .....	166
R	Omar Al Abdul Razzak .....	103
	Enrique Rey .....	156
	Igor Rezola .....	174
	Philipp Ritler .....	85
	Pedro Rivero .....	202
	Stéphanie Roland .....	102
	Mikel Rueda .....	203
	Clara Rus .....	163
S	Juliette Saint Sardos .....	112
	Ahmad Saleh .....	94
	Cyril Schäublin .....	84
	Ana Serna .....	176
	Josi Sierra Orrantia .....	160
	Fern Silva .....	132
	Concepción Suárez Aguilar .....	192
	Sílvia Subirós .....	79
	Weronika Szyma .....	101
T	Iban Toledo .....	152
	Margarethe von Trotta .....	57
U	Shira Ukrainitz .....	103
	Mikel Uralde .....	173
	Ainhoa Urgoitia .....	156
	Imanol Uribe .....	63, 64
V	Pacho Velez .....	145
	Jakub Vrba .....	108
W	Barbara Wagner .....	100
	Liam White .....	105
	Nele Wohlatz .....	114
Y	Huang Yin-Yu .....	123
	Nao Yoshigai .....	95
	Li Yue .....	122
Z	Marija Zidar .....	131
	Kezia Zurbrügg .....	85
	Jon Zurimendi .....	164

# Kontaktuak

# Contacts

# Contactos

¿Cuáles son nuestros años?.....	163	La caída del vencejo.....	166
Our Years clararusbravo@gmail.com		The Fall of the Swift gerard.vidal@escac.es	
13.....	69	Can Gardell.....	79
danceintheeden@gmail.com		fest@marvinwayne.com	
A A Lucid Dream.....	122	Chef d'oeuvre.....	167
清明梦 LIYUEInn@outlook.com/thompal-men104@gmail.com		Masterpiece cpn@ombakmedia.fr	
A Night of Knowing Nothing.....	137	Concierto para la batalla de El Tala.....	139
info@squareeyesfilm.com		Concert for the Battle of El Tala lauracitarella@elpamperocine.com.ar	
A Tree Remembers.....	210	D Dad Is Gone.....	80
sofipou2@gmail.com		cabinetginard@gmail.com	
Anxious Body.....	70	Descartes.....	81
festival@miyu.fr		Outtakes alvarquero@gmail.com	
Azaletik azalera.....	71	Los días que (nunca) fueron.....	202
kimuak@filmoteka.eus		The Days That (Never) Were keviniglesiasrodriguez@gmail.com	
B Babi Yar. Context.....	138	E Écoutez-Moi.....	82
contact@atomsvoid.com		Listen to Me info@filmsontheroad.com	
Babičino seksualno življenje.....	72	Elle.....	83
Granny's Sexual Life lc@varicoloured.eu		luisedonschen@posteo.de	
Berak baleki.....	73	Etxean.....	203
If They Knew kimuak@filmoteka.eus		Home kenneth.oribe@gmail.com	
Bestia.....	74	F Fantasía.....	154
festival@miyu.fr		nosotras@doxaproducciones.com	
Bilbao hiri ibiltaria.....	164	Faya Dayi.....	126
info@uniko.com.es		Jessybeshir@gmail.com	
Bilbao mugimendu etengabea.....	165	Freizeit oder: das Gegenteil von Nichtstun.....	127
Bilbao Continuous Movement lander.ibarretxe.perez@gmail.com		Freizeit or: the Opposite of Doing Nothing post@okno-berlin.org	
Boca ciega.....	151	Los fundadores.....	128
contact@lesfilmsdutempsscelle.fr		info@violetacine.com	
Bolante baten historia.....	152	G Gabriela, the German with the Bicycle....	212
Historia de un volante inakias@yahoo.es		sofipou2@gmail.com	
Bost minutu.....	153	Girl in the Water.....	121
Five Minutes marmoka@marmokafilms.com		水中的女孩 shirouart.huang@gmail.com	
Las Brígidas.....	75	Green Grass, Pale Fire .....	123
julieta.morales@mayor.cl		草地火焰 info@moolinfilms.com	
Brûlent les villes, brûle le ciel .....	76	Guenati'za.....	190
Burn the Cities, Burn the Sky pauline@toomanycowboys.com		Those Who Come to Visit Us petatecruz@gmail.com	
C Cabra Cega.....	78		
Blindman's Buff pf@portugalfilm.org			

<b>H</b>	<b>Happy Princes</b> .....211 sofipou2@gmail.com	Michael Ironside and I.....90 mail@marianmayland.de
	<b>Harria eta bidea</b> .....168 hello@galapan.com	<b>Milý tati</b> .....91 Love, Dad festival@miyu.fr
	<b>Harro</b> .....169 info@somospanarama.com	<b>Mir</b> .....119 Мир gorana@bare.rs
	<b>Heitzear</b> .....170 kimuak@filmoteka.eus	<b>Mom</b> .....92 festival@silexfilms.com
	<b>Hikikomori</b> .....204 nahikari@sayaka.es	<b>Motviniereba</b> .....141 Taming the Garden admin@syndicado.com
	<b>Hiri zatiak</b> .....171 Bilbokrome guillermo@callefalsa123.com	<b>Muerte Murciélagos</b> .....93 fest@marvinwayne.com
	<b>Hirian ibiltzeko jarraibideak</b> .....172 Instructions for Walking around the City lekuelkarteag@gmail.com	
	<b>Hormak</b> .....173 hormak.filmlaburra@gmail.com	<b>N</b> <b>Night</b> .....94 fabian@fabianfred.com
<b>I</b>	<b>Il faut fabriquer ses cadeaux</b> .....84 Gotta Fabricate Your Own Gifts cs@seelandfilm.ch	<b>Night Snorkeling</b> .....95 hello@c-a-r-t-e-blanche.com
	<b>In guten Händen</b> .....85 In Good Hands philipp.ritler@dynamic-frame.ch	<b>Ningún río me protege de mí</b> .....96 No River Protects Me from Myself carla.fdez.andrade@gmail.com
	<b>Inherent</b> .....86 festivals@manifest.pictures	<b>Las niñas siempre dicen la verdad</b> .....97 Girls Always Tell the Truth estonoesunapoesia@gmail.com
<b>K</b>	<b>Kii nche ndutsa</b> .....191 Time and the Seashell armando.listacalistafilms@gmail.com	<b>North Pole</b> .....120 Северен Пол apcevska_marija@yahoo.com
	<b>Kinka</b> .....87 hello@galapan.com info@sumendi.eus	<b>Nous</b> .....142 We nuria@totem-films.com
	<b>Koltavanej</b> .....192 ama@ambulante.org	<b>Nudo mixteco</b> .....194 contact@figafilms.com
<b>L</b>	<b>L'été l'éternité</b> .....130 Our Eternal Summer sales@shellacfilms.com	<b>O</b> <b>O gemer</b> .....157 The Moaning tamaragarciaiglesias@gmail.com
	<b>Lanbroa</b> .....176 Blur festivales@agenciafreak.com	<b>O teu nome é</b> .....98 Your Name Is agencia@curtas.pt
	<b>Language Lessons</b> .....129 lexi@bluefoxentertainment.com	<b>Odpuščanje</b> .....131 Reconciliation katja@vertigo.si
	<b>Love Needs Time to Kill</b> .....88 txuspo@hotmail.com	<b>Okruszki życia</b> .....99 Crumbs of Life maciej.regula@kff.com.pl
<b>M</b>	<b>Mamuak</b> .....177 Ghosts lander@platanoboligrafo.com	<b>One Hundred Steps</b> .....100 michel@volte-films.com
	<b>Marx può aspettare</b> .....140 Marx Can Wait info@matchfactory.de	<b>P</b> <b>Paraíso</b> .....178 maddi.barber@gmail.com
	<b>Matrioskas. Las niñas de la guerra</b> .....155 Matryoshkas, Girls of War info@harurufilmak.com	<b>Pejzaži otpora</b> .....143 Landscapes of Resistance contact@bocalupofilms.com
	<b>May-Jeju-Day</b> .....89 kaniseed@kiafa.org	<b>Pewnego razu w Izraelu</b> .....101 Once Upon a Time in Israel szymaweronika@gmail.com
	<b>Me perezco tanto a ti</b> .....193 I Look so Much Like You yi@hagamoslumbre.org	<b>La prima cosa</b> .....103 fest@marvinwayne.com
		<b>Project Motherhood</b> .....104 tasio.work@gmail.com

P	<b>Punch-Drunk.....</b>	105	<b>Super Nova.....</b>	112	
	liam@falsetoothfilms.com		festivals@compositefilms.fr		
Q	<b>La que ama.....</b>	175	T	<b>Tartea.....</b>	206
	The One Who Loves itziorbi@gmail.com			pako@sonoraestudios.com	
R	<b>Les racines de l'eau.....</b>	106		<b>El tesoro de Benito. Sembla</b> <b>za de Benito Ansola.....</b>	160
	The Roots of Water sarahlederman4@gmail.com			Benito's Treasure. Biographical Sketch of Benito Ansola josieror@gmail.com	
	<b>Retour à Reims (Fragments).....</b>	144		<b>Tío Yim.....</b>	195
	Returning to Reims info@atalantecinema.com			Uncle Yim yi@hagamoslumbre.org	
	<b>Rock Bottom Riser.....</b>	132		<b>Total Screen.....</b>	180
	fernsilva860@gmail.com			unai@independentdocs.com	
	<b>Rotor.....</b>	179		<b>The Train Passed By.....</b>	133
	tractorakoope@gmail.com			회수 jay_kino@naver.com	
S	<b>Safe.....</b>	107		<b>Trumoia.....</b>	181
	lightson@lightsonfilm.org			Thunder kimuak@filmoteka.eus	
	<b>Searchers.....</b>	145		<b>Turista.....</b>	114
	pachoworks@gmail.com			nwohlatz@gmail.com	
	<b>Sehr Gepflegt und gut Gelegen .....</b>	108	U	<b>Unicornio.....</b>	182
	Beautifully Maintained and Well Located isabella@sixpackfilm.com			Unicorn fest@marvinwayne.com	
	<b>Serendipia.....</b>	205		<b>Ur azpian lore.....</b>	115
	limbusfilmak@gmail.co			Flower under Water kimuak@filmoteka.eus	
	<b>Shooting for Mirza.....</b>	158	V	<b>Vatios.....</b>	116
	manudiazpereda@gmail.com			Watts amaniafilms@gmail.com	
	<b>Sjene.....</b>	109	Y	<b>Yugo.....</b>	117
	Shadows info@bonobostudio.hr			production@jplfilms.com	
	<b>Škola za sve nas.....</b>	159		<b>Yungay 7020.....</b>	118
	A School for All of Us kaixo@banukaestudio.com			info@selectedfilms.com	
	<b>Some Kind of Intimacy.....</b>	110			
	hello@bullobybul.com				
	<b>El sueño más largo que recuerdo.....</b>	111			
	The Longest Dream that I Remember jing@rediancefilms.com				



# **Jaialdiaren antolatzaileak**

# **Festival Organization**

# **Organización del Festival**

Zuzendaria / Director / Directora Vanesa Fernández Guerra	Itzulpenak / Translations / Traducciones Traductores e Intérpretes S. A. - TISA
Zinemaldiko Idazkari Nagusia / General Secretary / Secretaria General Inés Intxausti	Prentsa Bulegoa / Press Office / Oficina de Prensa VK Comunicación
Programazioa / Programming / Programación Rubén Corral	Agencia de Publicidad y Comunicación / Publizitate eta Komunikazio Agenzia / Advertising and Communication Agency AURMAN
Filmen Mugimendua / Print Traffic / Tráfico de Películas Cristina Ezquerre	Epaimahiko Idazkaria / Secretary of the Jury / Secretario del Jurado Jose Manuel Arias Delgado
Hautaketa Batzordea / Selection Committee / Comité de Selección Alaitz Arenzana Rubén Corral Víctor Iturregui Laura Lazcano Marcos Urquijo	Azalaren Diseinua / Cover Design / Diseño de Portada Rebeka Arce
Ekoizpena eta Koordinazioa / Production and Coordination / Producción y Coordinación Pedro Andrade	Katalogoaren Diseinua / Catalogue Design / Diseño de Catálogo Binari Comunicación
Katalogoa / Catalogue / Catálogo Yunuen Cuenca Vázquez	Web Trupp Compañía de Comunicación
Gonbidatuak / Guests / Invitados Marisol Gil Antillano	Argazkiak / Photography / Fotografía Caostica
Ekitaldien zuzendaritza artistikoa / Galas Art Direction / Dirección Artística de las Galas Sra. Polaroiska (Alaitz Arenzana & María Ibarretxe)	Ikus-entzunezkoak / Audiovisual Production / Audiovisuales Begira Produkzioak
Dirección Técnica de las Galas / Galas AV Production / Ekitaldien zuzendaritza teknikoa Claro de Luna	Azpittelito Elektronikoa / Electronic Subtitling / Subtitulado Electrónico Basque Films S. L.
Komunikazioa eta Sare Sozialak / Communication & Social Media / Comunicación e ISSR Paula Gómez	Zerbitzu Teknikoa eta Proiekzioak / Technical Service and Screenings / Servicio Técnico y Proyecciones Extremiana Audiovisuales, S. L.
	Imprimatzaile / Printing House / Impresión Vascograf



# BASQUE. AUDIOVISUAL.

PROMOTING BASQUE AUDIOVISUAL  
INDUSTRY WORLDWIDE

---

Would you like to **coproduce** with the Basque Country?  
Are you looking for a **Basque partner** for your next  
audiovisual project? **Planning to shoot** in our territory?  
Searching for **Basque industry professionals**?



[www.basqueaudiovisual.eus](http://www.basqueaudiovisual.eus)  
info@basqueaudiovisual.eus

ZINE  
BI



BASQUE  
CULTURE.EUS



Volver  
Pedro Almodóvar  
2006

30

YEARS  
OF  
MEDIA

La Grande Bellezza  
Paolo Sorrentino  
2013

Cold War  
Paweł Pawlikowski  
2018

# CREATIVE EUROPE MEDIA

Supporting European cinema  
**EUROPAKO ZINEMAREKIN BAT**

Co-funded by  
the European Union



Creative  
Europe  
MEDIA



# DISCOVER WHERE

**San Juan de Gaztelugatxe**

Film location of the 7th season of  
GAME OF THRONES

**BEST EUROPEAN FILMING  
LOCATION OF THE DECADE**

SECOND POSITION



**BILBAO  
BIZKAIA  
FILM  
COMMISSION**

  
**Bilbao**

  
**Bizkaia**

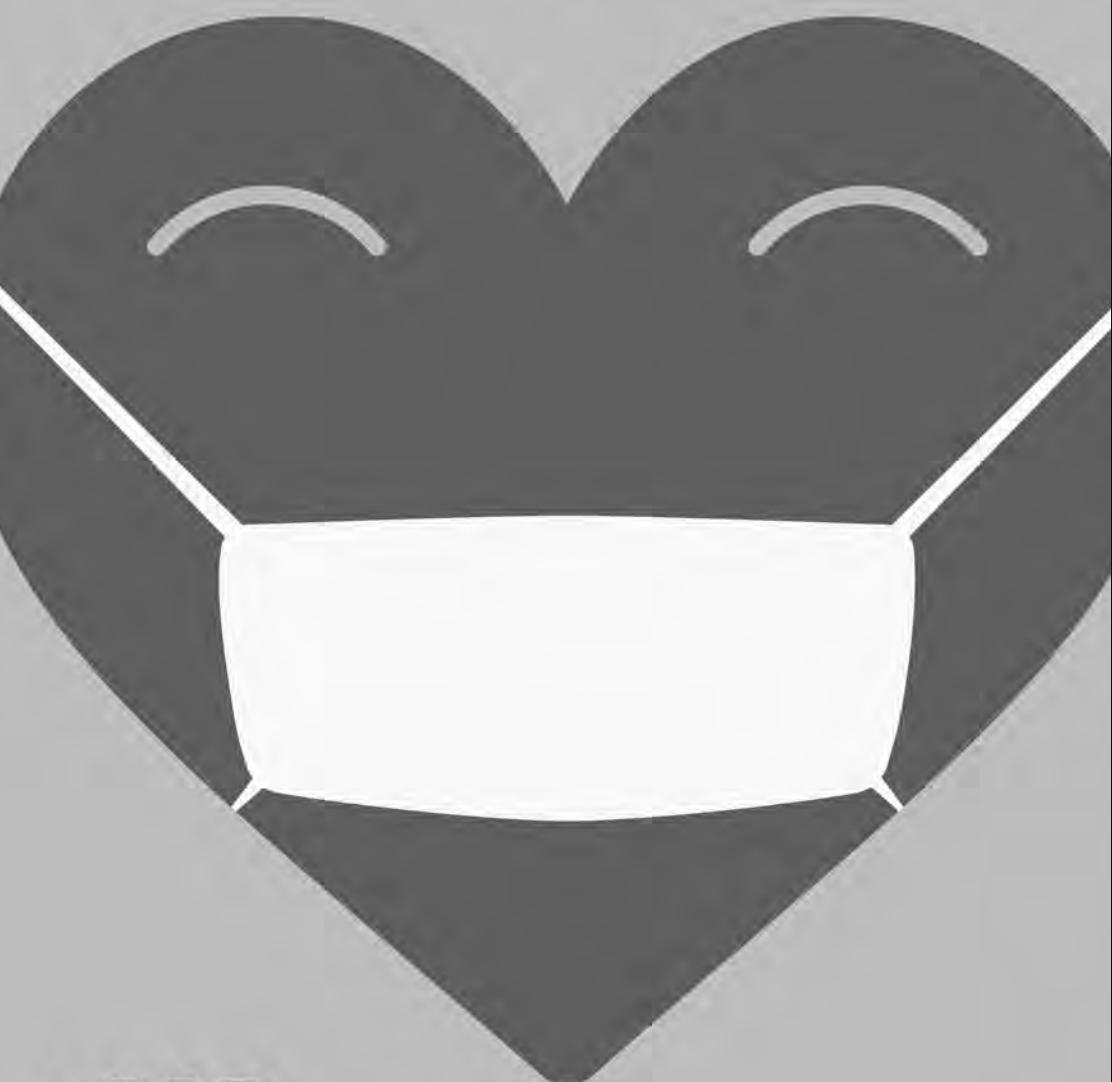
THE INTERNATIONAL DOCUMENTARY  
AND SHORT FILM FESTIVAL OF BILBAO

This festival's winning short films may  
qualify for consideration for the

OSCAR®

ENTRY REQUIREMENTS  
[Oscars.org/Rules](http://Oscars.org/Rules)

# FESTIVALES SEGUROS



#YO  
VOY  
AL  
CINE

EL INSTITUTO DE LA CINEMATOGRAFÍA Y DE LAS  
ARTES AUDIOVISUALES DE ESPAÑA EN SU OBJETIVO  
DE PROMOCIÓN DEL CINE ESPAÑOL

APOYA ESTE FESTIVAL  
CON LA FINANCIACIÓN DEL GOBIERNO DE ESPAÑA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE



# FANT<sup>28</sup>

2022

MAIATZAK 6-14 MAYO

BILBOKO ZINEMALDI FANTASTIKOA  
FESTIVAL DE CINE FANTÁSTICO DE BILBAO  
BILBAO FANTASY FILM FESTIVAL

# AZKUNA ZENTROA, ZINEMAREN ETA IKUS-ENTZUNEZKOAREN LEKUA BILBON

## AZKUNA ZENTROA, EL LUGAR DEL CINE Y EL AUDIOVISUAL EN BILBAO

## AZKUNA ZENTROA, THE PLACE OF CINEMA AND AUDIOVISUAL IN BILBAO

### Zinemateka

Programazio egonkorra zinema klasiko eta garaikideko zikloekin / Programación estable con ciclos de cine clásico a contemporáneo / Stable programme with classic and contemporary film cycles

### Tractora Koop. E.: Kinu

Kolektibo Egoilarrak Azkuna Zentroan programa / Programa de Colectivos Residentes en Azkuna Zentroa / Azkuna Zentroa Resident Collectives programme.

### Zinemaldia

Donostia Zinemaldia Azkuna Zentroan / Donostia Zinemaldia en Azkuna Zentroa / Donostia Zinemaldia at Azkuna Zentroa

### Zinegoak

Bilboko Nazioarteko Gaylesbitrans Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia / Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao / Bilbao International Gaylesbitrans Film and Performing Arts Festival

### Fant

Bilboko Zinemaldi Fantastiko / Festival de Cine Fantástico de Bilbao / Bilbao Fantasy Film Festival

### Zinemagileen artean

Emakumeek egindako zinemaren karabana / Caravana de Cine realizado por Mujeres / Film Caravan directed by women

### Laida Lertxundi

(Artista Az - kidea / Artista Asociada a Az / Az Associated Artist)

8 Topaketa / 8 Encuentros / 8 Encounters

### Film Sozialak

Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdia / Festival Internacional de Cine Invisible / Invisible Film Festival

### Zinemakumeak gara!

Emakumeek zuzendutako zinema-erakustaldia / Muestra de cine dirigido por mujeres / Film festival produced by Women

### ZINEBI

Bilboko Dokumentalen eta Film Laburren Nazioarteko Jaialdiak / Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao / Bilbao International Festival of Documentary and Short Film

### Golem Alhóndiga

Zinemarekiko konpromisoa urte osoan Compromiso con el cine todo el año Committed to film all year round

Informazio gehiago: [zinemAZ](#). Azkuna Zentroko zinema balaiabide gida. Eskatu Az Infon edo [azkunazentroa.eus](http://azkunazentroa.eus)-en deskargatu

Más información: [zinemAZ](#). Guía de recursos de cine de Azkuna Zentroa. Pídelas en Az Info o descárgala en [azkunazentroa.eus](http://azkunazentroa.eus)

More information: [zinemAZ](#). Azkuna Zentroa's film resource guide. Ask for it at Az Info or download it at [azkunazentroa.eus](http://azkunazentroa.eus)

AZKUNA  
ZENTROA  
ALHÓNDIGA  
BILBAO

gizartea eta kultura garaikidea  
sociedad y cultura contemporánea  
society and contemporary culture



**UDAZKENA  
BILBON**  
ASIALDI ETA  
KULTURA GARAIA

**OTOÑO  
EN BILBAO**  
TIEMPO DE  
OCIO Y CULTURA



@BilbaoKultura



[www.bilbaokultura.eus](http://www.bilbaokultura.eus)

#BilbaoUdazkena2021



Bilbao





